This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

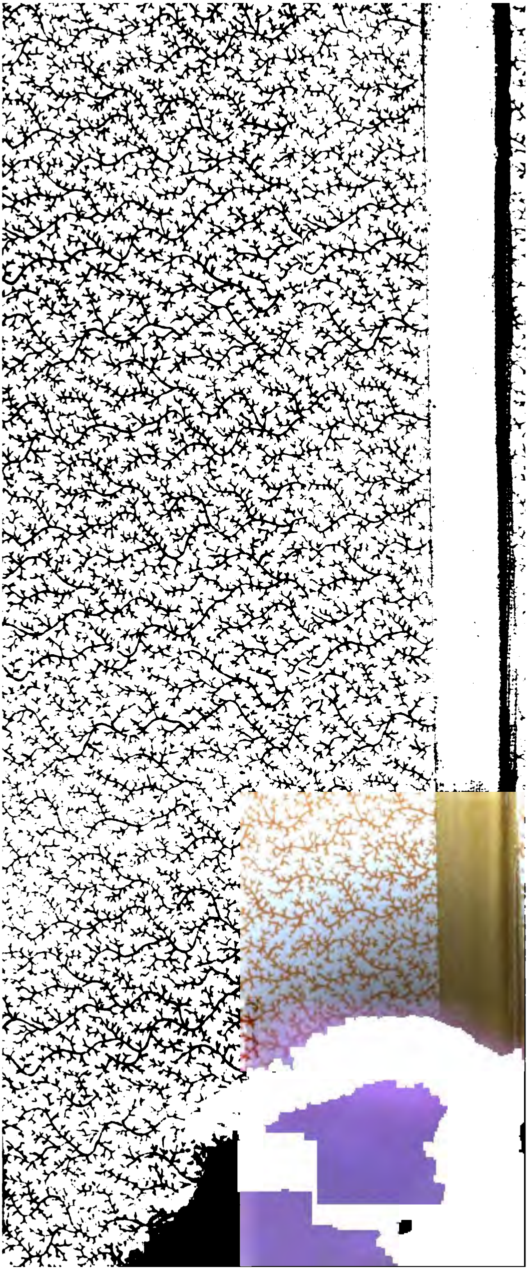
Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

3 3433 06819827 8



Per
28

☆ THOMAS WINDSOR

(Pr...

ZEMF

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.

Hugh

FABLES AMUSANTES,

SUIVIES D'UNE

TABLE GÉNÉRALE ET PARTICULIÈRE DES MOTS,

ET DE LEUR

SIGNIFICATION EN ANGLOIS.

PAR M. PERRIN.

QUATORZIÈME ÉDITION,

Revue et Corrigée par C. Gros, éditeur des autres ouvrages de M. Perrin.

A LONDRES:

De l'Imprimerie de Law et Gilbert, et se vend

CHEZ C. LAW; J. WALKER; SCATCHERD ET CO.; DARTON, HARVEY, DARTON; LONGMAN, HURST, REES, ORME, ET BROWNE; CA ET DAVIES; J. BOOSEY; J. HARRIS; G. ROBINSON; J. MAWI DULAU ET CO.; SHERWOOD, NEELY, ET JONES; GALE ET CURT

1812.

TO

HIS ROYAL HIGHNESS

GEORGE

PRINCE OF WALES.

SIR,

IT is a Custom among Dedicators to compare their Royal Patrons to *Augustus* and *Titus*; but there is no need to have recourse to remote Ages and dead Princes, when living ones are equal to both.

I dare present the following Fables to Your ROYAL HIGHNESS, without either offending your Modesty, or gratifying the Inclinations of my Heart, by tiresome bu

deserved Praises; I shall better please Your ROYAL HIGHNESS by my Wishes.

May Your ROYAL HIGHNESS live to imitate the Character of YOUR ROYAL FATHER in all those Virtues that shine so conspicuous in him!

I am, with sentiments of the profoundest Respect,

SIR,

YOUR ROYAL HIGHNESS'S

Most obedient,

and most devoted humble Servant,

JOHN PERRIN.

London, May 4, 1774.

PRÉFACE.

LES FABLES ont plû de tout temps; ce
paroît par l'estime qu'en ont faite les Sages et
Philosophes anciens et modernes. Socrate em
ploya les derniers momens de sa vie à met
celles d'ÆSOPE en vers : et Platon, quoiqu'il excl
Homère de sa république, y accorde une pla
très-honorable au FABULISTE PHRYGIEN. Lock
célèbre philosophe Anglois, dit dans son trai
de l'Education, que les FABLES d'ESOPE sont le liv
le plus propre à divertir et à occuper l'esprit d
enfans et qu'elles peuvent même fournir de bonn
réflexions aux personnes parvenues à la maturi
de l'âge.

Il est superflu d'insister sur l'utilité des FABLES
elle est généralement reconnue; j'ajouterai seul
ment que les suivantes ne sont pas toutes originale
j'ai tâché de les rendre nouvelles, par les change
mens que j'y ai introduits, et de les embellir pa
le tour que j'ai donné à la narration. Je ne m
suis pas mis en peine d'inventer de nouveau
acteurs; ceux qu'on trouve dans les livres m'or
suffi.

Au lieu d'entrer dans des discussions critique
sur le mérite des auteurs modernes, qui m'on
précédé dans ce genre d'écrire, je me contenter
de faire quelques remarques sur les principale

beautés de l'Apologue. Ce qui y plaît aux personnes de bon goût, et ce qui a toujours de nouveaux agrémens pour elles, c'est une certaine gaieté, un charme particulier, un je ne sais quel enjouement, qui est plus facile à concevoir qu'à expliquer, et dont La Fontaine est le meilleur modèle. Je ne prétends pas que mon ouvrage puisse être comparé au sien; ma plus grande ambition a été d'égayer les récits où il m'a semblé que l'action en étoit susceptible, par des peintures naïves, gracieuses et naturelles, et par des images riantes, vives et enjouées.

Une source de gaieté dans l'Apologue, c'est de transporter aux animaux des dénominations humaines; comme *messire Taureau*, *monsieur Renard*, *dame Fourmi*, *ect.* et de leur donner des noms propres: ainsi j'appelle un chat *Grippeminaud*, *Raminagrobis*, *etc.* un singe *Fagotin*, *etc.* un rat *Ronge-maille*, *etc.* un âne *maître Aliboron*, *etc.* Ce badinage, dirigé par de fines convenances, comme dit M. de la Mothe, répand une diversité agréable dans les Fables, et empêche la langueur qui naît de la fréquente répétition de chat, de singe, de rat, etc.

Les réflexions, dit le même auteur, sont encore un des ornemens de la Fable: mais elles doivent être courtes, et aussi naturelles dans leur expression, qu'amenées naturellement par le sujet . . . . Dame Fourmi n'est pas paresseuse, *elle a raison* . . . . . Un loup rempli de douceur, *il en est de tels dans le monde* . . . . . Un lièvre extrêmement triste et timide, *ils le sont tous* . . . . . La guerre étant déclarée entre les animaux et les oiseaux, *malgré leur instinct, ils*

vent aussi fous que les hommes . . . . . Rongemaille eut beaucoup d'amis, *je n'en doute pas : amis de table, je veux dire ; il y en a beaucoup parmi les hommes, &c.*

Une autre source d'ornement, de plaisir et d'instruction, ce sont les descriptions qui expriment les propriétés des animaux et leurs divers caractères . . . . . : Un héron, *oiseau qui a le bec très-long et les jambes très-hautes* . . . . Deux lézards, *animaux ovipares, à quatre pieds et à longue queue* . . . . Vous m'entendez, dit maître Aliboron : Je vous entends très-bien, répondit maître Grison, *dressant les oreilles* . . . . . La guenon, *clignotant des yeux et fronçant les sourcils* . . . . Grippeminaud, *le corps applati, la queue alongée et les yeux enflammés, avance à petits pas, etc.* ce qui montre l'attitude d'un chat prêt à s'élancer sur une souris. Ces descriptions ajoutent des grâces inexprimables à la Fable, quand elles sont renfermées dans l'action : les exemples se présentent souvent ; mais ils sont trop longs pour être insérés ici.

On évite avec soin la fréquente répétition des mots *dit-il* . . . . . *répondit-il* . . . . . . *répliqua-t-il* . . . . qui rendent les Fables plattes et languissantes ; et qui sont opposés à cette gaieté, à cet enjouement, à ce style agréable, naïf et riant, qui doit caractériser ces sortes d'ouvrages.

Dans la Table particulière, après un certain nombre de Fables, on a omis les mots dont la signification est facile à savoir, et quelques autres qui s'écrivent de même en Anglois, etc. La nouvelle méthode d'arranger la Table selon l'ordre des Fables épargnera indubitablement à l'écolier beaucoup de temps et de peine, pour trouver la vraie signification d'un mot qui en a quelquefc

plusieurs. On a fait quelques petits changemens dans la Morale, dont l'application convenoit mieux à la Fable.

N. B. Dans les éditions précédentes, on avoit corrigé un grand nombre d'expressions impropres et de tournures vicieuses employées par l'auteur; mais en faisant ces changemens nécessaires, on n'avoit pas eu soin de les faire en même temps dans la table, qui, dans beaucoup d'endroits, ne correspondoit plus avec les fables. Dans la treizième édition, non-seulement on a fait de nouveaux changemens qu'on a jugés nécessaires, mais encore on a scrupuleusement collationné la table avec les fables, ensorte que les deux parties de l'ouvrage s'accordent exactement.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES

FABLES.

A

L'Abeille et l'Araignée - - p. 79
L'Abeille et la Mouche - - - 71
L'Aigle et ses Aiglons - - - 1
L'Aigle, la Corneille et le Berger - - 11
L'Aigle et le Hibou - - - 45
L'Ane blessé, le Corbeau et le Loup - 34
L'Ane et le Sanglier - - - 2
L'Ane et le Chien - - - - 19
L'Ane et le Lion - - - - 45
L'Ane et son Maître - - - 6
L'Ane sauvage et l'Ane domestique - 31
L'Ane et le Loup - - - - 7
L'Ane mécontent - - - - 38
L'Ane et ses Maîtres - - - 42
Les deux Anes - - - - 48
Les Animaux malades de la Peste - - 82
L'Araignée et le Ver à Soie - - 36
L'Avare et la Pie - - - - 15

B

Le Barbet et la Brebis - - - 30
Le Berger et son Troupeau - - 12
Le Bouc et le Renard - - - -
Le Bouc sans barbe - - -
La Brebis et le Buisson - - -

C

Le Cerf et le Faon - - - 46
Le Champignon et le Gland - - 39
Le Charpentier et le Singe - - - 13
Le Chasseur et son Chien - - - 8
Le Chat, la Belette, et le Lapin - - 17
Le Chat et la Chauve-souris - - 4
Le Chat et les Lapins - - - 74
Le Chat et les deux Moineaux - - 39
Le Chat sauvage et le Renard - - 54
Le Chat et la Souris - - - 32
Le Chat, les Souris et le vieux Rat - 48
Le vieux Chat et la jeune Souris - - 9
Les deux Chats et le Singe - - - 69
Le Chêne et le Sycomore - - - 8
La Cheville et la Fourmi - - 62
Le Cheval, le Loup et le Renard - - 67
Le Cheval et le Lion - - - 60
Les deux Chevaux - - - 25
Les deux Chèvres - - - 10
Le Chien de Berger et le Loup - - 66
Le Chien et le Chat - - - 61
Le Chien et le Crocodile - - - 14
Le Chien et son Ombre - - 1
[illegible] deux Coqs - - - - 5
[illegible] et le Faucon - - - 33
[illegible] et le Corbeau - - - 16

D

[illegible] la Fourmi - - - 16
[illegible] le l'Epagneul - - - 27
[illegible] - - - 47

E

L'Echo et le Hibou - - - - 46
L'Ecrevisse et sa Fille - - - - 2
L'Enfant et la Couleuvre - - - - 5
L'Enfant et le Papillon - - - - 21

F

Le Faucon et le Poulet - - - - 52
Le Fermier, le Chasseur et le Cerf - - 58
Le Feu d'Artifice et le Brochet - - - 32
La Forêt et le Bûcheron - - - - 35

G

La Grenouille, l'Ecrevisse et le Serpent - 58
La Grenouille et le Renard - - - 31
La Grenouille et la Souris - - - 25
Les deux Grenouilles - - - - 4
La Guenon et sa Guenuche - - - 36

H

Le Héron - - - - - - 22
Le Hibou présomptueux - - - - 70
L'Homme et la Belette - - - - 13

J

Le Jugement, la Mémoire et l'Imagination - 73

L

La Laitière et le Pot au Lait - - - 27
Les deux Lézards - - - - - 24
Le Lièvre et les Grenouilles - - - 21

Le Lièvre et la Tortue - - - - [illegible]
La Ligue des Chiens - - - - [illegible]
La Ligue des Rats - - - - [illegible]
Le Lion, l'Ane et le Renard - - - [illegible]
Le Lion et le Lionceau - - - - [illegible]
Le Lion, le Loup et le Renard - - [illegible]
Le Lion, le Tigre et le Renard - - [illegible]
Le Lion se préparant à la Guerre - - [illegible]
Les deux Livres - - - - - 63
Le Loup et l'Agneau - - - 42
Le Loup et l'Ane malade - - - - 15
Le Loup et les Bergers - - - - 15
Le Loup et le Cabri - - - 41
Le Loup et le Chien - - - - 10
Le Loup et le Chien de Berger - - - 44
Le Loup et le Chien maigre - - 28
Le Loup et la Cicogne - - - - 20
Le Loup déguisé - - - - - 10
Le Loup et le Porc-épic - - - - 5
Le Loup et le Renard - - - 40
Le Lynx et le Taupe - - - 24

M

Le Merle et le Lièvre - - - - 10
Le Meûnier, son Fils et leur Ane - - 84
Le Milan et le Rossignol - - - - 26
La Mouche et la Fourmi - - - - 50
La Mouche et le Taureau - - - - 18

N

Le Négociant et son Voisin - - - 78

O

[illegible] moqueur et la Mésange - - 1[illegible]
[illegible] la Colombe - - 13
[illegible] le Merle - - 43

Les Oreilles du Lièvre - - - - - 7
L'Orme et le Noyer - - - - 65
L'Ours et le Charlatan - - - - 30
L'Ours et le Taureau - - - - 50

P

Le Paon, l'Oie et le Dindon - - - 41
Le Papillon et l'Abeille - - - - 55
Le Paysan et la Couleuvre - - - 80
Le Pêcheur et le petit Poisson - - - 6
Les Poissons et le Cormoran - - - 72
Le Portrait Parlant - - - - - 64
Les deux Pots - - - - 8

R

Le Rat et ses Amis - - - - - 59
Le Rat et le Chameau - - - 20
Le Rat et l'Huître - - - - 27
Le Rat de Ville et le Rat des Champs - 81
Le Renard et le Chat - - - 17
Le Renard et la Cigogne - - - 38
Le Renard et le Coq - - - 35
Le Renard dupé - - - - 51
Le Renard, les Moucherons et l'Hirondelle 29
Le Renard et les Raisins - - - - 3
La Rose et le Papillon - - - - 49

S

Le Seigneur et le Paysan - - - - 76
Le Serpent et les Grenouilles - - - 77
Le Singe - - - - 2
Le Singe et le Chat - - - 24
Le Singe et le Léopard - - - - 52
Le Singe et le Mulet - - - 18
Les Singes - - - - - 65
Le Soleil et la Vapeur - - - 6
Le Souriceau et sa Mère - - - 7

T

La jeune Taupe et sa Mère - - - 8
Les deux Taureaux et les deux Grenouilles 11
La Tortue et les deux Canards - - - 53
Les deux Truites et le Goujon - - - 26
La Tulipe et la Rose - - - - 43

V

Le Villageois et la Couleuvre - - - 4
Les Voyageurs et le Caméléon - - - 75

FABLE I.

L'Aigle et ses Aiglons.

UN aigle s'élevoit avec ses aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil ! lui dirent les petits : il ne vous éblouit pas. Mes enfans, répliqua le roi des oiseaux, mon père, mon aïeul, mon bisaïeul, et mes ancêtres l'ont regardé de même : suivez leur exemple et le mien, il ne pourra jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus et les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfans : les leçons et le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

FABLE II.

Le Chien et son Ombre.

Un chien, tenant un morceau de viande dans sa gueul traversoit une rivière ; il vit son image dans l'e et crut d'abord que c'étoit un autre chien qui portoit u autre proie ; il approche, l'image s'approche aussi. T

ne me tromperas pas, dit-il, et je ne quitterai pas ce que je tiens ; mon instinct me dit que tu n'es que mon ombre.

Imitez la prudence du chien, et ne quittez jamais la substance pour l'ombre.

FABLE III.

L'Ane et le Sanglier.

UN baudet eut l'impertinence de suivre un sanglier et de braire après lui pour l'insulter. L'animal courageux en fut d'abord irrité ; mais tournant la tête, il vit d'où venoit l'insulte : il continua tranquillement son chemin, sans honorer le faquin d'une seule parole.

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme doit tirer d'un sot.

FABLE IV.

L'Ecrevisse et sa Fille.

COMME tu marches ! disoit un jour une mère écrevisse à sa fille. Ne saurois-tu aller en avant ? Comme vous marchez vous-même ! répondit la fille : cela m'est naturel. Puis-je aller autrement que vous ne faites ? Je vous vois toujours aller à reculons, vous, mon père, mes frères, mes sœurs, et toute la famille.

Les leçons ne corrigent pas les défauts naturels.

FABLE V.

Le Singe.

QUELLE vie basse et ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme ! s'écrioit un singe dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut que j'aille vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, et qui soient civilisés. [illegible] alla ; mais il s'en repentit bientôt ; il fut pris, [illegible] moqué et insulté.

[illegible] [illegible]s semblables, et ne sortez pas de votre

FABLE VI.

Le Renard et les Raisins.

CERTAIN renard de Gascogne, quelques-uns disent de Normandie, mourant presque de faim, vit des raisins au haut d'une treille : il en aurait volontiers fait un repas ; mais comme il n'y pouvait atteindre malgré tous ses efforts : Ils sont trop verts, dit-il, en s'en allant ; ils ne sont bons que pour des goujats.

Nous méprisons souvent une chose, parce qu'il n'est pas en notre pouvoir de l'obtenir.

FABLE VII.

Les deux Pots.

UN pot de terre et un pot d'airain furent un jour enlevés par une grande inondation. Frère, dit le dernier, n'ayez pas peur ; je ne vous ferai point de mal. Oh ! éloignez-vous de moi, je vous prie, répliqua le premier ; car s'il arrive que le courant vous jette contre moi, ou qu'il me jette contre vous, nos constitutions sont si différentes, que vous me briserez en mille morceaux.

La vraie amitié ne peut subsister qu'entre des égaux.

FABLE VIII.

La Brebis et le Buisson.

UNE brebis, séparée du troupeau, fut surprise par un orage. Pour se mettre à l'abri de la pluie, elle se fourra dans un buisson épineux, et y resta jusqu'à ce que la pluie eût cessé. Elle eut beaucoup de peine à se débarasser des épines : elle y réussit cependant après plusieurs efforts, et sortit du buisson sans être mouillée ; mais la pauvre bête perdit presque toute sa laine.

On entreprend un procès pour des bagatelles ; et après beaucoup de temps, d'inquiétude, et de soin, on gagne sa cause, et quelquefois en la gagnant on se ruine.

[illegible]ABLE IX.

Le Villageois et la Couleuvre.

[illegible] [illegible]-qu'un villageois trouva dans une haie [illegible] [illegible] presque morte de froid. Touché de [illegible] [illegible] l'emporte chez lui, et l'étend le [illegible] [illegible] [illegible] ranimé sent-il la chaleur, [illegible] [illegible] et s'élancer sur son bienfaiteur. [illegible] [illegible] ! dit-il [illegible]. Ingrate! [illegible] [illegible] [illegible] prend une hache, et assomme [illegible]

[illegible] [illegible] mais il ne faut pas pour cela cesser [illegible]

[illegible]ABLE X.

Le Chat et la Chauve-souris.

[illegible] [illegible] dans un filet, promit à [illegible] [illegible] de ne jamais manger [illegible] [illegible] jour qu'il attrapa une [illegible] [illegible] Maître Grippeminaud [illegible] [illegible] ne fut pas long-temps. [illegible] [illegible] mais je te croquerai [illegible] [illegible] [illegible] il en [illegible]

[illegible] ne manquent pas de prétextes, [illegible]

[illegible]ABLE XI.

Les deux Grenouilles.

Deux grenouilles ne pouvant plus rester dans leur [illegible] [illegible] par la chaleur de l'été, convinrent [illegible] [illegible] chercher de l'eau ailleurs : après avoir [illegible] [illegible] elles arrivèrent auprès d'un puits. [illegible] dit l'une à l'autre, descendons, sans [illegible] plus loin. Vous parlez tout à votre aise, dit sa [illegible] [illegible] l'eau venait à nous manquer ici, com[illegible]

[illegible]ous ?

[illegible] entreprendre une action d'importance, [illegible] les suites.

FABLE XII.

Les deux Coqs.

DEUX coqs se disputoient la souveraineté d'un fumier. Le combat fut cruel et sanglant, et se maintint long-temps avec un avantage égal de part et d'autre ; enfin l'un d'eux vaincu se retire et va se cacher dans un trou ; le conquérant vole sur le sommet d'une maison, se bat les côtés avec les ailes, et chante hautement sa victoire. Un vautour qui planoit dans l'air, l'entend et le voit ; il fond soudainement sur lui, et l'emporte dans ses serres.

Cachez vos avantages, et ne vous élevez pas dans la prospérité.

FABLE XIII.

L'Enfant et la Couleuvre.

UN enfant cherchant des anguilles, mit par mégarde la main sur une couleuvre. Voyant que cette méprise étoit un effet de la simplicité, et non pas de la malice de l'enfant : Prenez garde une autre fois, lui dit-elle ; car si vous vous mêlez de manier des couleuvres au lieu d'anguilles, vous vous repentirez de votre méprise : vous ne trouverez pas toujours une couleuvre assez juste et assez modérée pour vous la pardonner.

C'est sagesse aussi-bien que justice, de ne pas punir une méprise, comme une faute faite avec malice et délibération.

FABLE XIV.

Le Loup et le Porc-épic.

UN loup recontra par hasard un porc-épic. Frère, dit-il, vous me surprenez d'être armé comme vous êtes : nous ne sommes pas en guerre ; mais en temps de paix. Croyez-moi, mettez vos armes de côté ; vous les reprendrez, quand vous jugerez à propos. Ami, répliqua le porc-épic, je ne quitterai pas mes armes. Nous sommes en temps de paix, dites-vous : cela peut être ; mais ce n'est pas ici le cas. Ne suis-je pas dans la compagnie d'un loup ?

L'homme prudent est toujours sur ses gardes contre les avis d'un ennemi.

[illegible]

[illegible] une [illegible] de lion, [illegible] les forêts, [illegible] la terreur et la consternation : tous les [illegible] devant lui. Enfin il rencontra son [illegible] mais le son [illegible] du long aux deux côtés de la [illegible] Maître baudet, quoique vous [illegible] vous trahissent, [illegible] tellement qu'un âne.

[illegible] qui le découvre et le [illegible] un juste sujet de satire et

---

[illegible]

[illegible] un poisson très-petit. [illegible] voilà un heureux [illegible] le festin. En [illegible] vous faire de [illegible] : il vous en [illegible]

prie, rejetez-moi dans l'eau ; il y a un grand nombre de gros poissons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le pêcheur, vous avez beau prier, vous serez frit dès ce soir.

Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on espère.

FABLE XVIII.

Les Oreilles du Lièvre.

UN lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau. Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les bêtes à cornes : chèvres, béliers, daims et cerfs décampèrent aussitôt. Un lièvre, voyant l'ombre de ses oreilles, en fut alarmé, et se prépara à décamper aussi. Adieu, cousin, dit-il à un autre, il faut que je parte d'ici : je crains qu'on ne prenne mes oreilles pour des cornes. Me prenez-vous pour un imbécile, dit le cousin : ce sont des oreilles, sur mon honneur. On les fera passer pour des cornes, répliqua l'animal craintif : j'aurai beau dire et protester, on n'écoutera ni mes paroles ni mes protestations.

L'innocence n'est pas à l'abri de l'oppression.

FABLE XIX.

L'Ane et le Loup.

UN loup passant près d'une cabane, fut aperçu par un âne au travers d'un trou qui étoit dans la porte d'une étable. L'âne se mit à braire de toutes ses forces, et à insulter le loup. Ecoute, mangeur de brebis et d'agneaux, fléau des troupeaux, animal cruel et sanguinaire, viens ici ; je me moque de ta force et de ta cruauté. Faquin, dit le loup, si tu étois hors de ton étable, je te ferois tenir un langage plus poli ; mais tu n'es qu'un âne et un poltron.

C'est le caractère d'un lâche d'être courageux, quand il est hors de danger, et d'insulter les autres, quand il est à l'abri de leur ressentiment.

[illegible]

U[illegible], [illegible] vit une [illegible] de [illegible] la becassine et [illegible] manqua l'une [illegible] Ah! mon [illegible] l'epagneul, vous [illegible] Si vous n'aviez pas [illegible] des perdrix, [illegible] la becassine.

[illegible] dans ses projets, quand on se [illegible] parce que les moyens qu'on prend [illegible]

FABLE XXI.

Le Chêne et le Sycomore.

[illegible] près d'un sycomore. Le dernier [illegible] le commencement du prin- [illegible] du premier. [illegible] dit [illegible] trop sur les caresses de chaque [illegible] peut revenir. Pour moi, je [illegible] des feuilles ; j'attends que la [illegible]—Il avoit raison. Une gelée [illegible] naissantes du sycomore. Eh bien [illegible] pas raison de ne me pas presser ? [illegible] pas sur les caresses, ni sur les protestations [illegible] de courte durée.

FABLE XXII.

[illegible] et sa Mère.

[illegible] en élargissant les narines : [illegible] me semble. N'enten- [illegible] Regardez, regardez : [illegible] qui viennent à [illegible] Je ne sens, [illegible] qu'il ne vous

manquoit qu'un sens : mais je trouve qu'il vous en manque trois ; car vous ne pouvez ni sentir, ni voir, ni entendre.

C'est le défaut des petits-maîtres de faire parade de connoissances qu'ils n'ont pas : ils montrent par leur caquet ridicule et importun, qu'ils ne sont que des sots, et qu'ils ne savent rien du tout.

FABLE XXIII.

Le Lion, le Tigre, et le Renard.

UN tigre et un lion tout épuisés, à force de se battre au sujet d'un jeune faon qu'ils avoient tué, furent obligés de se jeter à terre, ne pouvant continuer leur combat. Pendant qu'ils étoient dans cette situation, un renard vint et enleva leur proie, sans qu'aucun des deux combattans pût s'y opposer. Frère, dit le lion au tigre, voilà le fruit de notre sotte dispute : elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de renard d'enlever notre proie ; il nous a dupés l'un et l'autre.

Quand deux sots se disputent, ils sont ordinairement les dupes de leurs sottes querelles : un troisième en fait son profit.

FABLE XXIV.

Le vieux Chat et la jeune Souris.

UNE jeune souris sans expérience se hasarda de sortir de son trou : elle fut prise par un vieux chat. Laissez-moi vivre, dit-elle ; une souris de ma taille n'est pas à charge dans cette maison : un seul grain suffit pour ma nourriture : une noix me rend toute dodue ; à présent je suis maigre : attendez et laissez ce repas à vos enfans. Vous vous trompez, ma petite mignonne, répliqua le chat : vous parlez à un sourd ; vous mourrez ; mes enfans ne manqueront pas de souris.

L'innocence et les raisonnemens ne mettent pas le foible à l'abri de l'oppression du plus fort.

FABLE XXV.

Le Loup déguisé.

[illegible]

FABLE XXVI.

Le Loup et le Chien.

[illegible] de brebis, ils le sont [illegible]
[illegible] Quel morceau délicat [illegible]
[illegible] vigilant empêchoit l'anima[illegible]
[illegible] Maudit chien, si tu [illegible]
[illegible] t'en répondrai. Un jour, [illegible]
[illegible] d'une grande cour, il aperçut l'[illegible]
[illegible] voici une belle occasion de [illegible]
[illegible] il entre dans la cour, il n'y voit [illegible]
[illegible] et des domesti[illegible]
[illegible] voilà messire loup bien p[illegible]
[illegible] un fusil, et le tue.
[illegible] projets de vengeanc[illegible]

[illegible]XXVII.

[illegible]

[illegible] railloit un lièvre, de c[illegible]
[illegible] un milan, et qu'il faisoi[illegible]
[illegible] maintenant, lui disoit[illegible]

il, ta vitesse? D'où vient que tes pieds sont devenus si pesans? Comme il parloit encore, un épervier fond rapidement sur lui, l'emporte et le tue au milieu de ses cris. Le lièvre à demi-mort, ne put s'empêcher de lui dire: Toi, qui te croyois en grande sûreté, il n'y a qu'un moment, et qui te moquois de mon infortune, tu déplores à présent ton sort de même que moi.

Il ne faut pas se moquer des autres, ni leur donner des avis, lorsqu'on ne prend pas soin de soi-même.

FABLE XXVIII.

Les deux Taureaux et les deux Grenouilles.

DEUX taureaux se battoient dans une prairie: une grenouille les aperçut, et se jeta dans l'eau tout effrayée. Qu'avez-vous, lui demanda une autre grenouille! Ah! répondit la première, nous sommes perdues. J'ai vu deux taureaux se battre.—Qu'est-ce que cela nous fait?—Quoi! vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace?—Quel malheur donc? Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettroient en pièces: leur espèce est si différente de la nôtre. Cela est vrai, répliqua la sage grenouille: mais vous ne considérez pas que le vainqueur ne souffrira pas que le vaincu reste dans les prairies; par conséquent il viendra se réfugier dans nos marais, et nous foulera aux pieds.

Les petits souffrent toujours des querelles des grands.

FABLE XXIX.

[illegible] la Corneille, et le Berger.

[illegible] lans l'air; il vit un agneau, fondit [illegible] a dans ses serres. Une corneille, [illegible] moins gloutonne, vit cet exploit et [illegible]; elle fondit sur un bélier couvert de [illegible] en saisir; ses griffes s'embarrassèrent [illegible] son, qu'elle ne put s'échapper. Ah! [illegible] vous tiens: vous avez [illegible] vos efforts sont inutiles [illegible] [illegible] dans. Vraiment, ils en seront [illegible]

[illegible]

FABLE XXX.

Un Berger et son Troupeau.

[illegible] son troupeau. Que[illegible] aux bêtes [illegible] prenez la fuite: [illegible] suffira pour écarter [illegible] les brebis, [illegible] leur humeur, [illegible] plus, qu'un mo[illegible] prunesses, [illegible] n'étoit pas [illegible] de cette [illegible] troupeau s'enf[illegible] [illegible] et poin[illegible]

[illegible]

FABLE XXXII.

L'Homme et la Belette.

[M]ISERICORDE! s'écria une belette, se voyant prise par un homme, je vous conjure de me laisser la vie; que c'est moi qui délivre votre maison des souris et rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment [peux]-tu te vanter de ce bienfait imaginaire? Ce n'est pour moi que tu viens ici à la chasse; ce n'est que [pou]r manger, au défaut de souris, le grain que tu trouves: [tu] mourras. Il n'eut pas plus tôt achevé ce discours, [qu']il la tua.

[C]eux qui, sous prétexte de chercher l'avantage des [aut]res, leur nuisent, et ne cherchent que leur propre inté[rêt], peuvent se reconnoître dans cette fable.

FABLE XXXIII.

L'Oiseleur et la Colombe.

[U]NE colombe fut prise dans les filets d'un oiseleur: il alloit la tuer, quand la pauvre captive déplora ainsi destinée. Ah! malheureuse que je suis! s'écria-t-elle. [Q]uel crime ai-je commis? Faut-il donc que je meure [po]ur un seul grain de froment, que j'ai mangé pour satis[fa]ire ma faim? Friponne, dit l'oiseleur, je te rends la pa[r]eille: tu as mangé un grain pour satisfaire ta faim; et [m]oi, je te mangerai pour satisfaire la mienne.

C'est quelquefois la pratique des hommes de chercher à [j]ustifier leurs actions, en les comparant à celles des autres.

FABLE XXXIV.

[L]e Charpentier et le Singe.

[...]gardoit avec attention un charpentier qui [...] morceau de bois, avec deux coins qu'il [...]la fente l'un après l'autre. Le charpen[tier...] [o]uvrage à moitié fait, alla dîner. Le [...]r fendeur de bûche, et venant au morc[eau...] [...]a un coin, sans remettre l'autre; de n[...]

que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma sur le champ, et attrapant le singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le charpentier revînt, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

FABLE XXXV.

Le Chien et le Crocodile.

UN chien très-altéré se trouva au bord du Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter ; mais il lapa en courant. Un crocodile élevant la tete au-dessus de l'eau : Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes-vous si pressé ? J'ai souvent souhaité faire connoissance avec vous, et je serois charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le chien ; mais c'est pour éviter des amis comme vous, que je suis si pressé.

On ne peut être trop en garde contre de faux amis, et des personnes d'une mauvaise réputation, il faut les fuir comme des crocodiles.

FABLE XXXVI.

L'Oiseau moqueur et la Mésange.

IL y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui sait contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre, étaloit son talent de ridiculiser : C'est très-bien, dit une mésange, parlant au nom de tous les autres oiseaux : nous vous accordons que notre musique n'est pas sans défaut ; mais de grâce, donnez- [illegible] ir de la vôtre.

L [illegible] ont d'autre talent que celui de trouver des [illegible] se rendent très-ridicules, quand ils ver [illegible] qui tâchent de se rendre utiles au pu [illegible]

FABLE XXXVII.

L'Avare et la Pie.

UN avare comptoit son argent tous les jours. Une pie s'échappa de sa cage, vint subtilement enlever une guinée et courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'avare apercevant la pie: Ah! ah! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor! tu ne saurois le nier; je te prends sur le fait: coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite: je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même: s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi: vous, qui en cachez tant de mille?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

FABLE XXXVIII.

Le Loup et l'Ane malade.

UN âne étoit attaqué d'une fièvre violente: un loup de bon appétit, apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade; mais il trouva l'étable fermée: il frappa pourtant à la porte: un jeune âne, fils du malade, y alla, pour voir qui c'étoit. Mon ami, dit le loup, de grâce ouvrez-moi la porte. Comment se porte votre père? Je suis venu exprès pour le voir; c'est mon ami, et je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh! mon père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon; il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées que celle du loup à l'âne.

FABLE XXXIX.

Le Loup et les Bergers.

UN loup, plein de douceur, s'il en est de t[illegible] le monde, se rappela toutes les cruautés qu[illegible] commises; il résolut de ne jamais dévorer ni [illegible]

ni brebis, ni aucun autre animal. Je paîtrai dans le
dit-il : je brouterai plutôt que de m'attirer la haine
selle : disant ces mots, il vit à travers d'une haie une
pagnie de bergers qui se régaloient avec un gigot.
oh ! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau
mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de
gon. Quel bruit ces hommes n'auroient-ils pas fait
s'avoient attrapé à un tel banquet !

Les hommes condamnent quelquefois ce qu'ils
font souvent eux mêmes sans scrupule.

FABLE XL.

La Corneille et le Corbeau.

UNE corneille avoit trouvé une huître : elle ess
l'ouvrir avec son bec : toutes ses peines
[illegible] Que faites-vous là ? cousine ; demanda un
[illegible] Je voudrois ouvrir une huître, répondit la
[illegible] mais je ne peux en venir à bout.—Vous voil
[illegible] vraiment : je suis un
[illegible] De grâce, dites-le-moi. De
[illegible] élevez-vous dans l'a
[illegible] que vous soyez ici
[illegible] du corbeau, qui se sai
[illegible]
[illegible] de part dans les avis
[illegible] ou demander à des
[illegible]

XLI.

[illegible]

l'homme est très-cruel et très-injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une fourmi qui grimpoit sur un arbre, entendit le discours de la dinde, et lui dit : Avant de remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience ; vous ne devriez pas pour un seul déjeûner, détruire toute une race de fournis.

Nous voyons les fautes d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

FABLE XLII.

Le Chat, la Belette, et le Lapin.

UN jeune lapin sortit un jour de son trou ; une belette s'y fourra aussitôt. Le lapin, à son retour, fut très-surpris de trouver un étranger dans sa maison. Holà, madame la belette ; que faites-vous ici ? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou.—De votre trou ! sûrement, [illegible] petit mignon, vous n'y pensez pas ; je suis chez moi. [illegible] dit le lapin : sans beaucoup disputer, rapportons-[illegible] Grippeminaud. C'étoit un chat, arbitre de tous [illegible] qui arrivoient dans le voisinage. La belette [illegible] l'accepter pour arbitre. Ils partent, et arrivent [illegible] juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je [illegible] Ils approchent sans se défier de rien. Grip-[illegible] jettant les griffes en même temps des deux côtés, [illegible] plaideurs d'accord en les croquant l'un et l'autre.

[illegible] ...nc [illegible] ruinent par des procès ; il vaut mieux

FABLE XLIII.

[illegible]rd et le Chat.

[illegible]ilosophes l'un et l'autre, voya-[illegible]ils firent en chemin plusieurs [illegible] De toutes les vertus morales, [illegible]ard, la miséricorde est assurément [illegible] mon sage ami ? N'êt-[illegible]es-vous, Minette, en clignotant [illegible]épliqua [illegible] à une créature qui a de [illegible]it mieux [illegible] que ces deux philosophes morali-

soient ainsi, et se complimentoient mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avoit un coq qui se carroit sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard ; il court, saisit sa proie, et la mange. Dans le même moment une souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun parmi les hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire le contraire quand l'occasion se présente.

FABLE XLIV.

Le Singe et le Mulet.

UN mulet fier et orgueilleux se promenoit çà et là dans les champs. Il regardoit les autres animaux avec mépris, parloit sans cesse de sa mère la jument, et vantoit partout la noblesse de sa naissance et de ses ancêtres. Mon père, disoit-il, étoit un noble coursier ; et je puis, sans vanité, me glorifier d'être sorti d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs. Il n'eut pas plus tôt dit ces paroles, que son père, âne infirme et suranné, qui étoit près de lui, commença à braire, ce qui lui fit rabaisser le caquet, en lui renouvelant le souvenir de son origine et de son extraction. Là-dessus un singe, animal rusé, qui étoit là par hasard, lui dit en le sifflant : Imbécille que tu es, souviens-toi de ton père ; tu n'es que le fils d'un âne.

Parmi les personnes qui se vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du mulet, à qui on pourroit appliquer le sarcasme du singe.

FABLE XLV.

[illegible]he et le Taureau.

[illegible]NE [illegible]acée sur la corne d'un taureau : [illegible]ell[illegible] l'incommoder par son poids : Je [illegible]one di[illegible]elle, de la liberté que j'ai prise ; [illegible]bais [illegible]s sur votre tête, je m'envolerai ; [illegible]vous [illegible]nder. Qui me parle là ? de-

manda messire taureau d'une voix brutale.—C'est moi.—Qui?—Me voici.—Oh! madame la mouche, est-ce vous? Ne vous mettez pas en peine, je vous prie, vous n'êtes pas si pesante que vous vous l'imaginez. Je ne me suis pas apperçu quand vous vous êtes posée sur ma tête, et je ne m'appercevrai certainement pas quand vous jugerez à propos de quitter votre place.

Il est très-commun de trouver de petits esprits, qui s'imaginent être des gens de conséquence: ils ont la sotte vanité de vouloir paroitre plus qu'ils ne [illegible] mais ils deviennent souvent la risée de ceux qui [illegible]noissent leur mérite et leurs qualités.

FABLE XLVI.

L'Ane et le Chien.

UN âne, accompagné d'un chien, portoit du pain au marché dans un panier: le maître les suivoit: passant dans un pré, le dernier s'endormit, et le baudet commença à brouter. Ami, dit le chien, je n'ai pas dîné aujourd'hui, et l'herbe n'est pas ma nourriture: baisse-toi un peu; je prendrai un petit pain dans ton panier. L'âne ne fit point de réponse; j'en suis surpris, il est pourtant bonne créature. Miraut recommence; Grison, sans perdre un coup de dent, fait encore la sourde oreille: enfin pressé par les importunités du chien, il lui dit; Je te conseille d'attendre: notre maître ne tardera pas à s'éveiller, et il ne manquera pas de te donner ton dîner. Sur ces entrefaites, un loup affamé sort d'un bois voisin. Cher ami, défends-moi, dit Grison. Camarade, répliqua Miraut, je te conseille d'attendre que notre maître soit réveillé, il ne tardera pas; là-dessus le chien s'enfuit, et le loup étrangla le baudet.

Il faut s'aider les uns les autres. Celui qui refuse de rendre service, quand il le peut, s'expose à être refusé, quand il se trouve lui même dans le besoin.

FABLE [illegible]

Le Loup et la Cigogne.

[illegible] qui peut en venir [illegible] [illegible] mêlé, [illegible] Q[illegible] [illegible] Vous me [illegible] La loup lui fit signe qu'à [illegible] [illegible] gênoit. Dame Cigogne [illegible] l'os avec son bec. [illegible] Votre salaire! répliqua le loup, [illegible] [illegible] beaucoup de vous avoir laissé [illegible] Allez, vous êtes une ingrate: [illegible] pour cette fois; mais ne passez [illegible]

[illegible] qu'un homme généreux peut [illegible] non seulement il oublie les bienfaits: [illegible] son bienfaiteur.

FABLE XLVIII.

Le Rat et le Chameau.

UN des plus gros chameaux d'Arabie, marchant à pas lents, passa par un village. Un rat, sortant d'une grange, regarda avec surprise un grand nombre de spectateurs qui admiroient le chameau. Ces gens-là sont fous, dit Ronge-maille; que peuvent-ils trouver d'extraordinaire dans cet animal; il a le cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop courtes, et une espèce de bosse sur le dos; je rougis d[illegible] ces nigauds. Sans vanité, je puis me vu[illegible]rps mieux proportionné. N'ai-je pas la [illegible]es yeux, mes oreilles et ma tête répon[illegible] la grosseur de mon corps; en un m[illegible]rveille de la nature: cependant, malgr[illegible]ons, les hommes (ils sont sou-

vent injustes, j'en conviens), ne cherchent qu'à me détruire, ainsi que tous ceux de mon espèce .... Il en auroit dit davantage : mais un chat lui fit voir, en moins d'une minute, qu'un rat n'est pas un chameau.

Chacun devroit se connoître : cependant il y a dans le monde un grand nombre de fanfarons, qui se préfèrent aux personnes qui sont au-dessus d'eux par leur naissance, par leur rang, ou par leur esprit.

FABLE XLIX.

Le Lion et le Lionceau.

UN lionceau, avide d'applaudissemens, évitoit la compagnie des lions, et recherchoit celle des bêtes vulgaires et ignobles ; il passoit tout son temps avec des ânes ; il présidoit à leurs assemblées ; il copioit leurs airs et leurs manières : en un mot, il étoit âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il se rend dans la retraite de son père, pour y étaler ses rares qualités : il ne pouvoit pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait ; le lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère ? demanda le lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé ! répondit le père ; sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un sot trouve toujours un autre sot qui l'admire : ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer ; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, et de goût.

FABLE L.

L'Enfant et le Papillon.

UN enfant, se promenant dans un jardin, aperçut un papillon : frappé de la beauté et de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable (elle lui sembloit légère, l'insecte volant beau) : il tâchoit quelquefois de le surprendre pa feuilles d'une rose, ou sur un œillet, et de le cou son chapeau : un moment après il espéroit l'attr

... de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes: ... furent inutiles; l'inconstant papillon, ... continuellement de fleur en fleur, éludoit ... enfin l'observant à moitié enseveli ... il s'élança sur la fleur, et l'arrachant ... il écrasa le papillon. Adieu le plaisir dont ... il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'in-...

... qu'un papillon: il peut amuser dans la ... l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt ...

FABLE LI.

Le Heron.

UN ... le bec très-long et les jambes ... rivière: il y vit quantité de ... le heron est un grand mangeur de ... pu les attraper; mais il n'avoit ... fort bonne. Quelques momens ... il retourne au bord de l'eau, pour ... mais les carpes et les brochets ... grande perte pour lui. Il vit ... ne lui plaisoit pas, il avoit besoin de ... plus solide. Moi, manger des ... qui me prend-on? Enfin il trouve ... A-t-on jamais vu un heron ... ouvrirois-je le bec pour si peu de ... la faim le surprit, et dans ... extrême besoin, ne trouvant rien autre chose, il fut bien ... de rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles, et ne dédaignons rien. Sou... en voulant trop gagner, on court risque de tout per-...

FABLE LII.

...re et le Pot au Lait.

... au lait sur la tête, alloit gaie... comptoit en elle-même le prix

de son lait. Huit pintes à trois sous la pinte, font vingt-quatre sous : le compte est juste. Vingt-quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La poule fera des œufs : ces œufs deviendront poulets ; il me sera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, et je défie le renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai assez pour acheter une robe neuve—rouge—que je considère—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans ; mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain. Là-dessus la laitière fait de la tête un mouvement conforme à ce qui se passe dans son imagination : voilà le pot au lait à terre. Adieu robe, amans, poule, œufs, et poulets.

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne? Le sage aussi-bien que le fou. Le pot au lait n'est que l'emblême de tous ces bâtimens aériens.

FABLE LIII.

Les deux Lézards.

DEUX lézards, animaux ovipares à quatre pieds et à longue queue, se promenoient à leur loisir, sur un mur exposé au soleil ; ils se retirent ordinairement dans les haies et dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable ! dit l'un à son compagnon. Nous existons, il est vrai ; mais c'est tout : le plus petit ciron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de vils insectes, et nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né cerf, ou quelque autre animal, la gloire des forêts ? Au milieu de ces murmures injustes, un cerf qui étoit aux abois, fut tué à la vue de nos deux lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'étoit plaint, ne pensez-vous pas qu'un cerf, dans une pareille situation, changeroit volontiers sa condition avec la nôtre ? Ainsi, croyez-moi, apprenez à être content de la vôtre, et à ne pas envier celle des autres. Il vaut mieux être lézar[d] vivant, que cerf mort.

Une condition obscure et médiocre est souvent l[a plus] sûre : elle met les gens à l'abri des dangers auxquel[s sont] exposés ceux d'un rang plus élevé.

[illegible]ABLE [illegible]

[illegible] singe [illegible]

[illegible] comme [illegible] le singe est [illegible] servante [illegible] dans [illegible] le singe [illegible]

[illegible]

[illegible] arbre; [illegible] dans cet état, [illegible] un petit monceau de [illegible] lui dit-il, que je vous [illegible] quel usage faites- [illegible] goutte. Sûrement [illegible] de vous priver de la [illegible] de vous enterrer; car vous êtes morte. Je vous remercie de votre bonté, je suis très-content de ce que Jupiter [illegible]

j'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui vous menace: ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant le javelot d'un chasseur perça le cœur du Lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés qu'on a, ni mépriser celles des autres.

FABLE LVI.

Les deux Chevaux.

DEUX chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois; l'un étoit chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent. Le dernier, fier de son fardeau, marchoit tête levée: il remplissoit l'air de ses hennissemens. Misérable esclave de meunier, sors du chemin, dit-il à l'autre: ne vois-tu pas que je porte un trésor? Un trésor! dit tranquillement le premier; je vous en fais mon compliment: je n'ai jamais eu cet honneur-là, je vous assure: la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment ils sont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlèvent son trésor, et laissent passer l'autre et sa charge. Frère, dit le cheval de meunier, où est à présent votre trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui les possèdent: si, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sûreté.

L'objet qui nous inspire de l'orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

FABLE LVII.

La Grenouille et la Souris.

IL y eut un jour une grande dispute entre une grenouille et une souris: chacune prétendoit être maîtresse d'un marais. Commère, dit la souris à la grenouille, vous me céderez la place, s'il vous plaît, elle m'appartie[nt de] droit; je la possédois avant vous. Moi, vous céder la p[lace]! sûrement vous n'y pensez pas; il y a plus de dix an[s que] j'y demeure. Apprenez à vous connoître, et soyez

tème de vos noms. La souris, offensée de ...
la grenouille, comme un animal d'honneur et ...
lui donna un cartel; il fut accepté. Les deux ...
colère et la vengeance dans le cœur, parurent sur le ...
de bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le ...
alloit devenir cruel et sanglant; mais un milan qui ...
de loin l'une et l'autre dans ses serres, et finit la querelle, ...

Voilà le fruit des disputes parmi les gens foibles: ils ...
ordinairement les dupes de leurs querelles.

FABLE LVIII.

Les deux Truites et le Goujon.

Un pêcheur jeta dans une rivière sa ligne ...
... une jeune truite de trè...
... avec avidité; mais elle ...
... sa mère. Mon enfant, dit ...
... pour vous. De grâce, ne vou...
... peut y avoir du danger. Que s...
... apparence que vous voyez, est ...
... C'est peut-être un piége. ...
... vieille; je connois les ...
... ils sont capables; ils se tendent ...
...; faut-il s'étonner, s'ils en ...
... avoit-elle fini de parler, ...
... la mouche prétendue, et ...
... de l'avis de la mère ...
... doivent se laisser prendre ...
... elles sont quelquefois trompé...

FABLE LIX.

Le Milan et le Rossignol.

... pressé par la faim, et qui ...
... entendit vers le soir ...
... branches d'un arbre ...
... une musique ...

UN milan ...

vient fondre sur le rossignol, et l'enlève. Miséricorde ! s'écrie le héraut du printemps ; vous ne serez certainement pas assez barbare pour me tuer : je ne suis pas assez gros pour vous faire un repas ; d'ailleurs, pourquoi me tuerez-vous ? je ne vous ai jamais fait de mal. Ecoutez une petite chanson. — Une chanson ! vous badinez ; ce n'est pas un mets pour un milan. Je ne me soucie pas de votre musique : ventre affamé n'a point d'oreilles : ainsi, mon petit musicien, vous mourrez.

Le nécessaire doit être préféré à ce qui n'est que pour la curiosité, l'ornement, ou le plaisir.

FABLE LX.

Le Dogue et l'Epagneul.

VOISIN, dit un dogue à un épagneul, une petite promenade ne nous fera point de mal ; qu'en pensez-vous ; De tout mon cœur, répondit Brifaut : mais où irons-nous ? Dans le village voisin, replique Aboyard : ce n'est pas loin, vous savez que nous y devons une visite à nos camarades. Les deux amis partent et s'entretiennent en chemin de plusieurs choses indifférentes. A peine furent-ils arrivés dans le village, que le dogue commença à montrer sa mauvaise disposition, en aboyant, et en mordant les autres chiens : il fit tant de bruit, que les paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les chassèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une disposition turbulente et emportée : quelque tranquille et pacifique que l'on soit, on s'expose à être maltraité et battu.

FABLE LXI.

Le Lièvre et les Grenouilles.

UN lièvre extrêmement triste et timide (ils le sont faisoit dans son gîte sous un arbre, mille réfl sur le malheur de sa condition. La moindre s'effraye, dit-il : une ombre suffit pour me mettre e je ne peux manger le moindre morceau sans crai cette maudite crainte m'empêche souvent de dorn

s'endormit cependant au milieu de ces réflexions: mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il, je suis perdu; voici une meute de chiens à mes trousses. Il se trompoit; ce n'étoit que du vent. Il court au travers des champs, et arrive bientôt auprès d'un étang. A son approche, des grenouilles qui étoient sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec précipitation dans l'eau. Oh! oh! dit-il alors: je ne suis pas le seul animal qui craigne; ma présence effraye aussi les gens, elle répand l'alarme dans les marais. Mille grenouilles s'enfoncent de peur, et se cachent à l'approche d'un seul lièvre!

On est souvent mécontent de sa condition; parce qu'on ne connoît pas celle des autres.

FABLE LXII.

Le Loup et le Chien maigre.

Un loup, le plus sot de son espèce, trouva un chien hors du bois: il alloit l'emporter, quand le chien représenta qu'il étoit trop maigre. Vous voyez, lui dit-il, je n'ai que la peau et les os: attendez que je sois gras. La fille unique de mon maître doit se marier et comme je serai aux noces qui dureront huit jours, vous pouvez aisément juger que je ne manquerai pas d'engraisser. Le loup le crut, et le laissa passer son chemin. Quelques jours après il vint voir si le chien étoit gras; mais Laridon étoit chez son maître: il lui parla par un treillage: attendez, mon ami, je vais sortir; le portier du logis et moi, nous serons à vous dans un moment. Le Loup se douta du stratagème: Oh! votre serviteur, dit-il; et il se mit à fuir de toutes ses forces. — Ce loup étoit un imbécille, et il montre qu'il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

FABLE LXIII.

Le Rat et l'Huître.

UN rat de peu de cervelle, il y en a de tels dans le monde, las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager: à peine avoit-il fait quelques milles: Que le monde est grand et spacieux, s'écria-t-il! Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui sembloit une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avoit beaucoup d'huîtres: il crut d'abord que c'étoient des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une étoit ouverte: le rat l'apercevant: Que vois-je? dit-il. Voici quelque mets pour moi; et si je ne me trompe, je ferai bonne chère aujourd'hui: là-dessus il approche de l'écaille, alonge un peu le cou, et fourre sa tête dans l'huître qui se referme tout d'un coup; et voilà messire Ratapon pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde sont frappés d'étonnement aux moindres objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

FABLE LXIV.

Le Renard, les Moucherons, et l'Hirondelle.

UN renard le plus rusé de son espèce, et qui s'étoit rendu fameux par le grand nombre de poules qu'il avoit mangées, fut poursuivi par des chasseurs; n'ayant point d'autre moyen d'échapper à leur poursuite, il passa une rivière à la nage. Quand il fut de l'autre côté, il trouva le bord si escarpé qu'il ne put le franchir: il fut déconcerté à la vue de ce nouvel obstacle. A l'instant des moucherons vinrent en foule, et se placèrent sur sa tête et sur ses yeux: ils le piquèrent et sucèrent son sang. Une hirondelle, volant sur la surface de l'eau, vit l'embarras du renard: Ami, dit-elle, je vois que ces sangsues vous tourmentent, sans que vous puissiez les empêcher: je vous en aurai bientôt débarrassé, si vous voulez: Non, non, dit le renard, ne le faites pas, je vous prie; car si vous chassez ces moucherons qui sont déjà assez pleins, un autre essaim de ces insectes

p[illegible] ils ne me laisseront pas une goutte de sang [illegible] veines.

Il vaut mieux supporter avec patience un petit mal présent, que de s'exposer à un plus grand.

FABLE LXV.

L'Ours et le Charlatan.

UN charlatan, aussi impudent qu'un charlatan puisse être, [illegible] ses drogues et ses onguens près de la [illegible] se vantant devant la populace d'avoir guéri un [illegible] nombre de maux incurables, et parloit d'Hippocrate [illegible]. Tout le monde l'écoutoit avec admiration, lorsqu'un Savoyard passa: il menoit un ours par le [illegible] charlatan, drogues et onguens: toute la [illegible] l'ours, et se moqua de lui. Frères, [illegible] vous avez tort de vous moquer de moi: je ne [illegible], il est vrai, mais vous qui êtes des hommes, [illegible] raison, vous laissez mener [illegible], non seulement par le nez, mais encore par [illegible] le charlatan.

[illegible] est l'emblême de beaucoup de gens: la seule [illegible], que le premier est mené par force, et que [illegible] se laissent mener par interêt, ou par stupidité.

FABLE LXVI.

Le Barbet et la Brebis.

UN barbet, [illegible] tondu depuis la tête jusqu'à la [illegible] dans les champs au milieu de l'hiver, [illegible]: il mouroit presque de [illegible] lamentable. Qu'est-ce que vous [illegible]? Vous paroissez tout [illegible] le barbet, il faut que je meure: [illegible] qui pouviez me sauver.—Comment cela, [illegible] facile: vous n'avez qu'à me [illegible] je vous la rendrai—Et quand?—Dès [illegible] le barbet. La brebis, [illegible] se dépouilla de sa toison, et en revêtit le [illegible] plus tôt couvert, qu'il tourna le der-

rière à sa bienfaitrice, et s'enfuit. Le soir vient, point de barbet. Le lendemain arrive, point de toison. La pauvre brebis eut beau attendre, elle mourut de froid.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

FABLE LXVII.

L'Ane sauvage et l'Ane domestique.

UN âne passoit dans une prairie auprès d'un bois (c'étoit en Arcadie); un âne sauvage s'approcha de lui. Frère, dit-il, j'envie votre sort; votre maître, à ce qui me paroît, prend grand soin de vous, vous êtes gros et gras: votre peau est unie et luisante, et vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière; tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas long-temps sans changer de langage: le lendemain il vit du coin du bois, le même âne dont il avoit tant envié le bonheur; il étoit chargé de deux paniers qu'il pouvoit à peine porter; son maître le suivoit, et le faisoit avancer à coups de bâton. Oh! oh! dit l'âne sauvage, secouant les oreilles! ma foi, je suis fou de me plaindre; ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines et ses agrémens, l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle des autres; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux qu'on le pense.

FABLE LXVIII.

Le Lion, l'Ane, et le Renard.

UN lion, oubliant une fois sa férocité, alla à la chasse avec un âne et un renard: il auroit certainement pu les tuer: mais il vouloit avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avoient pas été long-temps dans le bois, lorsqu'ils prirent un chevreuil! il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les parts, dit le lion: il obéit, et fit trois [illegible] de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui f[illegible] sible. Voici la vôtre, dit-il, au lion. Maraud, le roi des animaux, il t'appartient bien, vraiment donner la plus petite part, tu mourras: à l'instant i[illegible]

… maître Renard, partage ; tu as … les trois parts ensemble … ne réserva que très-peu. Qui est-ce … demanda sa majesté. Ma … a été mon maître. … sait tirer avantage des fautes …

FABLE LXIX.

Les … et le Brochet.

… et serein un feu d'ar… les pétards, et à la … poissons grands et petits … s'écrièrent-ils, trem… Que chacun de nous … Nous le méritons bien, dit un … mangeons les uns les autres … je m'en repens … pitié de notre race : … conjure, et je te … de ne plus manger … pénitent im… cessa : la peur cessa … ne songea qu'à dé… mangea un autre brochet.

On fait mille promesses quand on est en danger : en est-on sorti, on ne pense pas à les accomplir.

FABLE LXX.

Le Chat et la Souris.

UNE souris rusée (elles le sont presque toutes), fut prise dans une souricière. Un chat de bon appetit, attiré par l'odeur du lard, vint flairer le trebuchet : il y vit la souris ; quel repas pour messire Grippeminaud ! Ma petite commère, demanda-t-il, lorgnant d'un air hypocrite la … que faites-vous ici ? Je suis charmé de … vous faire la guerre : nous avons trop … amitié : si vous pensez comme moi,

nous vivrons désormais en bons amis. De tout mon cœur, répondit Finette.—Quoi ! tout de bon !—Oui, sur mon honneur—ça voyons ; pour rendre notre réconcilia-tion durable, ouvrez-moi la porte : il faut que nous nous embrassions.—Avec plaisir : vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendoit la planche ; il le baisse, la planche se lève ; alors Finette s'échappe : le chat court, mais en vain ; la souris étoit déjà dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert une personne en voulant lui nuire.

FABLE LXXI.

Le Corbeau et le Faucon.

UN jeune corbeau, dans la vigueur de l'âge, voloit par-dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir : il rencontra un jour, dans un trou, un vieux corbeau tout pelé et tout goutteux, (effet de son grand âge), et un faucon charitable qui lui apportoit quelque chose à manger ; c'est un fait véritable ; Pilpai le rapporte. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi de corbeau, de me donner tant de peine, et de m'exposer à tant de dangers pour me nourrir ; cependant à peine ai-je de quoi manger : tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit et resta tranquille dans un coin ; il attendoit sa subsistance du faucon : il fut trompé. L'appétit vint ; le pourvoyeur ne parut pas : enfin se trouvant foible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir : sa foiblesse l'en empêcha, et il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence ; mais ne la tentez pas.

FABLE LXXII.

La Grenouille et le Renard.

UNE grenouille extrêmement maigre, n'ayant que la peau et les os, se mit en tête de passer pour médecin, [illegible] de son marais, elle publia qu'elle savoit guérir [illegible] de maux: les animaux s'assemblèrent autour d'elle. Amis, dit-elle, ne craignez plus les maladies: j'ai un remède infaillible pour guérir radicalement les plus in[illegible]; c'est un spécifique universel que j'ai trouvé [illegible] plus de cinquante ans de pratique et d'expérience: [illegible] le rendre public pour le bien de la race animale. Un renard, examinant de près la figure de la grenouille, lui dit avec un air de mépris. Commère, apprenez au moins à parler: votre jargon est inintelligible. Mais de grâce, dites-moi, comment osez-vous prétendre guérir les autres, puisque vous ne pouvez vous guérir vous-même [illegible], de vos joues maigres, et de votre [illegible] plein de pustules.

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe vérifié [illegible] fable. On doit être exempt des défauts que l'on [illegible] corriger dans les autres.

FABLE LXXIII.

L'Ane blessé, le Corbeau, et le Loup.

UN âne, ayant un ulcère sur le dos, paissoit dans une prairie; un corbeau, très-carnassier et amateur d'ul[illegible], fondit sur lui, et enfonça son bec dans la plaie. Le [illegible] vivement piqué, se mit à sauter, à faire [illegible] gambades, et à braire de toutes ses forces. Le corbeau [illegible] bougeoit pas. A cette vue, un rustre qui se trouvoit [illegible] environs, éclata de rire. Un loup entendant le bruit [illegible] faisoit l'âne, sortit du bois pour voir ce que c'étoit; [illegible] s'imagina que le corbeau dévoroit maître Grison. Voilà, d[illegible] [illegible]stice du monde. Un pauvre loup affamé [illegible] cet oiseau, auroit été sifflé, hué, et assom[illegible] on ne fait que rire de la cruauté du c[illegible]

Les mêmes choses ne paroissent pas toujours les mêmes à différentes personnes. L'ignorance et la partialité nous font quelquefois tomber dans des méprises, et l'on condamne souvent comme crimes dans les uns, ce dont on ne fait que rire dans les autres.

FABLE LXXIV.

Le Renard et le Coq.

FRÈRE, dit un renard de bon appétit, à un vieux coq perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus ennemis: je viens t'annoncer une paix générale; descends vite que je t'embrasse. Ami, répliqua le coq, je ne pouvois jamais apprendre une nouvelle plus agréable: mais attends un petit moment: je vois deux lévriers qui viennent nous apporter la publication de la paix: ils vont vite, et ils seront ici dans un instant: j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions tous quatre nous embrasser, et nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble serviteur, dit le renard, adieu; je ne peux rester plus long-temps, une autre fois nous nous réjouirons du succès de cette affaire. L'hypocrite aussitôt s'enfuit, très-mécontent de son stratagème, et notre vieux coq se mit à battre des ailes, et à chanter en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser la ruse par la ruse, et de se méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque de bonne foi et d'honnêteté.

FABLE LXXV.

La Forêt et le Bûcheron.

UN bûcheron alla un jour au bois; il regardoit de tous côtés d'un air embarrassé; sur quoi les arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres créatures, lui demandèrent avec empressement ce qu'il cherchoit; il répondit qu'il n'avoit besoin que d'un morceau de bois pour un manche à sa coignée. Les arbres délibérère[illegible] fut résolu presque unanimement, que le bûcheroi[illegible] un bon morceau de frêne; mais à peine l'eut-il [illegible] eut-il ajusté le manche à sa coignée, qu'il comn[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] & [illegible]

[illegible] assemble tous les animaux devant son [illegible] Entre eux avoit les plus [illegible] les bêtes parurent : la guenon s'y [illegible] la vue de la guenuche, l'assemblée [illegible] Votre jugement, dit la guenon,

clignotant des yeux, et fronçant les sourcils, ne décidera pas en cette matière; c'est à Jupiter qu'il appartient de donner le prix de la beauté, à qui le méritera le mieux. Je trouve dans ma guenuche tant d'agrémens qu'elle me semble digne d'être préférée aux vôtres. Examinez ces petits yeux pétillans, cet air vif et enjoué, ce visage presque semblable à celui de l'homme : ce n'est pas tout ; quoiqu'elle n'ait que six semaines, elle sait déjà mille tours, que les vôtres ne sauront jamais, et qu'ils ne pourront jamais imiter. Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire : Jupiter même avec toute sa gravité ne put s'empêcher de faire de même, lorsqu'il eut entendu le discours de la guenon, qui paroissoit charmée de la beauté et des bonnes grâces de sa guenuche.

Les mères ont de la partialité pour leurs enfans : ils les croient toujours plus spirituels et plus beaux que ceux des autres.

FABLE LXXVIII.

Le Lion se préparant à la Guerre.

LA guerre étant déclarée entre les animaux (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes) le lion en donna avis à ses sujets, et leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre : l'éléphant devoit porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assauts, le renard proposa de ménager les ruses et les stratagêmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop lourds ; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne seroit pas complète sans eux : les ânes nous serviront de trompettes, et les lièvres de courriers.

Il n'y a point de membre, dans un corps politiq[ue qui] ne puisse être utile. Un homme de bon sens [tire] avantage de tout.

... au milieu de ...
... vint assez ...
... depuis le ...
... naturelle-
... elle arrive
... Grison : je suis
... au marché
... de repos ; à
... mais
... manger ;
... journée,
... et ses in-
...

son tour, et lui offrit dans un plat de la bouillie très-
aire, dont elle ne put goûter. Courage, commère, dit-
en lapant; faites comme si vous étiez chez vous. Vous
re régalâtes hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui.
ne parla pas long-temps; il eut bientôt avalé toute la
ouillie, et pour se venger de la cigogne qui s'étoit moquée
e lui la première, il la prit par son long cou, et l'étrangla.

Il est dangereux de jouer et de tromper ceux qui sont
lus forts et plus rusés que nous.

FABLE LXXXI.

Le Champignon et le Gland.

UN gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse l'approcher si près de tes supérieurs? Race de fumier! comment oses-tu lever la tête dans une place ennoblie par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne sais-tu pas qui je suis? Illustre seigneur, dit le champignon, je vous connois parfaitement bien, et vos ancêtres aussi: je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni la comparer avec la mienne; au contraire j'avoue que je sais à peine d'où je suis venu; mais j'ai des qualités que vous n'avez pas; je flatte le palais des hommes, et je donne un fumet délicieux aux viandes les plus exquises et les plus délicates: au lieu que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous n'êtes propre qu'à engraisser des cochons.

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une naissance illustre est peu de chose en elle-même, si elle n'est soutenue par des qualités personnelles.

FABLE LXXXII.

Le Chat et les deux Moineaux.

UN jeune moineau avoit été élevé avec un cha
jeune; ils étoient intimes amis, et ne po
presque pas se quitter: leur amitié crut avec l'âge.
badinoit avec Pierrot, et Pierrot badinoit avec l

[illegible]

FABLE LXXXIV.

Le Paon, l'Oie, et le Dindon.

UN paon étoit près d'une grange avec une oie et un dindon ; ceux-ci regardoient le paon d'un œil envieux, ːt se moquoient de son faste ridicule. Le paon, sûr de ·on mérite supérieur, méprisa leur envie basse, et étala es belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle nsolence et avec quel orgueil se promène cette créature ıautaine, s'écrie le dindon ! Fut-il-jamais oiseau aussi ain ? Si on voyoit le mérite intérieur, les dindons ont la eau plus blanche que ce vilain paon. Quelles jambes ideuses, quelles griffes laides, dit l'oie ! Quels cris orribles, capable d'épouvanter même les hiboux ;—Il est rai, ce sont des défauts, répliqua le paon : vous pouvez ıépriser mes jambes et mes cris : mais des critiques, tels ue vous, raillent en vain : sachez que si mes jambes ɪpportoient l'oie ou le dindon, on n'auroit jamais trouvé ·s défauts en vous.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté ; mais c'est caractère de l'envie, de n'avoir des yeux que pour ːcouvrir et censurer de petits défauts, et d'être insensible toutes les beautés réelles.

FABLE LXXXV.

Le Loup et le Cabri.

UN loup très-stupide, (ils ne le sont pas tous), ayant bon appétit, trouva un cabri qui s'étoit égaré. Petit ıi, dit l'animal carnassier, je vous rencontre très à ·pos : vous me ferez un bon souper : car je n'ai ni 'eûné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que meure, répliqua le pauvre petit cabri, de grâce, donnez-ıi une chanson auparavant : j'espère que vous ne me userez pas cette faveur : c'est la première que je vous jamais demandée : j'ai ouï dire que vous étie siclen parfait. Le loup, comme un sot, comm ·ler, au lieu de chanter : à ce bruit le berger a c ses chiens, qui le mirent en fuite. Très-bien s'en allant, je n'ai que ce que je mérite : cela

de boucher,

Un imbécille

d'esprit et de

un loup

plus haut.

avec l'agneau,

troubloit l'eau?

accusation si mal fondée,

soumission, qu'il ne con-

Monsieur, lui dit-

plus bas que l'eau coule de

conséquent je ne puis la troubler.—

il y a environ six mois que tu

parlas mal de moi en mon absence.—Je n'étois pas encore né.—C'est donc ton frère.—Je n'en ai point, sur mon honneur.—Le loup voyant qu'il étoit inutile de raisonner plus long-temps contre la vérité: Coquin, dit-il en colère, si ce n'est ni toi, ni ton frère, c'est ton père, et c'est tout un. Là-dessus il saisit le pauvre innocent agneau, et le mit en pièces.

Quand la malice et la cruauté sont jointes avec le pouvoir, il est aisé de trouver des prétextes pour tyranniser

ercer toute sorte d'injustice.

E LXXXVII.

e et ses *Maîtres.*

suis-je né, disoit un âne

me fait lever avant le

et pourquoi?

nécessité

de sa charge,

longues

d'un jardinier.

Maître Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la mauvaise odeur des peaux. Je me repens, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître ; j'attrapois quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtoit rien : mais à présent je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, et devint âne de charbonnier : autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de mal que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'est jamais content de sa condition : la présente, selon nous, est toujours la pire ; à force de changer, on se trouve souvent dans le cas de l'âne de cette fable.

FABLE LXXXVIII.

L'Oiseleur et le Merle.

UN oiseleur tendoit un jour ses filets à côté d'une haie ; un merle, qui étoit perché sur un arbre, le vit, et eut la curiosité de lui demander ce qu'il faisoit ? Je bâtis une ville pour les oiseaux, répondit-il : vous voyez que je la pourvois de viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie : ayant dit cela, il alla se cacher derrière la haie. Le merle le croyant très-sincère, descendit de l'arbre, entra dans la ville et fut pris. L'homme sortit de sa cachette, et courut pour saisir sa proie. Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté, et la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que très-peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté ! je suis la dupe de …re fourberie.

belles paroles et des cajoleries des
il se vantent souvent que les projets
pour le bien public, tandis qu'ils ne
ntérêt particulier.

XXIX.

la Rose.

ient voisines dans le
ne et l'autre extrên
avoit plus de soin

FABLE XCI.

L'Aigle et le Hibou.

L'AIGLE et le hibou, après avoir fait long-temps la guerre, convinrent d'une paix ; les articles préliminaires avoient été préalablement signés par des ambassadeurs : l'article le plus essentiel étoit, que le premier ne mangeroit pas les petits de l'autre. Les connoissez-vous, demanda le hibou ? Non, répondit l'aigle.—Tant pis.—Peignez-les moi, ou me les montrez : foi d'honnête aigle, je n'y toucherai jamais.—Mes petits, répondit l'oiseau nocturne sont mignons, beaux, bien faits ; ils me ressemblent tous, et ils ont la voix douce et mélodieuse : vous les reconnoîtrez aisément à ces marques.—Très-bien, je ne l'oublierai pas. Il arriva un jour que l'aigle aperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres très-laids, rechignés, avec un air triste et lugubre. Ces enfans, dit-il, n'appartiennent pas à notre ami ; croquons-les : aussitôt il se [illegible] à en faire un bon repas. L'aigle n'avoit pas tort. [illegible] hibou avoit fait une fausse peinture de ses petits : ils [illegible] avoient pas le moindre trait.

[illegible] parens devroient éviter avec soin ce foible envers [illegible] enfans, qui les rend souvent aveugles sur leurs défauts, [illegible] est quelquefois fatal aux uns et aux autres.

FABLE XCII.

L'Ane et le Lion.

[illegible]on se mit un jour en tête d'aller à la chasse : pour réussir, il se servit de l'âne : il le posta dans des [illegible] ailles, avec ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt [illegible] cris [illegible] oix qui leur étoit inconnue, afin qu'il se [illegible] leur fuite. L'animal aux longues [illegible] mmença à braire de toute sa force : [illegible] mplit de frayeur toutes les bêtes des [illegible] ce nouveau prodige, elles cher- [illegible] leur sont connus : mais au lieu [illegible] tombent entre les griffes du lion. [illegible] des animaux rappelle maître [illegible] se taire. Le baudet devenu fier

[illegible]

[illegible]

[illegible] ...eux, frappoit du pied
... la tête : un jour il se
... e, que les animaux de
Dans cette consternation
... ui. Quelle est la raison,

s prie, pour laquelle, vous qui êtes si fort et si
lable en d'autres temps, vous avez peur des chiens ?
êtes plus gros et mieux armé qu'eux, et cependant
un seul de ces animaux aboie, la frayeur vous saisit,
s prenez la fuite, comme si tous les chiens étoient à
ousses.——Tout ce que vous dites est très-vrai, et
le suis dit à moi-même plus de mille fois; et
oins, quelque résolution que je prenne, je n'entends
ıs tôt la voix d'un chien, que je tremble de tous mes
res, et que je suis obligé, malgré ma force et mon
;e, de prendre la fuite et de me cacher où je puis.
réflexions ne guérissent pas les infirmités naturelles.
eaucoup de poltrons qui prétendent être courageux
ans, quand ils sont hors de danger; mais quand ils
, le courage leur manque: leur poltronnerie est
ıt plus ridicule, qu'elle veut se cacher sous une
re affectée.

FABLE XCV.

Le Dogue et le Loup.

loup maigre et à moitié mort de faim, rencontra
rès d'un bois, un dogue gros, gras, et bien nourri.
ent, dit le loup, vous avez très-bonne mine! je n'ai
vu, je vous assure, de créature aussi bien portante:
omment se fait-il, je vous prie, que vous viviez
... moi? Je puis dire, sans vanité, que je me
;uante fois plus que vous: et cependant je
... de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le
vivre comme moi: faites ce que je fais.——
que c'est!——Seulement garder la maison la
... mon cœur: je quitterai les bois où je
misérable, toujours exposé aux
uvent je ne trouve rien à manger.
ıoi. En chemin faisant, le loup
chien étoit pelé. Que vois-je?
——Oh! ce n'est rien.——M
Cela vient peut-être du collier
ıs . . . Avançons . . Qu'avez-
. gardez tout votre bonheur.
erté de me promener où et q

[illegible] collier [illegible] jamais un [illegible]

[illegible]

D[illegible] deux [illegible], alloient [illegible] en chemin, [illegible] d'esprit et [illegible] Grison: [illegible] sont de grands [illegible] respectable, et [illegible] sot, ou stupide; ils sont [illegible] exceller au-dessus de nous. [illegible] meilleurs orateurs ne sont que [illegible] comparaison de votre voix et de votre [illegible]rique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron: Je vous entends très-bien, répondit maître Grison, dressant les oreilles: je puis vous rendre la même justice, et vous faire le même compliment; c'est vous qui avez la voix belle et mélodieuse: le ramage du rossignol n'est rien en comparaison du vôtre; vous surpassez Gabrielli. Ainsi les deux baudets se louoient, et se complimentoient sur l'excellence et la supériorité de leurs talens.

La même chose arrive parmi les hommes: et il est très-[illegible] de voir deux sots se donner mutuellement des [illegible] qu'ils méritent autant que les deux ânes de [illegible]

FABLE XCVII.

[illegible] Souris, et le vieux Rat.

[illegible] rats, avoit dans sa vie croqué [illegible] celles qui restoient, n'osoient [illegible] de devenir sa proie. Raton [illegible] état, il manqueroit [illegible], il résolut [illegible] il contrefit

t, en se couchant tout de son long à terre, et éten-
:s quatre pattes et sa queue. Les souris, surprises
leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de
'ous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis
ent et avancent quatre pas: quand Ronge-maille,
'outier qui savoit plus d'un tour, et qui avoit même
ia queue en se sauvant d'une ratière, voyant le dan-
étoient les souris par leur curiosité, s'écria: Mes
je tremble pour votre sûreté: n'approchez pas
ès. Ce chat que vous croyez mort, est aussi vivant
us et moi: c'est un piége qu'il vous tend, sur mon
ır: au moins ne peut-il y avoir de mal à ne pas
cposer; rentrez donc vite dans vos trous, et sou-
vous de cette maxime, que la précaution est la
e la sûreté.

FABLE XCVIII.

La Rose et le Papillon.

beau papillon poudré faisoit l'amour à une belle
se qui étaloit ses charmes dans un parterre: ils
ent bientôt l'un l'autre, et se jurèrent mutuellement
élité éternelle. Je suis tout à vous, dit l'un; et
n'aimerai jamais que vous, dit l'autre. Le papil-
einement satisfait des promesses de sa maîtresse,
igé d'elle, et ne revint que vers midi. Quoi! dit
quand elle le vit approcher, est-ce là la passion
que vous m'avez vouée? Est-elle si tôt éteinte?
n siècle que je ne vous ai vu (il n'y avoit que
ı quatre heures); mais je ne m'en étonne pas, car
:rvé que vous faisiez la cour à toutes les fleurs du
Petite coquette, répliqua le papillon, il vous con-
en, vraiment, de me reprocher mes galanteries;
...ier l'exemple que vous m'avez donné;
ler de la satisfaction avec laquelle vous
ıassades du vent, ne vous ai-je pas vue
ımes à l'abeille, à la mouche, à la guê...
c, en un mot à chaque petit insect...
ıtre vue. Ma chère petite amie, si
ttc, ne soyez pas surprise de me tr...

[illegible]

FABLE XCIX.

La Mouche et la Fourmi.

UNE mouche et une fourmi disputoient un jou[r] l'excellence de leur condition. O Jupiter, [illegible] [pre]mière, est-il possible que l'amour-propre aveug[le] [illegible], au point qu'un animal vil et rampant ose se [com]parer à la fille du soleil! Mais, ma petite [illegible] dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais [sur la] tête d'un Roi ou d'un Empereur? Vous asseyez-v[ous à] leur table? Fréquentez-vous leur palais? Je fais cela, et mille autres choses que toute votre race ne [peut] faire. Vous avez raison, commère, répondit froide[ment] la fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me [place] point sur la tête des Empereurs ni des Rois, je ne m[e] [illegible] point à leur table, mais de grace, dites-moi à v[otre] tour, votre [illegible], que deviendrez-vous en hiver? V[ous] mourrez de faim, de froid, de langueur, et de misère [illegible] [pen]dant que moi, je me reposerai après mes travaux : je v[ivrai] dans l'abondance sans mélancolie. Adieu, fille du so[leil], allez à la [illegible], et laissez-moi faire mon ouvrage.

[Q]uand la vanité est jointe à la sottise et à la pauv[reté], [elle] rend l'homme ridicule et méprisable : c'est la cond[ition] [illegible]. Une honnête médiocrité, avec du [illegible] [illegible], sont l'état le plus heureux ; c'est celui d[illegible]

FABLE C.

[illegible] et le Taureau.

[illegible] les déserts sauvages de la Sibé[rie] [illegible] curieux ; [illegible] [illegible] Dans ses voyages, il fit [illegible] [illegible] [illegible]

r la perfection du gouvernement, et pour la s
Les bois de la Sibérie lui semblaient plus l
charmans que les forêts des plus belles contre
: il étoit imbécille, sans doute, mais n'im
ours le sont. Un jour il vit dans une prair
de vaches. Quels animaux, dit-il ! qu'ils
! Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus g
rasses.—Tais-toi, animal ignorant et stupid
ureau; en colère, les veaux de ce pays-ci
que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un our
oir la présomption de préférer les forêts de l
e pays fertile et agréable que nous habitons.
une sotte vanité, mais très-commune, de pré
à toute autre. Un homme qui a dessein de
e, et de tirer quelque avantage de ses voy
exempt de partialité et de préjugés contr
tions.

FABLE CI.

Le Renard dupé.

nard affamé aperçut une poule qui ramassoit
au pied d'un arbre : il alloit se jeter sur e
entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arb
branches, agitées par la violence du vent, f
ouvoir. Oh ! oh ! dit maître renard, levant
s-vous là ! Je suis à vous tout-à-l'heure. Q
soyez, par le bruit que vous faites, vous dev
de chair qu'une poule ; c'est un repas très-or
en ai tant mangé que j'en suis dégoûté dep
me dédommagerez des mauvais re
ma foi, je vous trouve très à prop
grimpe sur l'arbre et la poule s'enfu
appé à un danger aussi éminent.
sa proie, et travaille des griffes et
fut sa surprise, quand il vit que
et vide, qu'il ne trouvoit que de l'
oussant un profond soupir: Malhe
s'écria-t-il ? quel morceau délicat j
du vide et du bruit !

[illegible]

[illegible] le monde, dont to[illegible]
[illegible] les apparences. Ce n'es[illegible]
[illegible] doit plaire, c'est [illegible]

[illegible] CIII.

[illegible] et le Poulet.

[illegible] j'ai jamais connus, dit [illegible]
[illegible] certainement le [illegible]
[illegible] le dernier, avez-v[illegible]
[illegible] Peut-il y en avoir une [illegible]

ne celle dont vous êtes coupable à l'égard des ? Pendant le jour, ils vous nourissent de grains ; a nuit, ils vous donnent une place convenable où rez vous jucher, et où vous êtes à l'abri des inemps : malgré tous ces soins, quand ils veulent per, vous oubliez toutes leurs bontés à votre vous vous efforcez lâchement d'échapper aux eux qui vous nourrissent et qui vous logent ; e je ne fais jamais, moi qui suis une créature 1 oiseau de proie, et qui ne leur ai aucune obliux moindres caresses qu'ils me font, je m'ape me laisse prendre, et je mange dans leurs Tout ce que vous dites est très-vrai ; mais je ous ne savez pas la raison qui me fait fuir. jamais vu de faucon en broche : mais moi, le poulets.

es extérieures ne sont pas toujours une preuve ue l'on a pour quelqu'un. Le fourbe, sous ce pleine d'amitié ou de générosité, cache 'âme la plus noire : il ne cherche que son

---

FABLE CIV.

a Tortue et les deux Canards.

, lasse d'être toujours enfermée dans son rit la résolution de voyager pour voir dif pour connoître les mœurs des habitans ; a son dessein à deux canards. Commère, s pouvons vous satisfaire : nous vous por-Amérique : vous verrez dans votre aumes et plusieurs républiques ; vous s mœurs des différens peuples qui les que je fasse ?—Vous n'avez qu'à ilieu dans votre bouche, et nous en out.—De tout mon cœur ; cela me lez-vous bien de lâcher prise.—prendrai garde.—Tenez bie artons. Ils partent, tortue, ca t pas volé très-haut. qu'un cor urs, demanda au anards ce

[illegible]

[illegible]

[illegible] allons. Les [illegible] ils entrent en [illegible] n'est pas le [illegible] belles qualités. Je [illegible] quand j'ai envie [illegible] pour m'échapper : [illegible] et des coups aussi. Je [illegible] J'ai plus de mille finesses pour les [illegible] Raminagrobis ! je vous en félicite : je [illegible] mais j'ai de bonnes griffes qui me [illegible] me tirer de toutes sortes d'embarras. Le [illegible] répliquer ; mais il n'en eut pas le temps : ils [illegible] plusieurs chiens qui venoient se jeter [illegible] Cousin, dit le matou, vous n'avez point de [illegible] tirez [illegible] cervelle vos mille finesses ; [illegible] Dans l'instant Raminagrobis [illegible] un arbre, [illegible] demeura en sûreté : l'autre fut [illegible] par les [illegible] malgré toutes ses finesses.

[illegible] finesses est d'avoir assez d'ha- [illegible] de ses ennemis.

FABLE CVI.

Le Papillon et l'Abeille.

apillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet, oit à une abeille la longueur et la variété de ses J'ai passé les Alpes ; j'ai examiné avec soin tous ıx, et toutes les sculptures des grands maîtres ; Vatican *, le Pape et les Cardinaux ; je me suis es colonnes d'Hercule . . . Ma petite mignonne, e vanter d'un honneur semblable ? Ce n'est pas visité, avec une entière liberté, tous les jardins t présentés à ma vue dans mes voyages ; j'ai ca- iolettes, les roses et les œillets. Conviens, pe- que je connois le monde. L'abeille, occupée anche de marjolaine, lui répondit froidement : on ! tu as vu le monde ; mais en quoi consiste ance que tu en as ? Tu as vu une variété de s-tu tiré quelque chose d'utile ? Je suis voya- ; va et regarde dans ma ruche : mes trésors it que le but des voyages est de recueillir des ou pour l'usage et le profit de la vie privée, ou ge et l'utilité de la société.

ut se vanter d'avoir voyagé ; mais il n'y a e de goût et de discernement, qui puisse pro- oyages.

FABLE CVII.

Le Bouc et le Renard.

. à longue barbe, et de grande expérience, ournée dans les champs à faire des ré- ıes sur la nature et sur la condition le résultat fut qu'il étoit content de ıit de lui-même et de ses réflexions, le soir dans son étable. En passant t un renard, (il faisoit clair de lune). vous ici à cette heure ? lui deman- 'main ? Non, répondit le ren-

---

* . e palace of the Pope.

[mange] d'un fromage qui est délicieux[,] [la brèche] que j'y ai faite ?—Où ?—Ici. D[...] [vous] en voulez ; c'est du vrai froma[ge,] [vous] n'en avez jamais goûté de meilleur ; [...] [assez] pour vous. Me prenez-vous pour [...] l'animal à longue barbe ? N'avez-v[ous] [...] [men]tir aussi impudemment, et de vouloir [...] [une] telle absurdité. Allez, allez, monsie[ur] [...] [long]-temps que je vous connois : je n'[...] [vos] finesses. et je suis trop vieux pour [...] [pié]ges. Adieu, je vous souhaite une [...] [af]faire pressante m'empêche de m'arrête[r] [...] [autre] heure, je viendrai vous revoir ; en [...] votre fromage ; il est trop dur pour [...]

L'homme sage et prudent n'écoute pas [les] promesses d'un fourbe, qui ne cherch[e] [...] intérêt.

FABLE CVIII.

Le Lièvre et la Tortue.

UN lièvre courant dans les bois, trouva une tortue qui sembloit à peine se m[ouvoir] [...] sont naturellement lentes), elle port[...] [...] dos. Quelle [...] dit T[...] [...] Commère, [...] [aujou]rd'hui : il vous [...] [pau]vre créature ! je [...]

n gîte. Cependant dame tortue avança et arriva ce, avant que le lièvre fût éveillé.

onchalance et la présomption gâtent souvent les affaires ; il n'est pas temps de dormir, quand on a chose de conséquence à terminer ; et il ne sert de oir des talens, si l'on n'en fait pas un bon usage.

FABLE CIX.

Le Lion, le Loup, et le Renard.

étoit vieux, foible, et infirme : toutes les bêtes forêt se rendirent à son antre pour lui rendre rs. Le renard seul n'y parut pas. Le loup occasion pour faire sa cour au roi des animaux. urer votre majesté, dit-il, que ce n'est que l'or isolence qui empêchent le renard de paroître à n'ignore pas votre maladie, et il n'attend que our s'emparer du trône. Qu'on le fasse venir; animaux. Il vient, et soupçonnant le loup joué un mauvais tour : je crains, Sire, dit-il, ait noirci dans votre esprit : mais permettez asse un récit fidèle des raisons de mon absence lerinage, et je m'acquittois d'un vœu que our votre rétablissement. J'ai trouvé dans des gens experts et savans, que j'ai consultés j'ai été assez heureux pour apprendre le. Quel remède? demanda le lion. C'est, répondit maître Renard, la ché, appliquée toute chaude et toute orps. Le roi des animaux approuva tant on prend le loup, on l'écorche, et loppe d[illegible] au.

nt de m[illegible] autres par de faux rap- fois les [illegible] de leur méchanceté.

FABLE CX.

La Grenouille, l'Ecrevisse, et le Serpent.

UNE grenouille demeuroit dans le voisinage d'un serpent qui mangeoit ses petits : cela lui fit presque perdre l'esprit : elle alla un jour rendre visite à une écrevisse qui étoit une de ses commères, et lui fit confidence de ses peines : dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs imprécations contre le serpent. L'écrevisse l'encouragea, l'assurant qu'on pourroit trouver moyen de la délivrer d'un voisin aussi dangereux. En vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame écrevisse. Il y a dans une telle place une de mes camarades, qui est très-grosse, et qu'on regarde comme un monstre parmi nous ; prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez les tous depuis le trou de l'écrevisse jusqu'à la place où est le serpent ; elle les mangera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne à l'endroit où gît le serpent ; et alors ma camarade le dévorera aussi. La grenouille suivit cet avis, et goûta le doux plaisir de la vengeance ; mais deux jours après, l'écrevisse qui avoit mangé le serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt l'endroit où étoit la grenouille, et la mangea aussi.

La vengeance [illegible] des suites funestes, même quand elle [illegible] aussi par cette fable, que les trompeurs [illegible] de eux-mêmes.

[illegible] CXI.

[illegible] le Cerf.

[illegible] chasseur, entra [illegible] : le fermier [illegible] le prit les [illegible] lui permettre [illegible] le fermier de lui [illegible] à ne le point [illegible] heures après, et [illegible] ceci ? Son,

ndiqua du doigt la place, où le timide ani-
Le chasseur, occupé de sa chasse, ne
signe, et s'en alla. Aussitôt qu'il fut
ıfuit sans rien dire. Holà ho, cria le
ez-vous si vite? Est-ce là votre remerci-
ne je vous ai accordé? Oui, dit le cerf;
it été aussi honnête que votre langue, je
ent pas manqué de vous remercier; mais
nt que mérite un homme à deux visages,
et le mépris.
commune; c'est le vice de beaucoup de
prudent se méfie des protestations de
, qui ne sont pas fondées sur la sin-

FABLE CXII.

Le Rat et ses Amis.

ns l'abondance, près d'un grenier où il
grande quantité de froment. Maître
fait un trou, par où il alloit visiter son
lui plaisoit. Le prodigue ne se con-
nplir le ventre lui-même, il assembloit
sinage: Venez, mes amis, dit-il, ve-
i dans l'abondance comme moi; c'est
: ouvert. Il eut beaucoup d'amis, je
ıis de table, je veux dire; il y en a
hommes. Cependant le maître du
iminuoit de jour en jour, quoiqu'il n'y
grenier: il le fit dès le
la besace. Heureuse-
ls ne me laisseront pas
fois. Le rat comptoir
ıis: Je ne vous connois
:s un imbécille; un troi-
c'est votre faute, si vous
'ui fermèrent la por

... même chose arrive dans le monde. Si ... tout le monde vous flatte et vous ... manquez jamais de parasites qui se ... Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent ... vous insultent dans vos malheurs.

FABLE CXIII.

Le Cheval et le Lion.

... cheval Lapon, philosophe s'il en fût ja... ... inclination, sortit de son pays ... Après avoir passé par l'Angleterre ... il arriva en Afrique : c'étoit-là ... animaux. L'étranger savoit la ... à sa majesté, pour lui rendre ... par le singe, introducteur de... venu, lui dit le monarque ; j'ai ... raconter vos voyages : ... de m'ennuyer. ... ignez pas de ... prier deux fois : ... ne fait pas ... tous les voyageurs le s... ... je viens du pays ... expérience ; mais je trouve ... l'univers ... les hommes ... Premièrement, les ... Secondement, les ri... ... traverse à ... être ; on les ... dit le lion, ... Halte-là, ... imbécile, ... impossibles ... présent ? ... ne l'éco... ... et de de... ... parler ...

FABLE CXIV.

Le Chien et le Chat.

ɩIDON, le meilleur chien de son espèce, vivoit aisiblement dans une maison : il étoit aimé et caressé ître, de la maîtresse, des enfans et des valets ; ils t tous ses amis ; j'en excepte un chat dont il tira le un jour, en disputant un os : ce chat étoit jaloux ressés que l'on faisoit au chien. Tu me le payeras, ite bête, dit Raton avec des yeux enflammés ; tu peux ıdre à pis qu'à la pareille. Le chien ne répond mot, : son os, et va ensuite caresser sa maîtresse. Cepen- le traître chat médite jour et nuit, comment il pourra nger du chien. Que fait-il ? Observez la ruse de n : la maîtresse avoit un serin qui la charmoit par amage ; elle en étoit folle ; il épie le moment qu'il ı personne, saute sur la cage, la fait tomber, et tue ;au : ensuite il le porte tout rongé à la loge du chien. ous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand ıe vit plus son serin. Dans le moment toute la maison n alarme ; mari, femme, enfans, servantes et valets ; court, on cherche, et enfin on trouve sa carcasse au de Laridon. Ah, le perfide ! s'écrie la dame ; il faut ı meure : point de pardon pour cet ingrat. Quoi! ıger l'oiseau favori de sa maîtresse ! Le crime est rme : vite qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre ... ıe sous les coups : chacun le pleure ; personne ... déf nse. C'est dommage, disent-ils ; mais ... e mort.

... ıi ıuit quelquefois plus que cent amis ne

CXV.

es Chiens

· une diète. Nous sommes
à Miraut, de nous déchir
Souvent pour une ba
resté huit jours sur le

donnons-nous les pattes. C'est bien dit, s'écria un dogue orateur de l'assemblée : point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis : mais si nous sommes divisés, point de mâtin qui ne puisse nous chasser à coups de pierres. Nos dogues font serment de demeurer toujours unis. Dans l'instant ils partent : l'amour de la république les anime : ils vont à la chasse, et trouvent bientôt un marcassin : ils l'attaquent, le terrassent et le déchirent : il ne s'agit plus que de le partager : c'est le point délicat : nos dogues murmurent. Moi, dit Boucher, comme le plus brave, j'en veux avoir la moitié, je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Mitaut. Un troisième répliqua, Voyez mes dents, vous y verrez encore le sang de la bête. Les chiens sont furieux, leur fureur s'accroît ; bientôt ils commencent à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces [illegible] n'écoutent qu'une rage brutale, ils voient venir une troupe de loups : voilà nos chiens très-embarrassés. Il faut prendre la fuite : ils la prennent : mais quelques-uns ne furent pas [illegible] de la place, et devinrent la proie des loups.

La discorde entre les chefs est la ruine des sociétés, [illegible] que la concorde les maintient et les fortifie.

FABLE CXVI.

La Chenille et la Fourmi.

[illegible]

age à propos ; et même, quand il me plaît, u haut des arbres : je . . . . mais er : je perds mon temps. Adieu, insecte ram- chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. emps après la fourmi repassa par le même en- s les choses étoient changées : le ver étoit de- lon : Holà, ho, s'écria-t-il, arrête un peu, petite ieuse : je te donnerai un bon avis. Ne méprise rsonne. Adieu, fourmi vaine et orgueilleuse : dans l'air, et tu rampes encore.

ueil et la vanité sont méprisables. Le vrai mérite este, et il n'insulte à la condition de personne.

FABLE CXVII.

Les deux Livres.

y avoit dans la boutique d'un libraire deux livres côte- à-côte sur une planche : l'un étoit neuf, relié en maro- n, et doré sur tranche ; l'autre étoit vermoulu, et relié vieux parchemin. Qu'on m'ôte d'ici, s'écria le livre f. Ciel ! que ce bouquin sent le moisi ! Je ne puis [illegible] auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh ! de [illegible] dit le vieux livre, un peu moins de dédain : chacun [illegible] mérite : vous venez de sortir de la presse : vous [illegible] votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions ; on ne [illegible] vu [illegible] boutique d'un épicier, ni dans [illegible] irez peut-être bientôt à faire [illegible] nvelopper du fromage.—— [illegible] n maroquin, cesse ton lan- [illegible] d'ici.—Un moment de con- [illegible] x pas vous écouter.—Souffrez [illegible] -Non, vous dis-je, tai- [illegible] Pendant que les deux [illegible] lettres vint dans la [illegible] vres ; il voit le bou- [illegible] l'admire, et l'achète ; [illegible] ouvre l'autre ; c'étoit [illegible] poési[illegible] rimée, il en lit le titre

[illegible], en le remettant à sa place, voilà du [illegible]
mal employé !

Ce ne sont pas les habits qui font le vrai [illegible]
sont les qualités du cœur et de l'esprit.

FABLE CXVIII.

Le Portrait parlant.

UN homme s'étoit fait tirer, (l'amour-pro[illegible]
portraits) : il voulut avoir l'avis de ses [illegible]
— Vous vous trompez, ce n'est pas là v[illegible]
[illegible], vous n'êtes qu'ébauché : le peintre [illegible]
il vous a tiré noir, et vous êtes blanc.
[illegible] représente laid et vieux, dit un autre, et [illegible]
êtes jeune et beau. Le peintre vous a f[illegible]
[illegible] trop petits, dit un troisième ; il faut [illegible]
[illegible]. Le peintre a beau soutenir qu'il e[illegible]
[illegible] qu'il recommence. Il travaille, [illegible]
de son gré. Il se trompa encore : les am[illegible]
[illegible] l'ouvrage. Eh bien, leur dit le pe[illegible]
[illegible] je m'engage à vous [illegible]
[illegible] demain, [illegible]
[illegible] le peintre dit [illegible]
[illegible]

étoit planté près d'un noyer : ils étoient bons
anciens amis, et jasoient souvent ensemble
ennuyer. Le premier disoit à l'autre : Com-
ère, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort,
je suis haut, vert et majestueux ; mais je suis
algré tous mes efforts, je ne porte point de fruit ;
de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le noyer,
plains. Vous ne portez point de fruit, j'en con-
e souhaiterois pouvoir partager les miens avec vous ;
ivez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui
Vous êtes plus haut que moi, il est vrai ; mais j'ai
re lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est
qu' à demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il né
en viendra pas à force de vous plaindre : il faut sé
mettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le
er babillard moralisoit ainsi, une troupe d'enfans inter-
son discours à coups de pierres et de bâtons, pour
. dis noix ; il reçoit mille blessures : adieu sa
mber les fils. Ce n'est pas tout, après avoir ainsi
et ses fr e noyer, les enfans montent sur cet
le pau rompent les branches, pour le dépouil-
itier, et en res et les bâtons n'avoient pas fait
s descendent, et vont les manger

reux d'être trop utile.

X.

nombre de singes et de
dans un port : le débit de
qui est-ce qui n'aime pas
rent à la ville pour an-
y allèrent aussi pour
dans le vaisse
ces, vieux
des ; médite

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Comme [illegible]

[illegible] la guerre pour un moment, [illegible]

[illegible] Faisons une trêve.—Une [illegible]

[illegible] Le chien commença ainsi : Com[illegible]

[illegible] et aussi noble que vous, peut-il [illegible]

[illegible], foible et sans défense? [illegible]

[illegible] nourriture si commune. N'y [illegible]

[illegible] dans les forêts, qui vous feroien[illegible]

[illegible] grandes âmes sont généreuses, [illegible]

[illegible] et cruels. Croyez-m[illegible]

[illegible] Ami, répondi[illegible]

[illegible] la nature nous a f[illegible]

: comme telles, quand la faim l'ordonne, il
ue les loups mangent. Si vous avez tant de
ireté des brebis, allez parler à votre maître:
re discours pathétique. Un loup ne mange
rarement; dix mille sont dévorées par les
prétendent en être les protecteurs et les
sont les destructeurs les plus cruels.
endu est pire qu'un ennemi déclaré.

FABLE CXXII.

Cheval, le Loup, et le Renard.

ès-rusé, quoique très-jeune, vit dans une
cheval: il court à un loup avec empresse-
, venez voir l'animal le plus drôle que vous
i.—Est-il plus fort que nous?—Je ne peux
portrait; mais venez, vous verrez. Que
peut-être une proie que la fortune nous
ont.—Monsieur, dit le renard, nous sommes
es et très-obéissans serviteurs: de grâce,
iom? Le cheval, qui n'étoit pas sot, leur
z mon nom, messieurs, vous le pouvez;
r l'a mis sous mon talon. Le Renard
e sais pas lire, dit-il, mes parens ne m'ont
ils sont pauvres; ceux du loup sont riches,
pprendre à lire et à écrire. Ce n'est pas
ammairien, poète, philosophe, politique et
e loup, flatté par ce discours, s'approcha
m; mais le cheval prit ses mesures, lui
, et lui cassa les dents: ensuite, hennissant
il se mit à galoper, charmé d'avoir re-
ar la ruse. Là-dessus le renard courut au
dit-il, je suis très-fâché de l'accident, je
ais cela nous montre que nous ne devons
x talons d'un cheval.
homme rusé sont ordinairement dangereux
pplaudit souvent de ses ruses, et
il a trompés.

FABLE CXXIII.

Le Bouc sans Barbe.

UN bouc aussi vain qu'un bouc puisse être, affectoit de se distinguer des autres animaux de son espèce: il alloit souvent au bord d'une claire fontaine, et y admiroit son image. Je hais, dit-il, cette vilaine barbe: ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il résolut de la faire couper; pour cet effet il s'adressa à un barbier; c'étoit un singe, qui reçoit le bouc avec politesse, le fait asseoir sur une chaise de bois, lui met une serviette sous le menton, et le rase. Lorsqu'il eut fait, Monsieur, dit maître Fagotin, je compte sur votre pratique: vous n'avez jamais été si bien rasé: votre visage est uni comme une glace. Le bouc, fier des louanges de son barbier, quitte son siége, et court sur les montagnes voisines: toutes les chèvres s'assemblent autour de lui, et ouvrent de grands yeux.— Quoi! sans barbe, s'écria une d'entre elles? Qui est-ce qui vous a ainsi défiguré? Que vous êtes sottes, répondit le bouc, et que vous connoissez peu le monde! Voyez-vous aujourd'hui des nations civilisées porter de la barbe? Partout où nous allons, ne se moque-t-on pas de nous? Les enfans mêmes nous insultent, et nous prennent par le menton. Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple, et cessez d'être ridicules. Frère, répliqua un autre bouc, vous êtes un imbécille; si les enfans peuvent mortifier votre [illegible] souffrirez-vous les risées de tout notre [illegible]

[illegible] un fat de se distinguer par des ma[illegible] il devient souvent la risée de ceux [illegible]

[illegible]XXIV.

[illegible] *Rats.*

[illegible] peau veloutée, et qui [illegible] maître d'un grenier, fut [illegible] (c'étoit le nom du rat), [illegible] dit-il, tu me le [illegible] sois voisin; c'étoit un [illegible] et de valeur, et qui [illegible]

Il fut d'avis d'assembler les députés de la république des rats : l'ordre en est donné, et ils paroissent au jour et à l'heure marquée. Messieurs, dit le président, un chat, le plus méchant des chats, a croqué la souris favorite de notre ami Ronge-maille : laisserons-nous cette cruauté impunie ? Non, il n'en sera pas ainsi ! je suis d'avis que nous nous liguions contre ce maudit destructeur des souris nos alliées : qu'en pensez-vous ! Aux armes, s'écrièrent les députés d'une voix unanime ; il y va de notre propre sûreté.— Bientôt ils paroissent armés de lances, (c'étoient des fétus), ils s'avancent en ordre de bataille : la fureur et le désir du carnage les animent : ils ne respirent que la vengeance, et chacun promet de faire des merveilles. Cependant Grippeminaud, le corps applati, la queue alongée, et les yeux enflammés, avance à petits pas : bientôt il joint l'armée des rats. Ronge-maille, la vengeance dans le cœur, plonge un coup de lance à son ennemi ! Grippeminaud pare, et avec ses griffes met les combattans en déroute : ils s'enfuient où ils peuvent. Le vainqueur, après avoir fait un grand carnage, poursuivit les fuyards jusqu'à l'entrée de leurs trous.

Le plus foible doit céder au plus fort : il est ridicule de lutter contre la force, quand c'est elle qui décide la querelle.

FABLE CXXV.

Les deux Chats et le Singe.

RAMILLARD et Mitis avoient trouvé un fromage : il pur[illegible]accorder. Pour terminer la dispute, ils ir[illegible] porter à un singe. L'arbitre accepte [illegible] balance, tousse, crache, et met dans [illegible] ceau du fromage en dispute. Voy[illegible] [illegible] t : ce morceau pèse plus que l'autre : [illegible] ge, pour réduire l'un et l'autre à un [illegible] tour de singe, le bassin opposé devint [illegible] ui fournit à notre juge conscien[illegible] pour une seconde bouchée.—Au

...leur sottise.
...mieux s'accorder et perdre...
...que se ruiner par des procès...

FABLE CXXVI

Le Hibou présomptueux

...hibou, aussi vain qu'un...
...vu par hasard dans une cla...
...opinion de sa beauté...
...la gloire de la nuit, et...
...si la race des oi...
...telle est la race d...
...il alla trou...
...Sa...
...aille en mariage...
...trouvez aisément...

Les projets d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, et qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir : ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

FABLE CXXVII.

L'Abeille et la Mouche.

RETIRE-TOI, vil insecte volant, disoit un jour une abeille irritée à une mouche qui voltigeoit autour de sa ruche. Vraiment, il vous appartient bien d'aller dans la compagnie des reines de l'air ?—Vous vous trompez, dame abeille ; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse et aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi, petite créature impertinente ? Nous avons les meilleures lois ; notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature ; nous vivons des fleurs les plus odoriférantes ; nous en tirons le suc le plus délicieux, pour en faire du miel, du miel qui est égal au nectar ; au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vis que d'ordures et de putréfaction. Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la mouche ; la pauvreté n'est pas blâmable ; mais la colère l'est, j'en suis sûre. Le miel que vous faites est doux, je l'accorde ; j'en ai quelquefois goûté : mais votre cœur n'est qu'amertume ; car pour vous venger d'un ennemi, vous vous détruisez vous-mêmes, et dans votre rage inconsidérée, vous vous faites plus de mal qu'à votre adversaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens médiocres, et s'en servir avec plus de discrétion.

La vanité et la présomption sont les défauts des petits génies, qui se prévalent des qualités de leur esprit ; celles du cœur sont toujours préférables.

FABLE CXXVIII.

Le Souriceau et sa Mère.

UN souriceau qui n'avoit jamais vu le monde, s'avisa de *prendre l'air* de la campagne ; mais à peine eut-il fait *un mille, qu'il* retourna en grande hâte dans son trou. Oh,

... Il n'a ... ... jamais ... ... ou ... ... gorge. Quand il ... ... de peur. Maudit soit le ... connoissance avec un autre ... que vous ayez jamais vue ... il a la peau veloutée ... ... contenance, un regard ... je crois qu'il est grand ... ... pareilles aux nôtres ... par le son de sa voix, m'... ... dit la mère, vous l'aviez ... ... son air doucereux, est u... ... cache une haine i... ... et contre toute no... ... il peut nous attraper. L'... ... et servira peut-être ...

... juger des gens sur les ...

FABLE CXXIX.

... Poissons et le Cormo...

... ayant la vue ... proie au fond de ... il ... peur ...

garantir. Seigneur cormoran, dit l'am-
ibitans de cet étang vous rendent mille
orient de leur dire ce qu'il faut qu'ils
laisir; vous n'avez qu'à changer de
ferons-nous?—N'en soyez pas en
ssons, grands et petits, n'ont qu'à s'as-
ace de l'eau: je les porterai l'un après
e demeure; personne n'en sait le che-
n sûreté: il y a un vivier clair et frais,
onde. Les poissons crurent le traître,
ortés l'un après l'autre dans le vivier,
e du cormoran, qui les mangea chacun

lent de se mettre au pouvoir d'un
mander avis dans une chose où il est

ABLE CXXX.

a Mémoire, et l'Imagination.

nt, dame mémoire, et demoiselle
ans d'un même père, vivoient en
a même habitation: il y avoit une
ux; mais elle ne dura pas long-
la bientôt la paix entre le frère et
assez commune parmi les parens
es saillies, et railloit la mémoire,
le babiller.—Le jugement, las du
railleries impertinentes de l'autre,
ils avoient sans cesse des que-
ma sœur imagination.—Et vous,
êtes une babillarde. Vous êtes
e, répliquèrent les deux sœurs:
en pensez-vous? Nous ne pour-
r. On se sépare; on se quitte
: voilà tous trois qui cherchent
rouvèrent bientôt une. Celui
devint savant: il apprit langues

œuvre ; parloit de Romulus, de Rémus, et de la Louve ; il savoit le jour, l'heure et la minute qu'Antoine perdit la bataille d'Actium . . . . . qui avoit vendu du vinaigre à Annibal à son passage des Alpes . . . . la hauteur des Colonnes d'Hercule et des Pyramides d'Egypte à un pouce près. . . . . la figure et la hauteur de la Tour de Babel : que ne savoit-il pas ? L'imagination fit de son homme un [illegible] hardi, tranchant et extravagant. Messire jugement [illegible] de son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne [illegible] jamais par prévention, connoissant la vertu et la pratiquant : en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; ils sont partagés : personne ne les a tous ; mais les uns sont plus [illegible] au genre humain que les autres.

FABLE CXXXI.

Le Chat et les Lapins.

[illegible] avec un air de majesté affectée, étoit entré [illegible] une garenne peuplée de lapins : aussitôt toute [illegible] se sauve dans ses trous. Mais les [illegible] sur un terrier, remuant la queue, [illegible] ses oreilles. Les lapins lui [illegible] dans l'endroit le [illegible] après avoir examiné [illegible] demandèrent-ils. [illegible] les mœurs de [illegible] parcours tous [illegible] et des lois de [illegible] et cré- [illegible] étranger si [illegible] intéressé, [illegible] de [illegible] eux : [illegible] ; que [illegible] il [illegible] un [illegible] beau [illegible] et

de faire connoissance avec le philosophe Bramin. Gardez-vous-en bien, s'écria un vieux lapin rusé, qui avoit té long-temps leur orateur; ce philosophe prétendu m'est spect; et si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas vos trous. Malgré lui, on va saluer le Bramin, qui angla du premier salut deux ou trois lapins: les autres auvèrent dans leurs trous, très-effrayés, et très-hon- de leur crédulité.

éfiez-vous d'un hypocrite; ses complaisances et ses essemens partent souvent d'un cœur perfide.

FABLE CXXXII.

Les Voyageurs et le Caméléon.

de ces gens qu'on pourroit très-bien appeler urs, qui n'ont que deux yeux, et qui cependant *tout voir* et tout connoître; qui, pour pouvoir *telle chose,* je dois bien le savoir, iroient aux *deux voyageurs,* en un mot, parcourant l'Ar- *ient sur le* caméléon. L'animal singulier! *le ma vie* je n'ai vu son semblable. Il a la *on, le* corps aussi petit que celui d'un lézard, *ne queue;* son pas est tardif, et sa couleur *lte-là, dit l'autre,* elle est verte; je l'ai vu *x;* vu, vous dis-je, à mon aise. Je parie [illegible] tre: je l'ai vu mieux que verte.—Et moi, qu'elle est [illegible] onnent le démenti; bientôt [illegible] ils en alloient venir aux mains; *ne arriva.*—Eh! Messieurs, quel *lmez-vous un peu,* je vous prie, [illegible] otre querelle.—De quoi [illegible] caméléon est vert; [illegible] u.—S[illegible] d'accord, messieurs, il est [illegible] Noir! vous badinez. vous [illegible] j'en ai un dans une [illegible] it. Alors, pour [illegible] tre, et l'anim[illegible] nos voyageu[illegible] sage reptile;

plus de dégât dans le jardin du bon-
les lièvres du pays n'en auroient pu

savoir perdre une bagatelle sans se
'exposer à faire une perte considérable,
èdes que l'on prend, sont quelquefois
nt on se plaint.

ABLE CXXXIV.

rpent et les Grenouilles.

enu vieux et infirme, ne pouvoit plus
sa nourriture : Il étoit sur le point de
Dans cette malheureuse situation, il
tude les infirmités de l'âge, et sou-
oir la force qu'il avoit eue dans sa
it la faim pressante lui enseigna, au
ns, un stratagème pour trouver de
e traîna lentement au bord d'un fossé
and nombre de grenouilles. Etant
élices et d'abondance, le serpent pa-
extrêmement malade ; sur quoi une
, et lui demande ce qu'il cherche?—
iis près de mourir de faim : de grâce,
trême besoin : il y a deux jours que
is assure :—çà, que vous faut-il ?—
de regret de ce que j'ai fait dans ma
mangeois les créatures de votre
prendre ; mais à présent je suis si
peux rien attraper pour vivre. Je
nent de ma cruauté, de ma gour-
ngé tant de grenouilles, que je ne
ombre ; je viens ici pour vous de-
vous montrer la sincérité de mon
re votre esclave, à vous obéir, et
dos, partout où il vous plaira.
es des protestations du serpen
cieuses ; elles aiment à voyag
sur le dos de leur ennemi :

si vous voulez que
... levez me nourrir, ou je
... les sottes grenouilles

... quelques protesta-
... toutes ces belles pa-
... les caresses mêmes
... sera toujours

... Chine, n'im-
... un voyage, mit
... N'ayant pas
... la mai-
... fut d'aller
chez son ... je suis fâché
de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Il est arrivé
un accident que personne ne pouvait prévoir : un rat, un
... il y a toujours
dans un grenier quelques-uns de ces petits animaux
... s'étonne d'un
... prodige ... Quelques heures après il
... de son voisin dans un endroit écarté, il le
... chez lui, et l'enferme dans une chambre : le
... invite à souper. — Dispensez-moi, je
... vous en supplie ... sont perdus pour moi.
... mon fils ... mais que dis-je?
... plus. — Je suis fâché d'entendre cette
... d'un fils unique doit vous être très-
... voisin, je vous dirai qu'hier au soir,
... un hibou enlever votre fils. — Me
... imbécille, de vouloir me faire ac-
Quoi ! un hibou qui ne pèse
... livres, peut-il enlever un
... cinquante? La chose est
... je ne puis vous dire com-
... vu, de mes yeux. ...

rs, pourquoi trouvez-vous étrange et im-
iboux d'un pays où un seul rat mange un
lèvent un enfant qui ne pese qu'un demi-
sin, sur cela, trouva qu'il n'avoit pas
t il rendit le fer au négociant en échange

e vouloir faire croire des choses impossi-
conte est outré, on a tort de chercher à
es raisonnemens.

FABLE CXXXVI.

'Abeille et l'Araignée.

une araignée disputoient un jour avec
haleur, à qui des deux excelloit dans les
le génie. Pour moi, dit l'araignée, je
ître la meilleure mathématicienne de
;e ne sait former avec tant d'art que
s angles, et des cercles presque imper-
et tout cela sans compas et sans aucun
iel que vous faites et dont vous vous
dérobez aux herbes et aux fleurs. Il
eille, vous faites des lignes, des angles,
votre ouvrage est aussi superficiel que
i détruit l'un et l'autre sans ressource.
m'accusez, ne fait aucun tort aux
: elles ne souffrent pas la moindre
ouleur ni de leur bonne odeur. Au-
iasse de son jardin; au contraire c'est
âteaux pour moi et pour mes sœurs.
non ouvrage, on en a le plus grand
miel que je fais : il surpasse par sa
'espèce entière des araignées peut
Je ne vous parle pas des différens
ont sans nombre. Allez fréquenter,
les rois, vous y verrez mille bougies.
ouvrage dans les temples des dieux :
urs autels: et vous êtes trop he-
fourrer dans un petit vilain coi

[illegible] : vous êtes pleine de poison, et vos [illegible]. Travaillez à vos lignes et à vos [illegible] dans le même instant [illegible] est utile, et durera plus [illegible] que vous.

[illegible] l'esprit, la science et les arts, qu'à [illegible] aux plaisirs permis, ou au bonheur de la vie.

FABLE CXXXVII.

Le Paysan et la Couleuvre.

UN paysan allant au bois avec un sac pour y mettre des noisettes (c'étoit la saison), trouva une couleuvre: Ah! ah! dit le manant, je te tiens à présent; tu *n'échapperas* pas: tu viendras dans ce sac et tu mourras. L'animal pervers (je veux dire la couleuvre, et non pas l'homme) lui dit: Qu'ai-je fait pour mériter un tel traitement?—Ce que tu as fait? Tu es le symbole de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, répliqua hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même: de tous les animaux, l'homme est le plus ingrat. L'homme! dit le paysan, surpris de la hardiesse de la couleuvre; je pourrois t'écraser dans l'*instant*; mais je veux m'en rapporter à quelque juge.—J'y consens.

Une vache [illegible] distance: on l'appelle, elle vient; on lui [illegible] bien la peine de m'appeler, [illegible] couleuvre a raison. [illegible] en fait du [illegible] mange *mes* [illegible] és et coupés [illegible] quand *je suis* [illegible] m'as-[illegible]

portons-nous-en à la décision de cet arbre.—De tout mon cœur.—L'arbre étant pris pour juge, ce fut bien pis encore. —Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur et de pluie. En été, il trouve sous mes branches une ombre réable; je produis des fleurs et du fruit: cependant après lle services, un manant me fait tomber à terre à coups hache: il coupe toutes mes branches, en fait du feu, et ve mon corps pour être scié en planches. L'homme, oyant ainsi convaincu: Je suis bien sot, dit-il, d'écoure radoteuse et un jaseur. Aussitôt il foula la couaux pieds, et l'écrasa.

lus fort a toujours raison, et opprime le plus foible; ie la force et la passion sont sourdes à la voix de la t de la vérité.

FABLE CXXXVIII

Rat de Ville et le Rat des Champs.

ville alla rendre visite à un rat des champs, ien compère. Soyez le bien-venu, dit le derînerez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le iis las de la bonne chère que je fais à la ville. nps court, et apporte quelques petits moriage pourri, et un peu de lard; c'étoit toutil étoit pauvre. Le rat de ville ne fait que oit accoutumé à faire meilleure chère. Venez ce soir souper avec moi à la s verrez la différence qu'il s. En vérité, mon cherement; je ne sais pas r ne pas mourir de faim: ujours à la ville avec moi: ous y vivrez splendidez toujours bonne rd; il me tarde

rs minuit à une son cama coin d'ur n'y man

...ercez-vous
...ssez-vous de
...vous ne faites
...avant qu'il
...temps à son
...me ouvre la
...vue qu'ils
...un coin ; il
...cent fois,
...peur ; il
...le mon-
...domes-
...rappelle
...passe pour le
...nous man-
...noisettes,
...campagnard
...au logis.
...vos repas :
...du plaisir

...contentement,
...de soins,

...Peste.

...enlevoit tous
...après qu'elle eut
...tint conseil,
...Mes chers amis, je crois que le ciel
...fortune pour nos péchés : faisons une
...et que le plus coupable de nous se
...salut des autres. Tous les animaux ap-
...expédient, et le renard fut chargé, du
...de l'assemblée, de juger les fautes

...coup de générosité, commença le
...salon.-- J'ai été un grand pécheur ;

j'ai dévoré beaucoup de moutons: que m'avoient-ils fait? Helas! rien; ils n'étoient pas coupables: même une fois, pressé par la nécessité, il est vrai, j'ai mangé le berger: je me sacrifierai donc s'il le faut; mais il est juste que chacun s'accuse, et que le plus coupable périsse. Le renard, avec beaucoup de gravité, avoua que ces meurtres, dans tout autre que le roi des animaux, seroient certainement des crimes; mais que sa majesté faisoit aux moutons beaucoup d'honneur en les croquant: quant au berger, il n'avoit pas le moindre mal de l'avoir mangé aussi: la nécessité justifie cette action; selon tous les casuistes, elle tient de loi. Ainsi jugea le renard, et son jugement fut applaudi de toutes les bêtes de l'assemblée.

Le tigre, le léopard, l'ours, et le loup confessèrent plusieurs énormités semblables à celles commises par le lion. Ce ne sont que des peccadilles, dit le renard: Moi-même, Jupiter me le pardonne! j'ai une fois enlevé et mangé le coq, le fanfaron faisoit tant de bruit tous les matins, qu'il éveilloit tout le voisinage: ce maudit animal ne me laissoit pas dormir . . . . Mais avançons. Enfin un âne vint à son tour, et dit avec beaucoup de componction: Je me souviens qu'un jour, portant des choux au marché, j'en ai mangé quelques feuilles: je mourois de faim. Je suis très-fâché de ce larcin, et j'espère . . . . Scélérat! s'écria le renard, transporté de zèle et de colère, que pouvez vous espérez après avoir commis un crime si énorme? C'est vous, vous seul qui êtes la cause de tous les maux que nous souffrons. Manger les choux de votre maître? Mon cher renard, répliqua le pauvre baudet, tremblant de tous ses membres, ce ne sont pas les choux que j'ai mangés . . . N'importe, tu as mangé les feuilles, et c'est tout un. Là-dessus les animaux féroces se jetèrent sur lui, le mirent en pièces, et le dévorèrent.

Les foibles qui sont souvent punis pour de petites fautes, tandis que les autres échappent quelquefois aux châtiments, même pour les crimes les plus énormes.

dit une jeune
garçon dit
comme un
avoir eu,
se plaignit à
une pauvre
…ez, mon

Un moment après, ils rencontrent d'autres voyageurs ; iacun trouve à gloser ; l'un dit : ces gens-ci sont fous ; baudet n'en peut plus : l'autre ajoute, il mourra sous ir poids : sans doute, ils ont envie de ne vendre que sa u à la foire. Parbleu, dit le meûnier en colère, bien est celui qui prétend plaire à tout le monde ; cepen- voyons, si je ne puis en venir à bout. Ils descendent deux, père fils. L'âne, déchargé de son pesant iu, marche devant eux, dressant les oreilles et charmé à son aise. A peine avoient-ils fait un mille, qu'un voyageur les rencontra. Nouveau reproche. quand, demanda-t-il, est-ce la mode, qu'un âne à son aise, et qu'un meûnier aille à pied ? Vous ison, répondit le maître ; ceux que nous avons és avant vous prétendoient la même chose ; mais noi ou me louez, je ve[illegible]ormais faire à ma le fit, et fit bien.

A

GENERAL INDEX

OF

The Words which oftener occur in the foregoing FABLES.

a, *has*.
à, *to*, *at*, *in*.
à la, au, aux, *to the*.
Avec, *with*.
Ce, cet, cette, *this*, *that*.
Ces, *these*, *those*.
Celui qui, *he who: him who.* Celle qui, *she who: her who.*
Ceux qui, celles qui, *they who: those who.*
C'est, *it is*.
Ce n'est pas, *it is not*.
... n'est que, *it is only*, or ...
... qui, ce que, *what*.
... *in*, *into*.
...da, *asked*.
... d', *of* or *from*.
... de l', des, *of* or
...
..., *of her*, *of*
...

Etoit, *was*.
Etoient, *were*.
Eux, *they*, *them*.
Fut, *was*.
Furent, *were*.
Je, j', *I*.
Il, *he*, *it*.
Ils, *they*.
Là, (adv.) *there*.
Le, la, l' les, (articles) *the*, (sometimes not expressed in English.
Le, la, l', (pronouns) *him*, *her*, *it*.
Les, (pronoun) *them*.
Leur, leurs, (possessive pronouns) *their*, *theirs*.
Leur, (personal pronoun) *them*, *to them*.
Lui, *him*, *her*, *to him*, *to her*.
Mais, *but*.
Me, m', moi, *me*, *to me*.
Mon, ma, mes, *my*.
Moi, *I*, *me*.
Ne pas, ne point, *not*. Ne rien, *nothing*. Ne jamais, *never*.
Notre, nos, *our*.

ous, *we, us.*
, (adv.) *where.*
(conj.) *or.*
by.
, (before a noun or pronoun) *for:* (before an infinitive mood) *to, in order*

Qu', (pronoun relative) *n, that, which.*
(pron. inter.) *what.*
', (after a comparative e) *than, as.*
(conj.) *that,* (sometimes expressed in English.)
, *whom, that, which.*

Répliqua, *replied.*
Répondit, *answered.*
Sans, *without.*
Son, sa, ses, *his, her, its.*
Sous, *under.*
Sur, *on, upon.*
Te, *thee, to thee.*
Ton, ta, tes, *thy.*
Tout, tous; toute, toutes, *all, whole.*
Tu, *thou.*
Un, une, *a, an, one.*
Votre, vos, *your.*
Vous, *you.*
Y, *to it, there, thither.*

PARTICUL[illegible]

[illegible] Words, and their [illegible] in [illegible] according to [illegible] the [illegible]

[illegible] *Eagle.* [illegible]

S[illegible] jusqu'aux, [illegible] enfans, [illegible] *grandfather* [illegible] l'ont regardé, [illegible] suivez, *follow.* [illegible] *able.* vous faire baiser, [illegible] *eye-lids.* [illegible] vertus, *virtues.* [illegible] maises, *are transmitted.* [illegible] nature, *nature.*

[illegible] *Shadow.*

[illegible] la gueule, [illegible] image, [illegible]

it. ce que, *what.* tiens, *hold.* instinct, *instinct.* dit, *tells.* n'es
e, art but. ombre, *shadow.*
imitez, imitate. prudence, *prudence.* ne quittez jamais, *never*
. substance, *substance.*

ABLE III. Ane, *Ass.* Sanglier, *Wild Boar.*

idet, ass. eut, *bad.* impertinence, *impertinence.* suivre,
braire, *bray.* après, *after.* insulter, *insult.* animal cou-
, *courageous animal.* d'abord, *at first.* irrité, *irritated.*
t la tête, *turning his head.* vit, *saw.* d'où, *from whence.*
came. insulte, *insult.* continua, *continued.* tranquille-
ietly. chemin, *way.* sans honorer, *without honouring.* fa-
ndrel. d'une seule parole, *with one single word.*
, *silence.* mépris, *contempt.* sont, *are.* seule, *only.* ven-
engeance. gallant-homme, *gentleman,* devroit tirer;
sot, *fool.*

IV. Ecrevisse, *Crab.* Fille, *Daughter.*

how. marches, *walkest.* disoit, *said.* jour, *day.*
ne saurois-tu, *canst thou not:* aller, *go.* en avant,
ne, how. marchez, *walk.* vous-même, *yourself.*
rel, it is natural to me. puis-je aller, *can I go.*
rwise. que, *than.* ne faites, *do.* vois, *see.* tou-
reculons, backward. père, *father.* frères, *bro-*
rs. famille, *family.*
ne corrigent pas, *do not correct.* défauts na-
ects.

ABLE V. Singe, *Ape.*

t ennuyeuse, *what a low and tiresome life.*
rd. forêts, *forests.* animaux stupides, *stupid*
age, *image.* homme, *man.* s'écrioit, *cried*
de demeurer, *with dwelling.* bois, *woods.*
e, I must go and live. villes, *cities.* gens,
emble. soient, *may be.* civilisés, *civil-*
it, *repented.* bientôt, *soon.* pris
é, *mocked.* insulté, *insulted.*
any with. semblables, *like.* n
sphere.

[illegible]

[illegible]

[illegible] Bud.

[illegible] nous, [illegible] pl. [illegible] débarrasser, [illegible] réussir [illegible] plusieurs efforts, [illegible] manier, [illegible] presque [illegible]

[illegible] légende, [illegible]

s, are. on gagne sa cause, *they carry their cause*. quelque-, *sometimes*. gagnant, *carrying*. se ruine, *ruin themselves*.

LE IX. Villageois, *Countryman*. Couleuvre, *Adder*.

porte, *relates*. trouva, *found*. haie, *hedge*. presque morte d, *almost dead with cold*. touché de compassion, *moved* passion. prend, *takes*. emporte chez lui, *carries to his* end, *lays*. le long du feu, *along the fire*. à peine, *scarce*-d engourdi, *benumbed animal*. sent, *feels*. chaleur, *heat*. te, *raise his head*. se replie, *wriggles*. s'élance, *rushes*, r, *benefactor*. est-ce là, *is this*. récompense, *reward*. *clown*. ingrate, *ungrateful wretch*. mourras, *should* mots, *at these words*. bêche, *spade*. assomme, *kills*.

ere are. des ingrats, *ungrateful people*. il ne faut *not*. pour cela, *on that account*. cesser, *cease*. d'être,

---

X. Chat, *Cat*. Chauve-souris, *Bat*.

aving been. une fois, *once*. pris, *taken*. filet, *net*. l. rat, *rat*. l'en avoit délivré, *had released him*. anger, *to eat*. souris, *mice*. il arriva, *it happened*. , *caught*. grange, *barn*. maître Grippeminaud, embarrassé, *puzzled*. le fut, *was so*. long-ile. n'ose, *dare not*. comme, *as*. souris, *mouse*. off. oiseau, *bird*. distinction conscieneieuse, ion. fit, *made*. repas, *repast*. mauvaise foi, *knaves*. ne manquent pas de *pretences*. ni, *nor*. raisons, *reasons*. justifier, *justice*.

Deux Grenouilles, *Two Frogs*.

eing able. plus rester, *remain any lo* *dried up*. chaleur, *heat*. été, *summ* ensemble, *go together*. chercher, *elsewhere*. après avoir, *after* , *travelled*. arrivèrent, *arrived*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ABLE XIV. Loup, *Wolf*. Porc-épic, *Porcupine*.

encontra, *met*. par hasard, *by chance*. frère, *brother*. surprenez.
ise. être, *to be*. armé, *armed*. comme, *as*. êtes, *are*. n
les pas, *are not*. guerre, *war*. temps, *time*. paix, *peace*.
z, *believe*. mettez, *lay*. armes, *arms*. de côté, *aside*. r
rez, *will take again*. quand, *when*. jugerez à prop
t. ami, *friend*. ne quitterai pas, *shall not quit*. somm
a peut être, *that may be*. ici, *now*. cas, *case*. ne suis
I not. compagnie, *company*.
ne prudent, *a prudent man*. toujours, *always*. gard
ntre, *against*. avis, *advice*. ennemi, *enemy*.

E XV. Soleil, *Sun*. Vapeur, *Vapour*.

ards. soir, *evening*. jour d'été, *summer's-day*. vit, *saw*.
alsaine, *thick and unwholesome*. qui se répandoit,
lf. plus belles fleurs, *finest flowers*. jardins, *gardens*.
s. as, *hast*. bien choisi, *well chosen*. temps, *time*.
ure. répandre, *spread*. influence pestiférée, *pesti-*
. ternir, *taint*. beautés, *beauties*. nature, *nature*.
uelques heures, *some hours*. triomphe, *triumph*.
ignity. reviendrai, *shall return*. demain matin,
ng. réparer, *repair*. maux, *mischiefs*. auras faits,
mettre fin, *put at end*. existence, *existence*.
lem. vérité, *truth*. dissipe, *dissipates*. tôt ou
médisance, *slander*.

7. Ane, *Ass*. Maître, *Master*.

r hasard, *by chance*. peau, *skin*. lion, *lion*.
insi déguisé, *thus disguised*. alla, *went*. forêts,
rd. partout, *every where*. terreur, *terror*.
nation. animaux, *animals*. fuyoient, *fled*.
at last. rencontra, *met*. voulut épouvan-
si, *also*. bon homme, *good man*. ap
ue chose de long, *something long*
head. maître baudet, *master*
vêtu, *be drest*. comme, *like*.
montrent, *shew*. n'êtes réellen

FABLE XIX. Ane, *Ass.* Loup, *Wol*

assant, passing. près, *near.* cabane, *cottage.* ap
d. au travers, *through,* trou, *hole.* porte, *doo.*
t. se mit à braire, *began to bray.* de, *with.* toute
ll his strength. insulter, *insult.* écoute, *hear.* ma
et d'agneaux, *sheep and lamb eater.* fléau, *scou*
flocks. animal cruel et sanguinaire, *cruel a.*
animal. viens ici. *come here.* me moque, *scorn.* c
faquin, *scoundrel.* étois, *wast.* hors, *out.* ferois
ake bold. langage plus poli, *politer language.* n'e
poltron, *coward.*
ère, *character.* lâche, *coward.* d'être, *to be.* courag
quand, *when.* danger, *danger.* à l'abri, *shelter.*
ent, *resentment.*

XX. Chasseur, *Huntsman.* Chien, *Dog.*

gné, *accompany'd.* d', *by.* épagneul, *spaniel.* vit.
ne, *snipe.* même instant, *same instant.* couple,
, *partridges.* surpris de, *surprized at.* accident,
took aim at. voulant, *willing.* tirer, *shoot.* man-
ne, *one.* autres, *others.* bon maître, *good master.*
viser à deux buts, *should never have two aims.*
pas été ébloui, *had you not been dazzled.* séduit,
e trompeuse, *deceitful hope.* n'auriez peut-être
uld perhaps not have missed.
pas souvent, *people do not often succeed.* pro-
e propose deux fins, *they have two ends in*
because. moyens, *means.* prend, *take.* divi-
too much. attention, *attention.*

Chêne, *Oak.* Sycomore, *Sycamore.*

lanted. près d', *near.* dernier, *latter.* pou
leaves, dès, *from.* commencement
ng. méprisa, *despised.* insensib
rmer. voisin, *neighbour.* ne co
caresses, *caresses.* chaque z
hyr. froid, *cold.* peut, *may.* re
myself. ne suis pas pressé, *an*

[illegible]

FABLE XVII. [illegible]

[illegible] Il y a, *there is*. grand nom[illegible] *large fishes*. feront mieux [illegible] *butter*. ami, *friend*. vous [illegible] *you pray*. serez frit, *shall be fried*.

Ce que l'on a, *what one has*. [illegible] *hope for*.

FABLE XVIII. Oreil[illegible]

Lion, *lion*. bless[illegible] [illegible]

ools. se disputent, *go together*
mmonly are. dupes, *dupes.* sottes
:me, *third person.* en fait son

.t, *old Cat.* Jeune Souris,
Mouse.

perience. se hasarda, *ventured.*
›e, *taken.* laissez-moi vivre, *let*
s à charge, *is not chargeable.*
single grain. suffit. *is sufficient.*
ut. rend, *renders.* toute dodue,
maigre, *lean.* attendez, *stay.*
enfans, *children.* vous trompez,
ne, *little darling.* parlez, *speak.*
, *shall die.* ne manqueront pas,
uris, *other mice.*
onnemens, *reasonings,* ne mettent
shelter the weak. oppression, *oppres-*

---

oup déguisé, *Wolf in disguise.*

ıpeau, *flock.* ne savoit comment faire,
attraper, *to catch.* mouton, *sheep.* ber-
nuellement, *continually.* gardes, *guardes.*
acious animal. s'avisa, *took it into his head.*
revêtir, *clothe himself.* de la
voit enlevée, *had carried*
s before. stratagême,
. temps, *time.* enfin,
artifice. agaça, *pro-*
arrachèrent la toison
his shoulders. mi-

ys. exté
etratior
ng t
re. l

[illegible]

[illegible] projets, [illegible]

[illegible] Livre, Ere.

[illegible] de ce qu'il [illegible] qu'il disoit, [illegible] où est [illegible] d'où vient que, [illegible] épervier, [illegible] *at him.* [illegible] *middle.* cris, [illegible] s'empêcher, *could not for-* [illegible] te croyois, *thought your-* [illegible] il n'y a qu'un moment, *it is* [illegible] infortune, *misfortune.* [illegible] ton sort, *your lot.* de [illegible]

[illegible] se moquer des autres, *laugh at* [illegible] *give advice.* lorsqu'on, *when we.* ne [illegible] soi-même, *ourselves.*

FABLE XXVIII. Deux Taureaux, *Two Bulls.* Grenouilles, *Frogs.*

battoient, *fought.* prairie, *meadow.* apperçut, *perceived.* ...ta, *crept.* eau, *water.* tout effrayée, *quite frightened.* ...z, *what ails.* demanda, *asked.* premiere, *first.* sommes ...s, *are undone.* ai vu, *have seen.* se battre, *fighting.* eh ...*well.* compagne, *companion.* laissez, *let.* se battre, *fight.* ...e que cela nous fait, *what's that to us.* quoi, *what.* ...endez pas, *dread not.* malheur, *misfortune.* menace, ... donc, *then.* n'en vois aucun, *see none.* quand. *al-* ... mettroient en pièces, *should tear one another to pieces.* ...*cies.* si différente, *so different.* cela, *that.* vrai, *true.* ... ne considérez pas, *do not consider.* vainqueur, *con-* ...ouffrira pas, *will not suffer.* vaincu, *conquered.* reste, ...r conséquent, *consequently.* viendra se réfugier, *will* ...*ke refuge.* marais, *fens.* nous foulera aux pieds,

...*le.* souffrent, *suffer.* toujours, *always.* des querel- ...*arrels.*

...XIX. Aigle, *Eagle.* Corneille, *Crow.* Berger, *Shepherd.*

...*owering.* vit, *saw.* agneau, *lamb.* fondit sur, ...leva, *carried away.* serres, *pounces.* plus foi- ...pas, *not.* moins gloutonne, *less greedy.* ex- ...prit de l'imiter, *undertook to imitate it.* bé- ...le, *covered with.* laine, *wool.* voulut, *was* ...*to seize it.* griffes, *claws.* s'embarrassè- ...*selves.* tellement, *so much.* toison, *fleece.* ...chapper, *take flight.* tiens, *hold.* vous avez ...*you.* tâcher, *to endeavour.* vous débarras- ...efforts, *efforts.* sont, *are.* inutiles, *use-* ...t, *will be a plaything.* enfans, *children.* ...ront bien aises, *will be very glad of it.* ...*will teach.* race, *race.* à ne pas i... entreprendre, *to undertake nothi...* ...ngth

que, *which,* entreprenez, *u...*

9568

Fable XXX. Berger, *Shepherd.* Troupeau, *Flock.*

Haranguoit, *harangued.* que, *how.* êtes, *are.* lâches et imbécilles, *coward and silly.* béliers, *rams.* ne voyez pas plus tôt, *see no sooner.* loup, *wolf.* que, *than.* prenez la fuite, *take fight.* tenez ferme, *stand.* ne bougez pas, *don't stir.* cela seul, *that alone.* suffira, *will be sufficient.* écarter, *disperse.* ennemis, *enemies.* moutons, *wether.* brebis, *sheep.* même, *even.* agneaux, *lambs.* promirent, *promised.* sur, *upon.* honneur, *honour.* serrer, *join.* rangs, *ranks.* de ne bouger non plus qu'un mur, *to be as immoveable as a wall.* dans le temps, *when.* faisoient, *were making.* belles promesses, *fine promises.* voilà un loup qui paroît, *there appeared a wolf.* me trompe, *am mistaken.* ce n'étoit pas, *it was not.* ce n'en étoit que, *it was only its.* ombre, *shadow.* à la vue, *at the sight.* adieu, *farewell.* promesses, *promises.* courage, *courage.* s'enfuit, *runs away.*

Paroles, *words.* ne peuvent, *cannot.* rendre, *render.* brave, *brave.* courageux, *courageous.* homme, *man.* naturellement, *naturally.* timide, *fearful.* poltron, *coward.*

Fable XXXI. Deux Chèvres, *two Goats.*

Après avoir brouté, *after having bruised.* quittèrent, *quitted.* prés, *meadows.* aller chercher, *go in search of.* fortune, *fortune.* quelque montagne, *some mountain.* après, *after.* bien, *many.* tours, *turns.* se trouvèrent, *found themselves.* vis-à-vis, *opposite.* l'un de l'autre, *one another.* ruisseau, *brook.* entre, *betwixt.* lequel, *which.* il y avoit, *there was.* une planche si étroite, *such* [illegible] belettes, *weasels.* auroient à peine pu, *could* [illegible] passer de front, *go over abreast.* malgré, [illegible] dangers, *danger.* voulurent, *would.* ensemble, [illegible] *back.* une, *one.* pose, [illegible] de même, *does the same.* [illegible] an milieu, *in* [illegible] reculer, *draw-* [illegible] eau, *water.* se [illegible] nouveau, *new.* chemin,

ABLE XXXII. Homme, *Man.* Belette, *Weasel.*

iséricorde, *bless me.* s'écria, *cried out.* se voyant prise, *herself taken.* conjure, *conjure.* me laisser la vie, *let me* puisque, *since.* délivre, *keep clear.* maison, *house.* souris, rats, *rats.* impertinente, *impertinent creature.* comment te vanter, *how darest thou boast.* bienfait imaginaire, *ry benefit.* moi, *my sake.* viens ici, *comest here.* à la *a hunting.* ce n'est que, *it is only.* manger, *eat.* au dê- *want.* grain, *grain.* tu trouves, *thou findest,* mourras, n'eut pas plus tôt, *had no sooner.* achevé, *finished.* dis- *ourse.* tua, *killed.*

étexte, *under pretence.* de chercher, *of seeking.* avan- *ntage.* autres, *others.* leur nuisent, *hurt them.* ne cher- *only seek.* propre intérêt, *own interest.* peuvent, *may.* tre, *know themselves.*

XIII. Oiseleur, *Fowler.* Colombe, *Dove.*

filets, *nets.* alloit, *was going.* tuer, *kill.* quand, ainsi, *thus deplored.* destinée, *destiny.* malheu- is, *how unfortunate I am.* s'écria, *cried out.* quel *me.* ai, *have.* commis, *committed.* faut-il donc *ust I then die.* seul grain, *single grain.* froment, *n.* satisfaire, *satisfy.* faim, *hunger.* friponne, *ler.* la pareille, *like for like.* tu as mangé, *you* in, *one grain.* mangerai, *shall eat.* la mienne,

pratique, *practice.* hommes, *men.* de cher- stifier, *to justify.* par, *by.* celles, *those.* des

---

Charpentier, *Carpenter.* Singe, *Ape.*

ntion, *stared upon.* fendoit, *was splitting.* *wood.* avec, *with.* deux, *two.* coins, *cleft.* l'un après l'autre, *one after ano-* ouvrage, *work.* à moitié fait, *o dinner.* voulut devenir, *would* *log cleaver.* venant, *coming.* en *tting in.* de manière que, *so*

es gens, *people*. n'ont aucun autre, *have no other*. que celui,
hat. de trouver des fautes cachées, *of finding hidden faults*.
ndent, *render themselves*. très-ridicules, *very ridiculous*.
d, *when*. veulent, *want*. tâchent, *endeavour*. utiles, *use-*
ublic, *public*.

LE XXXVII. Avare, *Miser*. Pie, *Magpye*.

oit, *counted*. argent, *money*. tous les jours, *every day*.
a, *escaped*. cage, *cage*. vint subtilement enlever, *came*
pick up. courut, *ran*. cacher, *to hide*. crevasse, *crevice*.
floor. apercevant, *perceiving*. s'écria, *cried out*. donc,
bes, *steal'st*. trésor, *treasure*. ne saurois, *can'st not*.
prends, *catch*. fait, *fact*. coquine, *rogue*. mourras,
oucement, *softly*. cher maître, *dear master*. n'allez
don't go so fast. me sers de, *am using of*. comme vous
ez vous-même, *as you do yourself*. s'il faut que je
, *if I must lose my life*. pour avoir caché, *for hav-*
ule, *single*. que méritez-vous, *what do you deserve*.
chez, *secrete*. tant de mille, *so many thousands*.
ouvent, *it often happens*. hommes, *men*. se con-
mêmes, *condemn themselves*. vices, *vices*. autres,

VIII. Loup, *Wolf*. Ane malade, *sick Ass*.

[illegible] violente, *violent fever*. bon ap-
te. apprenant, *hearing*. nouvelle, *news*. alla
to make a [illegible] patient. trouva, *found*.
mée, *shut* [illegible] pourtant, *how-*
door. je [illegible] alla, *went*.
[illegible] comment
[illegible] enu, *am*
[illegible] *am much*
[illegible] mieux, *it*
[illegible] nandé *has*
[illegible] *let*

[illegible]

[illegible] Finis [illegible] pe, [illegible] vele, [illegible] vola, [illegible] le, [illegible]

[illegible]

[illegible]

…i, *here is.* trésor, *treasure.* ne craignez pas, *fear not.* man- …*eat.* cérémonie, *ceremony.* insectes, *insects.* morceau friand, …*y bit.* dindonneau, *young turkey.* que nous serions heureux, …*appy we should be.* si, *if.* pouvions, *could.* échapper, *escape.* …u du cuisinier, *cook's knife.* en vérité, *indeed.* l'homme, …rès-cruel, *very cruel.* détruire, *destroy.* satisfaire, *satisfy.* …se, *daintiness.* grimpoit, *climbed.* arbre, *tree.* entendit, …discours, *discourse.* avant que de remarquer, *before you* …péchés, *sins.* autre, *other.* examinez, *examine.* con- …conscience. ne devriez pas, *should not.* seul déjeûner, …*akfast.* détruire, *destroy.* toute une race, *a whole*

…, *see.* fautes, *faults.* autrui, *others.* sommes, *are.* aveu- sur les nôtres, *to our own.*

LII. Chat, *Cat.* Belette, *Weasel.* Lapin, *Rabbit.*

…g. sortit un jour. *went one day out.* trou, *hole.* s'y …, *crept into it immediately.* à, *at.* retour, *return.* …*ch surprised.* trouver, *to find.* étranger, *stranger.* …olà, *ho.* que faites-vous ici, *what's your business* …*abode.* sortez, *got out.* sûrement, *surely.* petit …*darling.* n'y pensez pas, *don't think of it.* suis …*borne.* eh bien, *well.* beaucoup disputer, *much* …ons-nous-en, *let us refer the matter.* Grip- …*lkin.* c'étoit, *it was.* arbitre, *arbiter.* différens, …, *happened.* voisinage, *neighbourhood.* consen- …ter, *accept.* parten… arrivent, *arrive.* …e, *judge.* appr… *draw near.* enfans, …*am deaf.* se … n, *mistrusting any* … les griff… en mêm… …x cô… mit …
…*plead*… …*eating.*
… …*bemie*…
… …der, to…

Fo…

…*both* …age …*aday*

FABLE XLV. Mouche, *Fly.* Taureau, *Bull.*

'étoit placée, *had placed herself.* corne, *horn.* avoit peur, *afraid.* incommoder, *to incommode.* poids, *weight.* vous ...nde pardon de, *ask your pardon for.* liberté, *liberty.* si ... *have taken.* si, *if.* presse trop, *press too hard.* tête, *head.* ...nvolerai, *I'll fly away.* n'avez qu'à commander, *need but* ...*rd.* parle là, *speaks there.* messire, *master.* de, *with.* voix ..., *brutal voice.* me voici, *here I am.* madame, *mistress.* ... *is it.* ne vous mettez pas en peine, *don't be uneasy.* prie, n'êtes pas, *are not.* si pesante, *so heavy.* vous ima... *think.* ne me suis pas aperçu, *did not perceive.* quand, ...us êtes posée, *sat down.* ne m'apercevrai certaine... , *shall certainly not perceive.* jugerez à propos, *think* ...r, *to quit.* place, *place.*

...mmun, *very common.* trouver, *to find.* petits esprits, s'imaginent, *fancy themselves.* gens de conséquence, ...*mportance.* ont, *have.* sotte vanité, *foolish vanity.* ...oître, *to be willing to appear.* plus que, *more than.* . deviennent souvent, *often become.* risée, *laughing* ...ssent, *know.* mérite, *merit.* qualité, *quality.*

...E XLVI. Ane, *Ass.* Chien, *Dog.*

...é, *accompanied.* de, *by.* portoit, *carried.* pain, ... *market.* panier, *basket.* maître, *master.* suivoit, ...unt, *passing.* pré, *meadow.* dernier, *latter.* ... *asleep.* baudet, *ass.* commença, *began* brouter, ...*rd.* n'ai pas dîné, *have not dined.* aujourd'hui, ...*ass.* n'est pas, *is not.* nourriture, *food.* baisse-, *a little.* je prendrai, *I'll take.* petit pain, pas de réponse, *made no answer.* en suis ...*ed at it.* pourtant, *however.* bonne créature, ... *Fowler.* recommence, *begins again.* ...rdre, *without losing.* coup de dent, oreille, *is again deaf of one ear.* enfin, ...nportunités, *importunities.* te conseille, ...*wait.* notre maître ne tardera pas à ... *be long before our master awakes.* ne ...*ail.* te donner, *give you.* dîner, *dinner.* ...*ng these transactions.* loup affamé... ...*t.* bois voisin, *neighbouring wood*

extraordinary. animal, *animal.* il a le
is too long. la tête trop petite, *his head*
op courtes, *his ears are too short.* une
of bunch. le dos, *his back.* rougis, *blush.*
nigauds, *simpletons.* vanité, *vanity.* puis
'avoir, *of having.* le corps mieux propor-
tioned body. n'ai-je pas, *have I not.* la
her skin. yeux, *eyes.* oreilles, *ears.* tête,
ement à, *exactly agree with.* grosseur,
ot, *word.* suis, *am.* merveille, *marvel.*
nt, *however.* malgré, *notwithstanding.*
ommes, *men.* sont, *are.* souvent, *often.*
iens, *agree to it.* ne cherchent qu'à dé-
r. ainsi que, *as well as.* espèce, *species.*
ge, *would have said more.* chat, *cat.* fit
, *less than.* n'est pas, *is not.*
vroit se connoître, *should know himself.*
world. un grand nombre de fanfarons,
réfèrent, *prefer themselves.* personnes,
ve. naissance, *birth.* rang, *rank.* ou, *or.*

, *Lion.* Lionceau, *Young Lion.*

semens, *applause.* évitoit, *shunned.* com-
choit, *sought.* celle, *that.* bêtes vul-
gar and ignoble beasts. passoit, *spent.*
présidoit, *presided.* à, *in.* assemblées,
airs, *airs.* manières, *manners.* hormis,
vanité, *with vanity.* se
e, *father.* pour étaler,
pouvoit pas manquer,
, *to have ridiculous ones.*
t *puppy.* bruit désagréable,
. quelle, *what.* as, *hast.* fre-
rent toujo *always betray.*
hy. êtes, i sévère, *sa*
mired. que gueil, *pride.*
ache, *kno.* ent, *despise.*

always f re, *admira*
, *such p* t, *one*
te, *merit* *te.*

[illegible] Butterfly [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] whole [illegible]

[illegible] as they [illegible]

[illegible] accordingly, [illegible]

[illegible] him, larger. [illegible]

ême besoin, *extreme want*. ne trouvant rien autre chose, *finding anything else*. bien aise, *very glad*. rencontrer, *meet*. limaçon. *snail*.
soyons pas, *let us not be*. si difficiles, *so hard to please*. daignons rien, *let us not disdain any thing*. souvent, *often*. nt, *being willing*. trop gagner, *gain too much*. on court *we run the risk*. perdre, *to lose*.

---

e LII. Laitière, *Milk-woman*. Pot au Lait, *Milk-pot*.

having. la tête, *her head*. alloit, *went*. gaiement, marché, *market*. comptoit, *reckoned*. en elle-même, *elf*. prix, *price*. huit pintes, *eight pints*. à trois sous *ree pence a pint*. font, *make*. vingt-quatre sous, *twenty*-ompte, *account*. juste, *just*. sont plus qu'il ne me *re than I want*. acheter, *buy*. poule, *hen*. fera des *y eggs*. deviendront poulets, *will become chickens*. e, *will be easy for me*. élever, *bring up*. petite cour, aison, *house*. défie, *defy*. renard, *fox*. tout rusé *nning as he is*. en approcher, *approach it*. vendant, *half have*. assez, *enough*. robe neuve, *new gown*. je considère, *let me consider*. oui, *yes*. me con-*suits me best*. ne manquerai pas, *shall not want*. efuserai, *shall refuse*. peut-être, *perhaps*. même, *disdain*. là-dessus, *thereupon*. fait, *makes*. de la *ead*. mouvement, *motion*. conforme, *conform*-*t*. se passe, *passes*. imagination, *imagination*. rre, *upon the ground*. adieu, *farewell*.
ne qui ne fasse, *what man does not build*. des gne, *castles in the air*. sage, *wise man*. aussi *as*. fou, *fool*. n'est que, *is but*. emblême, *riens, *airy buildings*.

Deux Lézards, *two Lizards*.

oviparous animals. à quatre pieds, *with* ue, *long tail*. se promenoient, *walked*. *isure*. mur, *wall*. exposé, *extosed*. soleil. ment, *commonly retire*. haies, *hedges*.
[illegible] notre condition est méprisabl[illegible]

Section IV.

l'autre,

élevé,

brought up. ensemble, together.

under youth. jeunesse,

coin, at the

virent

roasting.

avoit fait voler

repas, repast.

avoit, did

how to go to

absent.

talents.

tricks.

coup de

heart. que

out of.

Petits fripons, *little rogues.* sont, *are.* ordinairement, *com-*
ly. dupes, *dupes.* grands, *great ones.* s'en servent, *make use.*
me, *as.* se servit, *made use.*

FABLE LV. Lynx, *Lynx.* Taupe, *Mole.*

ché, *laying.* au pied, *at the foot.* arbre, *tree.* aiguisoit,
dents, *teeth.* attendoit, *waited for.* proie, *prey.* état,
vit, *saw.* à moitié ensevelie, *half buried.* petit mon-
tle heap. terre, *ground.* avoit élevé, *had raised.* hélas!
e je vous plains, *how much I pity you.* mon amie, *my*
uvre créature, *poor creature.* quel usage faites-vous de
hat's life to you. ne voyez goutte, *don't see at all.*
surely. en a très-mal usé avec vous, *has been very*
u. priver, *deprive.* lumière, *light.* faites bien, *do*
enterrer, *bury yourself.* car, *for.* êtes, *are.* plus d'à
te, *more than half dead.* remercie, *thank.* de, *for.*
s. suis, *am.* très-contente, *much contented.* de ce que,
a accordé, *has allotted me.* n'ai pas, *have not.*
ix perçans, *piercing eyes.* ai l'ouïe extrêmement
te, *have an extremely fine and delicate hearing.*
e, entends, *hear.* bruit, *noise.* derrière, *behind.*
me garantir, *preserve myself.* danger, *danger.*
us. ayant dit cela, *having said this.* s'enfonça,
f. même, *same.* javelot, *javelin.* chasseur, *hun-*
t. cœur, *heart.*
we ought not. s'enorgueillir, *to be proud.*
on a, *we have.* mépriser, *despise.* autres,

---

o Horses.

par hasard, *by*
ed with. sac, *sack.*
t, *money.* dernier,
walked. tête
de, *with.*
ble slate.
rempl
mise
is-tu
ille

...aqués, are attacked. bande, gang. voleurs, robbers. ...
...l. lui enlèvent, plunder him of. laissent passer, let pass. ...
...iber. où, where. à présent, now. êtes, are. plus pour ...
...rer. apprenez, learn. grands postes, great posts. ...
...ivent, often. dangereux, dangerous. possédent, possess. ...
...mme, like. n'aviez porté que, had only carried. ...
...anger, might have travelled. sûreté, safety.
...bjet, object. nous inspire de, inspires us with. orgueil, pride ...
...ent, often. cause, cause. malheurs, misfortunes.

...LE LVII. Grenouille, *Frog.* Souris, *Mouse.*

...oit, *there was.* jour, *day.* grande, *great.* entre, *between* ...e, *each.* prétendoit, *pretended.* être, *to be.* maîtresse ... marais, *fen.* commère, *gossip.* céderez, *shall yield.* place, ...il vous plaît, *if you please.* m'appartient, *belongs to me,* ... *by right.* la possédois, *was in possession of it.* ...rement, *surely.* n'y pensez pas, *don't think of it.* il y ... dix ans que j'y demeure, *I have lived in it these* ... apprenez, *learn.* vous connoître, *know yourself.* soyez ... *be contented.* de, *with.* trous, *holes.* offensée de, *offended* ...e, ... comme, *like.* donna un cartel, *challenged.* ... deux rivales, *two rivals.* colère, *anger.* cœur, ... champ, *field.* bataille, *battle.* armées, ... joncs, *bulrushes.* au lieu, *instead.* alloit devenir, ... sanglant, *bloody.* milan, *kite.* planoit, ... deux, *two.* héroïnes, *heroines.* finit, *put an* ... enlevant l'une et l'autre, *carrying off* ...

... parmi, *among.* gens foibles, *weak people.* ...

LVIII. De...

Garçon, ...

... jeta, ... mouch... ... ère, ...

baps. piége, *snares.* croyez, *believe.* fille, *daughter.* vieille, connois, *am acquainted with.* hommes, *men.* sais, *know.* quoi, *what.* sont capables, *are capable of.* se tendent des ;es, *lay snares for.* les uns aux autres, *one another.* faut-il nner, *is it to be wondered.* poissons, *fishes.* à peine, *hardly.* de parler, *done speaking.* saisit goulument, *greedily seized* prétendue, *pretended.* vérifia, *verified.* avis, *advice.* ne faut pas, *we must not.* aisément, *easily.* se laisser e, *yield.* plus belles, *finest.* quelquefois, *sometimes.* trom- *deceitful.*

LIX. Milan, *Kite.* Rossignol, *Nightingale.*

par la faim, *hungry.* avoit passé, *had passed.* jour, er, *eating.* entendit, *heard.* vers le soir, *towards* chantoit, *singing.* parmi, *among.* arbre, *tree.* bon, *prey.* voici, *here is.* me réjouit les oreilles, *rejoices* aut quelque autre chose à mon estomac, *my stomach* *hing else.* petit musicien, *little musician.* doit être, ceau friand [illegible] l'instant, *immediately.* [illegible] l'enleve, *carries him away.* *bless me.* s'écria, *cried out.* héraut, *herald.* prin- ne serez certainement pas, *will certainly not* re, *barbarous enough.* tuer, *kill.* ne suis pas, *am* [illegible] faire, *make.* repas, *repast.* d'ailleurs, [illegible] vous, *should you kill.* n'ai jamais [illegible] petite chanson, *little* [illegible] soucie pas, *don't care.* [illegible] point, *has not.* oreilles, [illegible] *ought to be.* pré- [illegible] *re only.* [illegible] *or.*

[illegible] *iel.*

[illegible] ne fera [illegible] *at do you* [illegible] rons-nous, [illegible]

FABLE LXIV. Renard, *Fox*. Moucherons. *Gnats*. Hirondelle, *Swallow*.

Plus rusé, *most cunning*, espèce, *species*. s'étoit rendu fameux, *has rendered himself famous*. grand, *great*. poules, *hens*. avoit mangées, *had eaten*. fut poursuivi, *was pursued*. chasseurs, *hunters*. n'ayant point d'autre moyen, *having no other means*. d'échapper, *of escaping*. pousuites, *pursuits*. passe une rivière à la nage, *swam over a river*. fut, *was*. de, *on*. côté, *side*. trouva, *found*. bord, *bank*. si escarpé, *so steep*. ne put, *could not*. le franchir, *get over it*. déconcerté, *disconcerted*. à la vue, *at the sight*. ce nouvel obstacle, *this new obstacle*. à l'instant, *immediately*. vinrent en foule, *thronged together*. se placèrent, *settled*. tête, *head*. yeux, *eyes*. piquèrent, *stung*. sucèrent, *sucked*. sang, *blood*. volant, *flying*. surface, *surface*. eau, *water*. vit, *saw*. embarras, *distress*. ami, *friend*. vois bien. *see well*. sangsues, *blood suckers*. tourmentent, *plague*. sans que vous puissiez, *without your being able*. les empêcher, *hinder them*. en aurai bientôt débarrassé, *shall soon have rid of them*. voulez, *choose*. ne le faites pas, *don't do it*. prie, *pray*. chassez, *drive away*. sont déjà, *are already*. assez pleins, *sufficiently filled*. essaim, *swam*. viendra prendre, *will come and take*. ne laisseront pas, *will not leave*. goutte, *drop*. sang, *blood*.

Il vaut mieux; *it is better*. supporter, *bear*. avec, *with*. petit mal présent, *little present evil*. s'exposer, *expose one's self*. plus grand, *greater*.

FABLE LXV. Ours, *Bear*. Charlatan, *Quack*.

Aussi, *as*. que, *as*. puisse être, *can be*. débitoit, *was selling*. drogues, *drugs*. onguens, *unguents*. près, *near*. Tour, *Tower*. se vantoit, *boasted*. devant, *before*. d'avoir guéri, *of having cured*. grand, *great*. maux, *evils*. parloit, *spoke*. Hippocrate, *Hippocrates*. Galien, *Galen*. tout le monde, *every body*. l'écoutoit, *listened to him*. lorsque, *when*. Savoyard, *a native of Savoy*. passa, *passed by*. menoit, *was leading*. museau, *snout*. adieu, *farewell*. courut, *ran*. après, *after*. se moqua de, *laughed at*. frères, *brothers*. bête, *beast*. avez tort, *are in the wrong*. ne suis que, *am but*. vrai, *true*. êtes, *are* hommes, *men*. vous vantez, *boast*. raison, *reason*. vous laissez, *suffer yourselves*. mener, *to be led*. comme des sots, *like fools*. non-seulement, *not only*. nez, *nose*. encore, *likewise*. oreilles, *ears*. témoin, *witness*.

senta, *represented.* trop, *too.* voyez, *see.* n'ai que la peau et os, *am nothing but skin and bones.* attendez, *stay.* que *till.* am. plus gras, *fatter.* fille unique, *only daughter.* maître, r. doit se marier, *is to be married.* demain, *to morrow.* serai, *be.* aux nôces, *at the wedding.* dureront, *will last.* huit *a week.* pouvez, *may.* aisément, *easily.* juger, *judge.* ne erai pas, *shall not fail.* engraisser, *grow fat.* crut, *be-* laisse passer, *let go.* chemin, *way.* quelques jours après, *s after.* vint voir, *came to see.* si, *whether.* bon, *good.* *take.* Laridon, *larder.* chez son maître, *at his master's.* *gh.* treillage, *a gate.* ami, *a friend.* vais sortir, *am going* r, *door keeper.* logis, *house.* serons à, *shall be with.* se *suspected the.* se mit à fuir, *began to fly.* de, *with.* *es,*

, *simpleton.* montre, *shows.* il ne faut pas, *we must*

LXIII. Rat, *Rat.* Huître, *Oyster.*

ervelle, *of little brains.* il y en a de tels, *there* , *world.* las, *weary.* vivre, *living.* se mit en *his head.* voyager, *travel.* à peine avoit-il *ly made.* quelques milles, *some miles.* que le et spacieux, *how great and spacious the world* *ed be out.* voilà, *there are.* Alpes, *Alps.* voici, , *Pyrennees.* moindre taupinière, *least mole* *ed.* montagne, *mountain.* au bout de quel- *after.* voyageur, [illegible], arrive, *arrives.* au *he sea shore.* où, *where.* il y avoit, *there were.* *a great many oysters* [illegible] *lieved.* d'abord, *ey were.* vaisse[illegible] rmi, *among.* closes, [illegible] uverte, *open.* vois [illegible]

FABLE LXIV. Renard, *Fox*. Moucherons, [illegible] Hirondelle, *Swallow*.

[illegible] espèce, *species*. s'étoit rendu [illegible] grand, *great*. poules, *hens*. avoit [illegible] fut poursuivi, *was pursued*. chasseurs, *hunters*. d'échapper, [illegible] d'autre moyen, *having no other means*. [illegible] à la nage [illegible] poursuite, *pursuit*. passe une rivière [illegible] de, *on*. côté, *side*. trousa, [illegible] ne put, *could not*. le franchir, [illegible] à la vue, *at the sight*, [illegible] *immediately* [illegible] déconcerté, *disconcerted*. à l'instant, [illegible] nouvel obstacle, *this new obstacle*. se placèrent, *settled*. [illegible] vinrent en foule, *thronged together*. [illegible] *sucked*. sang, *blood*. [illegible] vit, *saw*. embarras [illegible] volant, *flying*. [illegible] sangsues, *blood suckers*. [illegible] vois bien, *see well*. [illegible] *without your* [illegible] tourmentent, *plague*. sans que vous [illegible] débarrasse, [illegible] les empêcher, *hinder them*. en aurai bientôt [illegible] voulut, *chose*. ne le faites pas, *don't* [illegible] sont déjà, *are already*. [illegible] viendra. prendre, [illegible] goutte, *drop*. sang, *blood*.

Il vaut mieux [illegible] supporter, *bear*. avec, *with*. petit [illegible] *one's self*. plus [illegible] exposer, *expose* [illegible]

[illegible] LXV. [illegible] *Bear*. Charlatan, *Quack*.

[illegible] débitoit, *was selling*. [illegible] près, *near*. Tour, *Tower*. [illegible] guéri, *of having cured* [illegible] Hippocrate, *Hippocrates*. [illegible] *body*. l'écoutoit, *listened to* [illegible] *of Savoy*. passa, *passed* [illegible] adieu, *farewell*. courut, [illegible] frères, *brothers*. bête, [illegible] ne suis que, *am but*. vrai, *true*. [illegible] vanter, *boast*. raison, *reason*. [illegible] *to be led*. comme des sots, [illegible] encore, *likewise*.

ıcoup de gens, *many people.* seule, *only.* premier, *former.*
led. se laissent mener, *suffer themselves to be led.*

E LXVI. Barbet, *Shagged Dog.* Brebis, *Sheep.*

'ement tondu, *newly shorn.* depuis la tête jusqu'à *from head to tail.* couroit, *was running.* champs, *fields.* *in the middle.* hiver, *winter.* tremblant de tous s, *all his limbs shivering.* mouroit presque, *was* de froid, *with cold.* faisoit, *made.* cris, *cries.* qu'est-avez, *what's the matter.* paroissez, *look.* tout transi, l faut que je meure, *I must die.* il n'y a que vous *there is nobody but you who can.* sauver, *save.* com*m so.* prie, *pray.* chose, *thing.* facile, *easy.* n'avez prêter, *lend.* toison, *fleece.* rendrai, *will return.* lès ce soir, *this very evening.* promets, *promise.* ne, *like.* sotte, *fool.* se dépouilla de, *pulled off.* ien, *clothed the dog with it.* ne fut pas plus tôt ɔuvert, *covered* que, *than.* tourna le derrière, bienfaitrice, *benefactress.* s'enfuit, *ran away.* *r comes.* point de, *no.* lendemain, *next day.* la t beau attendre, *it was in vain for the poor* ırut, de, *died with.*
donnée commence par-soi même, *charity be-*

Ane sauvage, *wild Ass.* domestique, *tame.*

ng. prairie, *meadow.* auprès, *near.* bois, . Arcadie, *Arcadia.* s'approcha de lui, *brother.* j'envie, *I envy.* sort, *lot.* maître, *it, as it appears to me.* prend, *takes.* grand *ig,* gras, *fat.* peau, *skin.* unie, *smooth.* *ez, lie* toutes les nuits, *every night.* tandis que, *whilst.* suis, obligé, *am myself down.* terre, *ground.* ne fut pas . sans changer, *without changing.* main, *next day.* vit, *saw.*

ıɛ *ınaeea.* nous mangeons les uns les autres, *eat one*
miséricorde, *mercy.* malheur, *woe.* plus foible, *weak-*
n repens, *repent it.* de, *with.* âme, *soul.* aies pitié, *take*
cesser, *put an end to.* feu exterminateur, *destroying fire.*
ıre, *conjure thee.* promets, *promise.* au nom, *in the name.*
; manger, *no more to eat.* espèce, *species.* pendant que,
ploroit, *implored.* cessa, *ceased.* aussi, *likewise.* revint,
lors, *then.* ne songe qu'à, *thought only.* déjeûner,
ıangea, *ate.*

people make. mille promesses, *a thousand promises.*
t, *when they are.* en est-on sorti, *are they out of it.*
, *think not.* les accomplir, *fulfil them.*

LXX. Chat, *Cat.* Souris, *Mouse.*

le sont presque toutes, *are almost all so.* prise,
mouse-trap. bon, *good.* attiré, *incited.* odeur,
vint flairer, *come to smell.* trébuchet, *trap.*
what a repast. messire Grippeminaud,
commère, *little gossip.* lorgnant, *ogling.*
an hypocritical air. belle prisonnière,
ici, *what do you do here.* charmé, *very*
v s faire la guerre, *waging war*
have too long. vécu, *lived.*
as I do. vivrons,
iends. de, *with.*
ly, oui, *yes.* ça
nder. durable,
que nous nous
sir, *pleasure.* n'avez
little board. de l'autre
morceau,
se lève,
vain, *in*

qu'on sert,
ing. nuire

ême, *yourself.* voix rauque, *hoarse voice.* joues,
ody. plein, *full.* pustules, *blisters.*
oi-même, *heal thyself.* vérifié, *verified.* on doit
ople ought to be free. défauts, *defects.* l'on voudroit,
iger, *correct.*

XXIII. Ane blessé, *wounded Ass.*
orbeau, *Raven.* Loup, *Wolf.*

r. abcès, *imposthume.* le dos, *his back.* paissoit,
irie, *meadows.* très-carnassier, *very voracious.*
lcères, *ulcers.* fondit, *stooped down.* enfonça,
plaie, *wound.* baudet, *ass.* se sentant, *feeling*
piqué, *stung to the quick.* se mit, *began.* à
re des gambades, *frisk.* braire, *bray.* de, *with.*
did not stir. à, *at.* vue, *sight.* rustre, *clown.*
aux environs, *thereabouts.* éclata de rire,
ter. entendant, *hearing.* bruit, *noise.* faisoit,
ut. bois, *wood.* pour voir, *to see.* c'étoit, *was*
ina, *imagined.* dévoroit, *devouring.* maître
zzle. voilà, *behold.* monde, *world.* pauvre,
bed. à la place de cet oiseau, *in this bird's*
... *been.* sifflé, *hissed.* hué, *hooted at.*
...lieu que, *whereas.* on ne fait que
...té, *cruelty.*
...roissent pas toujours, *appear*
...oi ...er, *make sometimes fall.*
...nt ...ent, *we often condemn.*
... ! ... *what* ... *a laughing*

...na... *Cock.*

vi... ...re
no... ...es
...nd
...i,
...ell
...lit
...nn

[illegible]

[illegible]

[illegible]

om, *name*. renommée, *fame*. objet, *object*. poursuites,
a'es qu'un sot, *art but a fool*. rester enfermé, *remain*
oquille, *shell*. ensuite, *afterwards*. y mourir de faim,
it. voilà, *that is*. récompense, *reward*. ouvrage, *work*.
que, *whilst*. parloit, *was speaking*. tant de, *so much*.
s, *good sense*. servante, *maid*. entrant, *coming*. donner à
, *feed*. vit, *saw*. faiseuse, *maker*. enleva, *swept away*.
oup, *with a stroke*. balai, *broom*. détruisit, *destroyed*.
me temps, *at the same time*. espérances, *hopes*. renom,
t.

s-commun, *very common*. trouver, *to find*. sots, *fools*.
isent, *despise*. ouvrages, *works*. se vantent, *boast*. n'ont
ent, *have often*. qu'un jour d'existence, *but one day's*
ence.

Fable LXXVII. Guenon, *Monkey*. Guenuche, *young one*.

Jour, *day*. assembla, *assembled*. animaux, *animals*. devant, *before*. examiner, *examine*. lequel d'entre eux, *which among them*. plus beaux enfans, *prettiest children*. bêtes, *beasts*. parurent, *appeared*. s'y rendit, *went thither*. dernière, *last*. à la vue, *at the sight*. guenuche, *young monkey*. fit de grands éclats de rire, *broke out into a loud laughter*. clignottant des yeux, *twinkling with her eyes*. fronçant les sourcils, *knitting her brows*. ne décidera pas, *will not decide*. matière, *matter*. il appartient, *it belongs*. donner, *give*. prix, *prize*. le méritera le mieux, *shall deserve it best*. trouve, *find*. tant d'agrémens, *so many allurements*. semble, *seems*. digne, *worthy*. d'être préférée, *to be preferred*. vôtres, *yours*. petits yeux pétill[illegible] *little sparkling eyes*. [illegible] vif et enjoué, *lively and mer*[illegible] visage, *face*. [illegible]que sembl[illegible] *almost alike* [illegible] homme, *that of man*. quoi[illegible] it que si[illegible] *but six* [illegible] *knows* [illegible] *and* [illegible] mais, [illegible] is, [illegible] miter [illegible] de [illegible] put [illegible] *same*. [illegible]

[illegible]

[illegible] *discont*[illegible]

[illegible]

[illegible] *obliged for.* [illegible]

[illegible] *soon enough.* maitre [illegible]

[illegible] *was obliged.* travailler [illegible]

[illegible] *from morning till* [illegible]

[illegible] *pleased not* naturellement.

[illegible]

drink. manger, *eat.* pouvois me coucher, *could lay* tranquillement, *quietly.* journée, *day long.* comme, *later.*

ery. vie, *life.* inconvéniens, *inconveniences.* l'homme *ndent man.* ne se plaint d'aucune, *does not complain*

XXX. Renard, *Fox.* Cigogne, *Stork.*

met. au coin, *at the corner.* bois, *wood.* bon jour, père, *compeer.* il y a long-temps que je ne vous *not seen you this long while.* voulez, *will.* irons *o and dine.* ensemble, *together.* chez moi, *at my ers, willingly.* ne fais point de, *make no.* amis, *tant, immediately.* partent, *set out.* n'en manquent *e.* espéroit, *hoped.* faire, *make.* repas, *repast.* comp- hôte, *host.* présenta, *presented.* hachis, *minced meat.* *le.* si étroite, *so narrow.* n'en put goûter, *could not ment* trouvez-vous, *how do you like.* viande, *meat.* très-bonne, *very good.* mangez donc, *eat then.* moi, *do as I do.* assez mangé, *eat enough.* com- il faut que vous veniez, *you must come.* demain, *to with.* cœur, *heart.* n'y manquerai pas, *will not went thither.* attrapa, *cheated.* à, *in.* tour, *turn.* plat, *dish.* bouillie très-claire, *very thin pap.* ne *uld not take.* courage, *cheer up.* lapant, *lapping.* me si, *as if.* étiez, *were.* chez vous, *at your house.* *ted.* hier, ... juste, *just.* régale, *should treat.* *-day.* ... long-temps, *did not speak long.* ... *llowed up.* pour se venger, *to be* ... *bant* ... première, *first.* prit, ... per, *cheat.* sont, ... *ing.* nous, *aur-*

[illegible]

Ne vous fiez pas, *don't trust*. quelques, *whatever*. amitiés, *friendship*. faut, *may make*. méchans, *wicked*. toujours, *always*. craindre, *to be feared*.

FABLE LXXXIII. Loup, *Wolf*. Renard, *Fox*.

ennemi irréconciliable, *irreconcileable enemy*. troupeaux, enlevé, *carried away*. brebis, *sheep*. courant, *running*. wood. rencontra. *met*. grand destructeur, *great destroyer*. volaille, *poultry*. venoit, *had just*. poule, *hen*. couroit, *ran*. manger, *eat*. terrier, *burrow*. frère, *brother*. où courez vous si vite, *where do you run so fast*. de grâce, *pray*. ne soyez pas si pressé, *don't be in such a hurry*. approchez-vous de, *come near*. joignez, *join*. déjeûner, *breakfast*. mien, *mine*. il y a long-tems que nous ne nous sommes vus, *we have not seen one another this long while*. régalons-nous ensemble, *let us feast together*. aujourd'hui, *to day*. y consens, *agree to it*. manqua de, *wanted*. portant, *carrying*. auprès, *near*. voyons, *let us see*. par ma foi, voici, *here is*. volaille, *fowl*. semble, *seems*. grasse et tendre, *fat and tender*. morceau, *bit*. trop friand, *too dainty*. conviendra mieux, *will better suit*. à, *with*. estomac, *stomach*. quelque chose de rare, *it is something rare*. là-dessus, croqua, *ate*. se retira, *withdrew*. tout honteux, *quite* marchant à reculons, *going backwards*. baissant, *letting down* les oreilles, *his ears*. non, *not*. crainte, *fear*. de tenir, jura, *swore*. ne plus, *no more*. *cunnings*. sont, *are*. quelquefois, *sometimes*. nuisibles, rendent, *render*. toujours, *always*. méprisables, *contemptible*. s'en servent, *make use of them*.

FABLE LXXXIV. ... Oie, *Goose*.

... d'un œil ... faste ri- ...

[illegible]

[illegible]

[illegible]

, *to begin*. querelle, *quarrel*. d'un ton sévère, *in a*
pourquoi, *why*. troubloit, *troubled*. eau, *water*.
surprised at. si mal, *so ill*. fondée, *grounded*. soumis-
tion. ne pouvoit pas, *could not*. concevoir, *conceive*.
ow. cela pouvoit être, *that could be*. voyez bien,
s, *drink*. plus bas, *lower*. coule, *runs down*. par
of course. ne puis, *cannot*. maraud, *knave*. il y a
nois que tu parlas mal de moi, *you spoke ill of me*
year ago. n'étois pas encore, *was not then*. né,
rn. frère, *brother*. n'en ai point, *have none*. voyant,
, *to no purpose*. de raisonner, *to argue*. plus long-
nger. contre, *against*. vérité, *truth*. coquin, *rascal*.
r. ce n'est, *it is*. ni toi, *neither you*. ni ton, *nor your*.
e the same. là-dessus, *thereupon*. saisit, *seized*.
mit en pieces, *tore to pieces*.
ten. cruauté, *cruelty*. sont jointes, *are joined*.
r. leur est aisé, *is easy for them*. de trouver, *to*
xtes, *pretences*. tyranniser, *tyrannise over*. exercer,
kind.

XXVII. Ane, *Ass*. Maîtres, *Masters*.

malheureuse, *what an unhappy star*. suis-je,
disoit, *said*. se plaignant, *complaining*. on me
make me rise. avant, *before*. jour, *day*. suis plus
arlier. coqs, *cocks*. pourquoi, *why*. porter, *carry*.
t. marche, *market*. belle nécessité, *what need*.
terrupt... sommeil, *sleep*. touché de, *moved by*.
nt. donna, *gave*. aux longues oreilles, *long*
ed. main... jardinier, *gardener*. corroyeur,
Alib... bientôt las, *soon*
... *bad smell*. peaux,
... *quitted*. premier,
... petite feuille de
... *thing*. à présent,
... angea encore une
... onnier, *coalman*.
... e, *gives*

pe, *strikes*. d'abord, *at first*. il faut préfér

FABLE XC. Loup, *Wolf*. Chien de Berge *herd's Dog*.

Courant, *running*. à travers, *through*. vint, *cam* *near*. troupeau, *flock*. moutons, *sheep*. recontra, *met*. vous, *what do you do*. ici, *here*. dernier, *latter*. que affaire, *business*. fais, *take*. petite promenade, *little* s de, *have no*. mauvais dessein, *bad design*. sûrem bad inez, *jest*. ne voudrois pas, *would not*. recevoir, *r* gage, *as a pledge*. honnêteté, *honesty*. point de tacl à, *no*. prie, *pray*. sentiment, *sense*. aussi délicat, *as* exploits, *great exploits*. sont renommés, *are renown* que, *whilst*. faisoit, *was making*. panêgyrique, agneau, *lamb*. s'écarta, *went out*. tentation, *temp* grande, *too great*. saisit, *seized upon*. proie, *prey*. *carried it*. bois, *wood*. tandis que, *whilst*. couroit, de, *with*. cria, *cried*. après, *after*. assez haut, *loud e* *to be*. entendu, *heard*. holà, ho, *ho there*. sont-ce l dont, *of which*, venez de parler, *were just now speal*

Parlent, *speak*. plus, *most*. ordinairement, *common* *the least*.

FABLE XCI. ... Hibou,

... temp
paix,
isly. si
... pe m
... mon

N D

ut

ght. S

deux, un

ropre, on

Cerf, Stag

gneux, becom

with his feet. sel

raising up his he

si terrible, so

procha, appro

autre temps,

gros,

[illegible]

[illegible]

plus grand bien, *greater good*. moindre, [illegible]

[illegible] XCVI. Deux Anes, *two Asses.*

[illegible] *with*. paniers, *hampers*. [illegible] marché, *market*. se désen- [illegible] entrèrent, *entered*. [illegible] bon sens, *good sense*. [illegible] *comrade*. Grison, [illegible] pas, *do you not find*. [illegible] injustes, *very unjust*. [illegible] quiconque, [illegible]

r. sot, *fool.* sont très-plaisans, *are very pleasant.* vrai-
truly. prétendre exceller au dessus-de, *pretend to excel.*
(rs orateurs, *best orators.* ne sont que, *are but.* brailleurs,
:. comparaison, *comparison.* voix, *voice.* entendez, *un-*
d. très-bien, *very well.* dressant les oreilles, *pricking up.*
. puis rendre, *can render.* même, *same.* faire, *make.* belle,
lodieuse, *melodious.* ramage, *warbling.* rossignol, *night-*
n'est rien, *is nothing.* vôtre, *yours.* surpassez, *surpass.*
bus. baudets, *asses.* se louoient, *praised themselves.* se
mentoient, *complimented one another.*
e, *thing.* arrive, *happens.* parmi, *among.* hommes, *men.*
nmun, *very common.* voir, *see.* se donner mutuellement,
mselves mutually. louanges, *praises.* méritent, *deserve.*
as much.

E CXVII. Chat, *Cat.* Souris, *Mice.* Vieux Rat, *old Rat.*

, *scourge.* vie, *life.* croqué, *eaten.* beaucoup de, *many.*
r, *remained,* n'osoient sortir, *durst not go out.* trous,
peur, *for fear.* de devenir *of becoming.* proie, *prey.*
Grimalkin. savoit, *knew.* choses, *things.* état, *situation.*
oit, *should be in want.* mûre, *mature.* résolut, *resolved.*
:ours, *have recourse.* effet, *purpose.* contrefit le mort,
to be dead. se couchant, *laying himself.* tout de son
along. à terre, *upon the ground* étendant, *stretching.*
attes, *four paws.* queue, *tail.* surprises, *surprised.* voir,
:nt, *put.* nez, *no[illegible]* hors, *out.* montrent, *show.* un peu,
:te, [illegible] rentrent, *enter again.* ressortent,
[illegible] *nce.* quatre pas, *four steps.* quand,
[illegible] vieux routier, *a shrewd old*
tour, *trick.* même perdu,
're, *trap.* voyant, *seeing.*
, *children.* sûreté, *safety.*
arer. croyez mort, *think*
re. tend, *lays.* au moins,
here can be no b[illegible]
, *enter again.* [illegible]
mber. précautic[illegible]

tant plus, so much the worse. [illegible]
bravoure, bravery.

[illegible] *Papillon, Butterfly.* [illegible]

[illegible] amour, [illegible] s'aimèrent [illegible]

FABLE XCV.

[illegible] jurèrent mutuellement [illegible]

Maigre, et à m[illegible] n'aimerai jam[illegible]
rencontra, *met.* [illegible] satisfait, *fully satisfied.* [illegible]
bien nourri, [illegible] prit congé, [illegible]
très-bonne [illegible] que vers midi, *till* [illegible]
aussi bien [illegible] approcher, [illegible]
about. [illegible] sitôt éteint, [illegible]
hasardé, [illegible] *it is an age.* que, *since* [illegible]
yet. [illegible] heures, *hours.* m'en étonne pas, [illegible]
tient qu[illegible] la cour à, *courted.* toutes les [illegible]
qu'[illegible] petite, *little.* convient bien, [illegible]
[illegible] reprocher, *reproach with.* ne [illegible]
[illegible] avez donné, *have set me.* car, *for.* pour [illegible]
[illegible] reçu, *received.* embrassades, [illegible]
[illegible] je pas vu, *did I not see you.* [illegible]
[illegible] mouche, *fly.* guêpe, *wasp.* même, [illegible]
[illegible] *word.* chaque petit, *every little.* [illegible]
[illegible] vue, *sight.* chère, *dear.* amie, [illegible]
[illegible] ne soyez pas surprise, *be not surprised.* [illegible]

[illegible] donner, *should not give.* autres, *others.* [illegible]
[illegible] mêmes défauts, *same failings.* trou[illegible]

[illegible] X. *Mouche, Fly.* Fourmi, *Ant.*

[illegible] amour-propre, *self love.* aveugle
[illegible] triomphant,
[illegible] se comparer, *to compare himself.*
[illegible] dites,
[illegible] tête,
[illegible] fréquentez-vous,
[illegible]
[illegible] avec raison, [illegible]
[illegible] *prey.*
[illegible] prendrez-

...*er*. froid, *cold*. langueur, *faintness*. au lieu ...eposerai, *shall rest myself*. après, *after*. tra... ...ai, *shall live*. abondance, *plenty*. allez, *go*. ..., *let*. faire, *do*. ouvrage, *work*. ...*n*. jointe, *joined*. sottise, *folly*. rend, *renders*. ...*t*. méprisable, *contemptible*. contentement, *satisfac-* ...t le plus heureux, *the happiest state*. celui, *that*.

FABLE C. Ours, *Bear*. Taureau, *Bull*.

Elevé, *bred*. déserts sauvages, *savage deserts*. Sibérie, *Siberia*. eut envie, *had a mind*. voir, *see*. monde, *world*. chose, *thing*. assez rare, *rare enough*. parmi, *among*. voyages, *travels*. ...fit, *made*. plusieurs, *several*. curieuses et importantes, *curious and important*. royaumes, *kingdoms*. résultat, *result*. aucun pays, ...*country*. univers, *universe*. n'égaloit le sien, *was equal to his* ...*n*. sagesse, *wisdom*. lois, *laws*. bois *woods*. sembloient, ...*med*. plus beaux, *finer*. plus charmans, *more charming*. plus ...lles, *finest* imbécille, *silly*. doute, *doubt*. n'importe, *no* ...*ter*. le sont, *are so*. vit, *saw*. prairie, *meadow*. troupeau, ...*rd*. vaches, *cows*. quels animaux, *what animals*. qu'ils sont ...igres, *how lean they are*. sont, *are*. beaucoup plus grosses, ...*great deal bigger*. plus grasses, *fatter*. tais-toi, *hold your tongue*. ...ère, *passion*. veaux, *calves*. ce pays-ci, *this country*. bœufs, ... tien, *yours*. il n'y a que, *there is but*. puisse avoir, *can* ...*e*. tant de, *so much*. préférer, *prefer*. habitons, *inhabit*. Sotte, *foolish*. très-commune, *very common*. sa patrie, *one's* ...*try*. dessein, *design*. tirer, *reap*. quelque, *some*. doit être, *ought to be*. exempt, *free*. préjugés, *prejudices*.

...d, *Fox*. dupé, *duped*.

... poule, *hen*. ramassoit, *was* ...*not* arbre, *tree*. alloit ...and, *when*. entendit, ...du, *hangin*... ...*oved*. lev... ...*he*. à. *w*...

en grenier,
et vante tan
pape, *pope.*
danser, *dance*
cela, *that,*
dra votre arg
Fagotin,

TABLE CIII. Faucon, *Falcon.* Poulet, *Chicken.*

aux, *animals.* ai jamais connu, *ever knew.* certaine-rtainly. le plus ingrat, *the most ungrateful.* dernier, *lat-*z, *have.* jamais observée, *ever observed.* peut-il y en *an there be.* plus grande, *greater.* celle dont, *that of* coupable, *guilty.* à l'égard des hommes, *in regard to* dant le jour, *by day.* nourrissent, *feed.* de, *with.* nuit, lonnent, *give.* convenable, *convenient.* où, *where.* *can:* vous jucher, *root.* à l'abri, *sheltered.* des, *from.* *injuries.* temps, *weather.* malgré, *notwithstanding.* *tres.* quand, *when.* veulent, *want.* attraper, *to catch.* *forget.* bontés, *goodness.* à votre égard, *to you.* vous lâchement, *basely endeavour.* d'échapper aux mains, *l into the hands.* logent, *lodge.* ne fais jamais, *never do.* *wild.* oiseau, *bird.* proie, *prey.* ne leur ai aucune on, *am no way obliged to them.* aux moindres, *upon the* *m, make.* m'apprivoise, *grow tame.* me laisse prendre, *self to be taken.* mange, *eat.* mains, *hands.* dites, *say.* *very true.* vois, *see.* ne savez pas, *do not know.* fait, air, *fly.* n'avez jamais vu, *never saw.* en broche, *upon* ieurs, *seen.* mille, *a thousand.*

proof *outward.* ne sont pas toujours, *are not always.* fou amitié, *friendship.* l'on a, *people have.* quelqu'un, the qu be, *impostor.* appa[illegible]ce, *appearances.* pleine, [illegible] lo[illegible]is, *sometir*[illegible] l'âme la plus noire, [illegible]*s.* propre, *own.*

d nards,

[illegible]fermée
[illegible]ir, *see.*
[illegible]bitans
[illegible]. oo
[illegible]ter
[illegible]au
ren
nst l
on, *p*

ra, *remained.* sûreté, *safety.* pris, *taken.* dévoré, *devoured.*
é, *in spite of.*
lleure, *best.* assez d'habileté, *ability enough.* éviter, *to*
embûches, *snares.* ses ennemis, *one's enemies.*

BLE CVI. Papillon, *Butterfly.* Abeille, *Bee.*

hé, *perched.* feuilles, *leaves.* bel œillet, *fine pink.* vantoit, *tolling.* longueur. *vast extent.* voyages. *travels.* passé, examiné, *examined.* avec soin, *carefully.* tableaux, r. sculptures, *carvings.* grands maitres, *great masters.* n. pape, *pope.* cardinaux, *cardinals.* me suis placé, *have myself.* colonnes, *columns.* Hercule, *Hercules.* petite nne, *little darling.* peux, *can'st.* te vanter, *boast.* un honemblable, *such an honour.* visité, *visited.* entiere liberté, *freedom.* jardins, *gardens.* se sont présentés, *have presthemselves.* vue, *sight.* caressé, *carressed.* fleurs les plus et les plus odoriférantes, *finest and most odoriferous* . violettes, *violets.* conviens, *grant.* connois, *know.* , *would.* occupée, *busy.* planche, *bed.* marjolaine, *am.* froidement, *coldly.* fanfaron, *boaster.* as vu, *hast* uoi, *what.* consiste, *consists.* connoissance, *knowledge.* *raron.* quelque chose d'utile, *something useful.* voyageuse *a traveller too.* va et regarde, *go and look into.* ruche, trésors, *treasures.* apprendront, *will teach.* but, *end.* des *es. of travelling.* recueillir, *collect.* matériaux, *materials.* *ber:* usage, *use.* vie privée, *private life.* ou, *or.* utilité, *ies.*
, *coxcomb.* peut se van[illegible] t. d'avoir voyagé, *of travelled.* il n'y a [illegible] *an.* goût, uis e profiter de, [illegible]

C[illegible] *Fox.*

[illegible]

chacun, each. bo…
paroît, seems. très-ai…
de lâcher pr…
j'y prend…
portons, le…
très-haut, very hi…
voyage…
vraiment oui, tr…
lâcha, let go. tomb…
to pieces.
should n…
ses forces,

Renar…

Chat sauvage, wild Cat.

bois, wood. co…
suis charmé, am…
long-temps que je ne…
cherchez, lo…
are willing.
proie…
partagerons, shall share.
yesterday. très-m…
would eat. bo…
voudrois faire, partent, set out.
maître Re…
least vain.
plus rusé,
poule,
échap…
coqs aussi,
vie life.
plus de mille fin…
Raminagr…
pas tant,
jeter,
de te…
velle,
dans,
où,

meura, remained. sûreté, safety. pris, taken. dévoré, devoured.
gré, in spite of.
Meilleure, best. assez d'habileté. ability enough. éviter, to
id. embûches, snares. ses ennemis, one's enemies.

ABLE CVI. Papillon, *Butterfly*. Abeille, *Bee*.

ché, *perched*. feuilles, *leaves*. bel œillet, *fine pink*. vantoit, xtolling. longueur. *vast extent*. voyages. *travels*. passé, examiné, *examined*. avec soin, *carefully*. tableaux, sculptures, *carvings*. grands maitres, *great masters*. n, pape, *pope*. cardinaux, *cardinals*. me suis placé, *have myself*. colonnes, *columns*. Hercule, *Hercules*. petite ine, *little darling*. peux, *can'st*. te vanter, *boast*. un hon- mblable, *such an honour*. visité, *visited*. entiere liberté, freedom. jardins, *gardens*. se sont présentés, *have pre- mselves*. vue, *sight*. caressé, *carressed*. fleurs les plus les plus odoriférantes, *finest and most odoriferous* olettes, *violets*. conviens, *grant*. connois, *know*. ld. occupée, *busy*. planche, *bed*. marjolaine, oidement, *coldly*. fanfaron, *boaster*. as vu, *hast hat*. consiste, *consists*. connoissance, *knowledge*. quelque chose d'utile, *something useful*. voyageuse ller *too*. va et regarde, *go and look into*. ruche, treasures. apprendront, *will teach*. but, *end*. des velling. recueillir, *collect*. matériaux, *materials*. *use*. vie pr *e life*. ou, *or*. utilité,

ut se v d'avoir voyagé, *of*
l n'y a homme, *man*. goût,
ter de

great.
philo
sultat,
ait de,
ds. soin,
nt *near*. puits,
de *shine*. faites.
renez-vous le

bain, do you bath yourself. mange. eat. fromage, cheese. délicieux. delicious. oye v..us, do you see brèche, gap. faite, made. où, where. ici ... vite, come quickly down. en voulez. ... fromage d'Angleterre, genuine ... have never tasted. meilleur, ... il en reste ... there remains still enough. ... prenez-vous pour une grue, do you take me for a goose. n'avez-vous pas honte, are you not ashamed. mentir, lye. aussi impudemment, ... me faire accroire, make me believe. telle, such an. allez, allez, well well. il y a long-temps, it is long time since. connois, know. n'ignore pas, am not ignorant of finesses, cunnings. trop vieux, too old. tomber, fall. piéges, snares. souhaite, wish. bonne nuit, good night. pressant, pressing. empêcher, hinders. de m'arrêter, from stopping. demain, to-morrow. même heure, same hour. je viendrai, I will come revoir, see again. en attendant, in the mean while. trop dur, too hard. estomac, stomach.

L'homme sage, a wise man. n'écoute pas, does not listen ... promesses, promises. fourbe, cheat. ne cherche que, only mind ... propre, own.

FABLE CVIII. Lièvre, Hare. Tortue, Tortoise.

Courant, running. bois, woods. trouva, found. chemin, ... sembloit, seemed. à peine, hardly. se remuer, to stir. sont, ... naturellement, naturally. lentes, slow. portoit, carried. ma... house. dos, back. quelle drôle de figure, what a comical f... Trotte-vite, squire Lightfoot. s'arrêtant, stopping. com... gossip. n'avez pas dessein, have not a mind. d'aller ... far. aujourd'hui, to day. il vous faut, you ... faire, make. pas, step. pauvre, poor. plai... to be obliged. porter, carry. partout ... aussi pesant, so heavy a load. rem... standing. lenteur, slowness. ... plus tôt, sooner. quelque ... name. radotez, dote. pa... parieurs, betters. par... dont, upon which ... scorned. si aisée, ... always. lent... make use. vite ... pendant que ...

pleases s'arrête, *stops*. broute, *browses*. ensuite, *after-*
'endort, *falls asleep*. gîte, *form*. cependant, *meanwhile*.
advanced. arriva, *arrived*. avant que, *before*. éveillé,

alance, *carelessness*. gâtent souvent, *often spoil*. bonnes,
ps, *time*. dormir, *sleep*. on, *one*. quelque chose,
terminer, *determine*. ne sert de rien, *avails nothing*.
n'en fait pas un bon usage, *makes no good use of*

CIX. Lion, *Lion*. Loup, *Wolf*. Renard, *Fox*.

old. foible, *weak*. bêtes, *beasts*. se rendirent, *re-*
re, *den*. rendre, *pay*. devoirs, *duties*. seul, *alone*. ne
did not appear. prit, *took*. faire, *make*. cour, *court*.
nimaux, *animals*. puis assurer, *can assure*. que, *but*.
ide. empêchent, *keep*. de paroître, *from appearing*.
s, *is not ignorant of*. maladie, *sickness*. n'attend que,
or. mort, *death*. s'emparer, *possess*. du, *the*. qu'on
r, *bid him comes*. vient, *comes*. soupçonnant, *suspect-*
avoir joué un mauvais tour, *of having played a bad*
n. crains, *fear*. qu'on ne m'ait noirci, *that I have*
ed. esprit, *mind*. permettez que je vous fasse, *per-*
ve you. récit fidèle, *faithful account*. pélerinage,
m'aquittois, *fulfilled*. d'un vœu, *a vow*. fait, *made*.
nt, *recovery*. trouvé, *found*. chemin, *way*. gens
vans, *skilful and learned people*. consultés, *consulted*.
aladie, *disease*. assez heureux, *happy enough*. pour
be informed of. avec empressement, *eagerly*. peau,
strayed. appliquée, *placed*. toute chaude et toute
reeking warm. sur, *upon*. corps, *body*. approuva,
à l'instant, *immediately*. on prend, *they seize*.
loppe, *wraps himself up*. de, *with*.
hurt. au ..., *others*. faux
... ois, ... méchanceté,

... *Crawfish*.

... mangeoit,
... dre l'esprit,
... ite, *to pay a*

[illegible]. [illegible], [illegible]. &c, [illegible]. peines, *grievances*. amertume, [illegible]. [illegible], [illegible]. profèra, *uttered*. plusieurs, *many*. en-[illegible] [illegible], *encouraged*. assurant, *assuring*. on pourroit trouver [illegible] *be found out*. délivrer, *rid*. un voisin aussi [illegible] *a dangerous neighbour*. en vérité, *indeed*. obli-[illegible]. écoutez donc, *hark then*. [illegible]. enseignez, *teach*. écoutez donc, *hark then*. [illegible] très-grosse, *very large*. on [illegible] comme, *as*. parmi, *among*. prenez, *take*. [illegible] petits vérons, *little minnows*. rangez, *lay*. [illegible] jusqu'à, *so*. où, *where*. mangera cer-[illegible] l'un après l'autre, *one after* [illegible] vienne, *comes*. endroit, *place*. gît, [illegible] *devour too*. suivit, *followed*. [illegible] doux plaisir, *sweet pleasure*. ven-[illegible] après, *some days after*. mangé, [illegible] alla à la chasse, *went a* [illegible] endroit, *place*. mangea, [illegible]

[illegible] *consequences*. même quand, [illegible] on voit aussi, *we likewise see*. trom-[illegible]

[illegible] Chasseur, [illegible]

[illegible]

FABLE CXXXI. Chat, *Cat.* Lapins. *Rabbits.*

Entré, *entered.* garenne, *warren.* peuplée, *full.* aussitôt, *immediately.* alarmé, *alarmed.* se sauva, *slunk.* trous, *holes.* Mitis, *Puss.* suivit, *followed.* se posta, *posted himself.* auprès, *near.* terrier, *burrow.* remuant, *shaking.* queue, *tail.* alongeant, *lengthening.* corps, *body.* serrant, *joining.* oreilles, *ears.* envoyèrent, *sent.* députés, *deputies.* parurent, *appeared.* endroit le plus étroit, *narrowest place.* entrée, *entrance.* après avoir examiné, *after having examined.* griffes, *claws.* cherchez-vous, *look for.* ici, *here.* rien, *nothing.* viens seulement, *only come.* étudier, *study.* mœurs, *manners.* en qualité de philosophe, *as being a philosopher.* parcours, *travel over.* pays, *countries.* m'informer, *inquire about.* coutumes, *customs.* lois, *laws.* chaque espèce, *every species.* Rapportèrent, *related.* étranger, *stranger.* si, *so.* maintien, *countenance.* fourrure majestueuse, *majestic fur.* vouloit seulement, *only wanted.* rechercher, *seek after.* sagesse, *wisdom.* en, *to.* venoit, *came.* beaucoup d'autres lieux, *many other places.* extrêmement, *extremely.* amusante, *amusing.* Bramin, *Bramine.* par conséquent, *consequently.* n'avoit garde de, *was far from.* croquer, *eating.* puisque, *since.* foi, *faith.* de ne point manger, *not to eat.* chair, *flesh.* beau, *fine.* toucha, *moved.* résolu, *resolved.* sortir, *go out.* faire connoissance, *get acquainted.* gardez-vous en bien, *be sure not to do it.* s'écria, *cried out.* vieux, *old.* rusé, *sly.* long-temps, *a long time.* orateur, *speaker.* ce prétendu philosophe m'est suspect, *I suspect this pretended philosopher.* voulez, *will.* croire, *believe.* ne sortirez pas, *will not go out.* trous, *holes.* malgré, *in spite of.* on va, *they go.* saluer, *to salute.* étrangla, *strangled.* du premier salut, *at the first salutation.* se sauvèrent, *fled.* trous, *holes.* très-effrayés, *much frightened.* honteux, *ashamed.*

Méfiez-vous de, *mistrust.* empressemens, *eagerness.* partent, souvent, *often proceed.* cœur perfide, *perfidious heart.*

FABLE CXXXII. Voyageurs, *Travellers.* Caméléon. *Cameleon.*

Gens, *people.* on pourroit fort proprement appeler, *could very properly be called.* coureurs, *ramblers.* n'ont que, *have but.* deux yeux, *two eyes.* cependant, *however.* voudroient tout voir et tout connoître, *would see and know every thing.* pour pouvoir dire, *that they might say.* vu, *seen.* telle chose, *such a thing.* dois bien savoir, *ought to know.* iroient, *would go.* mot, *word.* parcourant, *travelling.* Arabie, *Arabia.* raisonnoient, *reasoned.*

animals. étranger, *stranger*. savoit, *knew*. politesse, *good manners*. se fit présenter, *caused himself to be presented*. introduit, *introduced*. singe, *ape*. soyez le bien venu, *be welcome*. il me tarde, *I long*. de vous entendre raconter, *to hear you relate*. voyages, *travels*. ai du loisir, *am at leisure*. parlez, *speak*. ne craignez pas, *fear not*. de m'ennuyer, *to tire me*. ne se fait pas prier deux fois, *readily agrees*. grand parleur, *great talker*. presque, *almost*. sire, *sire*. faisant la révérence, *bowing*. viens, *come*. pays, *country*. plus beau, *finest*. plus fertile, *fruitfullest*. de l'univers, *in the universe*. trouve ici, *find here*. grand, *great*. premièrement, *first*. blancs, *white*. noirs, *black*. secondement, *secondly*. rivières, *rivers*. dures comme, *as hard as*. marbre, *marble*. on traverse, *people cross*. à pied, *on foot*. portent, *carry*. halte là, *hold there*. interrompant, *interrupting* me prenez-vous, *do you take me*. imbécille, *simpleton*. faire accroire, *make believe*. chose, *thing*. est ce ainsi, *is it thus*. osez, *dare*. m'en imposer, *impose upon me*. quadrupède, *fourfooted*. veut, *attempts*. s'excuser, *to excuse himself*. on, *they*. ne l'écoute pas, *do not listen to him*. chasse, *drive away*. à coup de cornes, *with their horns*. griffes, *claws*. dents, *teeth*.

Parler, *speak*. contre, *against*. gens prévenus, *prepossessed people*. nier, *deny*. opiniâtreté, *obstinacy*. parce que, *because*. paroît, *seems*. difficile, *difficult*.

FABLE CXIV. Chien, *Dog*. Chat, *Cat*.

Laridon, [illegible] meilleur, [illegible] espèce, *kind*. vivoit paisiblement [illegible] du maître, de [illegible] maîtresse, [illegible] valets, servants [illegible] [illegible] [illegible]

mari, *husband*. femme, *wife*. enfans, *chil-ds*. valets, *man-servants*. on court, *they run*. *at last*. trouve, *find*. auprès de, *near*. perfide, 'écrie, *cries out*. dame, *lady*. il faut qu'il '. point de pardon, *no pardon*. ingrat, *un-what*. manger, *to eat*. oiseau favori, *favou-*, *enormous*. vite, qu'on l'assomme, *haste, let own*. à l'instant, *immediately*. tombe, *falls*. acun, *every one*. le pleure, *laments for him*. end, *nobody takes*. dommage, *pity*. qu'y faire mort. *dead*.

quelquefois, *sometimes*. plus, *more*. cent amis, *a* servent, *serve*.

XV. Ligüe, *Ligue*. Chiens, *Dogs*.

eld. diète, *diet*. sommes bien fous, *are fools indeed*. *wood*. Miraut, *Jowler*. de nous déchirer à belles *another to pieces*. pourquoi, *what for*. souvent, *trifle*. os décharné, *picked bone*. resté, *lain*. huit pavé, *pavement*. soyons amis, *let us be friends*. *forbear*. querelles, *quarrels*. faisons, *let us enter* les pattes, *let us shake paws*. bien dit, *well cried out*. dogue, *mastiff*. orateur, *speaker*. point, résister, *will be able to oppose*. demeurons, *re-* divisés, *divided*. point de, *every*. faquin, chasser, *will be able to drive away*. à ligués, *confederates*. font serment, toujours, *always*. dans amour, *love*. anime, trouvent bientôt, *soon* quent, *attack*, terrassent, il ne s'agit plus que, *the share*. querellent, *quarrel*. étranglé, *strangled*. *will see*. sang, bientôt, *soon*. res, *to tear one* rates. n'écou- oupe de barras take s bo oie,

ent, *lec* is, par tié, .. vo .t, begin, lis ... roit, es ... ... hbi... a fuite, me. ne vinrent,

[illegible]

[illegible]

[illegible] le ciel [illegible] *good legs*. petite, [illegible] *free and easy*. bien, *well*. [illegible] *ever seen*. petite, *little*. [illegible] bien proportionnée, *so well proportioned*. [illegible] champs, *fields*. me promène, *walk*. où, *where* [illegible] à propos, *think fit*. même, *even*. quand il me plaît, *when I please*. monte, *get*. au haut, *on the top*. arbres, *trees*. trop jaser, *too much talking*. perds, *lose*. temps, *time*. rampant, *creeping*. ne répondit rien, *answered nothing*. quelque temps après, *some time after*. repassa, *repassed*. même endroit, *same place*. choses, *things*. changées, *changed*. [illegible] devenu, *become*. papillon, *butterfly*. holà ho, [illegible] s'écria, [illegible] ère, un peu, *stop a little*. petite [illegible] *creature*. don[illegible] neral, *will* [illegible] prise jamais per[illegible] [illegible] *quiet and* [illegible] *still*. [illegible] n'insulte

main. auprès, *near.* à moitié pourri, *half rotten.* . un peu, *a little.* moins de dédain, *less disdain.* *-one,* venez de sortir, *are just come out.* ignorez, *f.* sort, *lot.* passé, *passed.* par, *through.* plusieurs, ne m'a jamais vu, *I never have been seen.* épicier, *nor.* bahutier, *trunk-maker.* servirez peut-être bientôt, *aps soon serve.* à faire, *to make.* cornets, *cornets.* carton, *d.* ou, *or.* envelopper, *wrap up.* fromage, *cheese.* cesse, *f.* retire-toi, *get you gone.* ne veux pas écouter, *will not* *to.* souffrez du moins que je, *suffer me at least.* raconte, *ate.* taisez-vous, *hold your tongue.* me faites honte, *make me* *amed.* pendant que, *whilst.* voisins, *neighbours.* jasoient ainsi, *ere thus chattering.* homme, *man.* vint, *came.* acheter, *buy.* oit, *sees.* ouvre, *opens.* lit quelques, *reads some.* rare, *scarce.* veux dire, *mean.* rimée, *in rhyme.* titre, *title.* sot, *dull.* goût, *taste.* remettant, *putting again.* voilà, *there is.* bien mal employé, *very badly used.*

Ce ne sont pas, *it is not.* habits, *clothes.* vrai, *true.* cœur, *heart.* esprit, *mind.*

FABLE CXVIII. Portrait parlant, *speaking Portrait.*

Homme, *man.* s'étoit fait tirer, *got his picture-drawn.* amour propre, *self love.* aime, *loves.* voulut avoir, *wanted to have.* avis, *advice.* amis, *friends.* le sien, *his own.* vous trompez, *are mistaken.* n'êtes qu'ébauché, *are but sketched.* peintre, *painter.* ignorant, *ignorant* ... *drawn.* noir, *black.* blanc, *white.* représente, ... ux, *old.* jeune, *young.* beau, *handsome.* ... *s.* nez, *nose.* trop petits, *too little.* il ... *ad.* le peintre a beau soutenir, ... *to maintain.* très-bien tiré, *very* ... mmence, *he must begin again.* ... *tter* réussit, *succeeds.* à son gré ... *again mistaken.* con- ... bien, *well.* serez ... satisfaire, *satisfy.* revenez demain, connoisseurs, *con-* ... *are only* ... ez, ...

[illegible]

Fable CXIX. Orme, Elm. Noyer, Walnut-Tree.

Planté, *planted.* près, *near.* bons voisins, *good neighbours.* anciens amis, *old friends.* [illegible] souvent, *often.* ensemble, *together.* se désennuyer, *divert themselves.* premier, *former.* compere, *compeer.* en vérité, *indeed.* sujet de me plaindre, *occasion to complain.* sort, *lot.* vrai, *true.* haut, *high.* vert, *green.* stérile, *barren.* malgré, *in spite of.* ne porte point de fruit, *bear no fruit.* donne, *give.* ombre, *shade.* plains, *pity.* en conviens, *agree to it.* souhaiterois pouvoir partager, *wish I could share.* les miens, *mine.* savez, *know.* ciel, *heaven.* distribue, *dispenses.* comme il lui plaît, *as he pleases.* plus haut, *higher.* meilleur lot, *best lot.* arbre qu'à demi, *only half tree.* ne vous affligez pas, *don't be uneasy.* il n'en viendra pas, [illegible] à force, *by dint.* de vous plaindre, *of complaining.* [illegible] mettre, *you must submit.* ordonne, *orders.* tandis [illegible] babillard, *prattling.* moralisoit ainsi, *was thus* [illegible] troop. enfans, *children.* interrompit, *interrupted* [illegible] *with stones.* bâtons, *sticks.* faire tomber les noix [illegible] *fall.* reçoit, *receives.* mille blessures, *a thousand* [illegible] *farewell.* verdure, *verdure.* fruits, *fruit.* après [illegible] *ing.* ainsi maltraité, *thus ill used.* maintenant [illegible] en rompent les [illegible] n'avoient [illegible] chargés de, *loaded with* [illegible]

Quelquefois, *sometimes* [illegible]

[illegible]

.t, *went*. ville, *city*. annoncer, *bring news of*.
. matelots, *sailors*. boire, *drink*: se réjouir, *re*-
ne resta, *no body remained*. que, *but*. vieux
oon. se leva, *go up*. haranguer, *harangue*. médite,
our, *good trick*. gravement, *gravely*. voici, *this is*.
nts itself. délivrer, *deliver*. esclavage, *slavery*. ne la
échapper, *we must not let it slip*. aimez, *love*. hâtons
. retour, *return*. vécu, *lived*. parmi, *among*. hommes,
. *know*. comme, *how*. traitent, *treat*. lient, *tie*. comme,
laves, *slaves*. par le milieu, *in the middle*. corps, *body*.
ffer. mille avanies, *a thousand injuries*. sais gouverner,
how to steer. voulez, *will*. serai, *shall be*. pilote, *pilot*.
servirez, *you'll serve*. de, *as*. s'écria, *cried out*. partons,
us go. démarrent, *unmoor*. mettent à la voile, *set sail*. vent,
ind. favorise, *favours*. à peine eurent-ils quitté, *they had*
ardly quitted. orage, *storm*. menace, *threatens*. ne craignez pas,
fear not. travaillez, *work*. comptez, *rely*. adresse, *skill*. disoit
said right. quant à, *as to*. à l'instant, *immediately*. flots,
mugissent, *roar*. menacent, *threaten*. engloutir, *swallow*
équipage, *crew*. consterné, *affrighted*. ne le seroit, *would*
pareilles, *such*. enfin, *at last*. brisé, *dashed*. contre,
behold. fond, *bottom*. mer, *sea*.
undertake. choses, *things*. au dessus de, *above*.

Chien de Berger, *Shepherd's Dog*.
Loup, *Wolf*.

ods. faisoit, *made*. grand carnage,
g. br *rp*. tendu, *laid*. piéges,
-ten *g time*. sûreté, *safety*.
égal . le jour, *in the day*
mmitted. la nuit, *in the*
wood. traversoit, *went*
hance. retraite, *retreat*.
raisonnons, *let us reason*.
trève. de, *with*.
hus. com *how*. peut-
r, *attack* et foible,
fenceless
aussi co
es, ave
ter. les
vindic

[illegible] *overcared.* pesez, *weigh.* chose, [illegible] *made.* bêtes, *beasts.* proie, [illegible] quand, *when.* faim, *hunger.* [illegible] *should eat.* tant, *so much.* zèle, *zeal* [illegible] aller parler, *go and speak.* maître, *master.* [illegible] pathétique, *moving speech.* ne mange [illegible] dix mille, *ten thousand.* dévore [illegible]

[illegible] *friends.* pire, *worse.* ennemi d[illegible]

[illegible]

FABLE CXXII. Cheval, *Horse.* Loup, *Wolf.* Renard, *Fox.*

Très-rusé, *very cunning.* quoique, *though.* jeune, *young.* [illegible] prairie, *meadow.* courut, *ran.* empressement, *eager*[illegible] voir, *come and see.* plus drôle, *most comical.* ayez jam[illegible] vu, *ever seen.* plus fort, *stronger.* ne peux, *cannot.* faire, *gi*[illegible] portrait, *description.* verrez, *shall see.* sait-on, *do we know.* pe[illegible] être, *perhaps.* proie, *prey.* procure, *procures.* vont, *go.* de grâ[illegible] *pray.* quel, *what.* nom, *name.* n'étoit pas, *was not.* sot, *stu*[illegible] lisez, *read.* le pouvez, *may.* cordonnier, *shoe maker.* mis, [illegible] talon, *heel.* s'excusa, *excused himself.* ne sait pas lire, *do* [illegible] *know how to read.* parens, *parents.* ne m'ont rien enseig[illegible] *have taught me nothing.* fait apprendre, *made learn.* lire, *rea*[illegible] écrire, *write.* Flatté, *flattered.* s'approcha, *drew near.* [illegible] *took.* lâcha, *gave.* ruade, *kick.* lui cassa les dents, *broke his tee*[illegible] ensuite, *then.* hennissant, *neighing.* triomphant, *being pleased.* [illegible] mit à galoper, *fell a galloping.* charmé [illegible] repous[illegible] *charmed of having repulsed.* ruse, *craft.* [illegible] *whereupon.* courut, *ran.* suis très-fâché [illegible] *that.* montre, *shews.* ne devrois [illegible] *trust.*

Avis, *advices.* hom[illegible] *monly.* suivre, *follow* [illegible] *ings.* insulte même [illegible]

FABLE [illegible]

Aussi [illegible] disting[illegible] souvent [illegible] *hat* [illegible]

seoir, *makes to seat*. chaise de bois, *wooden chair*. iette, *towel*. menton, *chin*. rase, *shaves*. lorsqu'il ng *done*. maître Fagotin, *master Pug*. compte, *rely*. tom. n'avez jamais été, *never have been*. si bien, e, *shaved*. visage, *face*. uni, *smooth*. comme, *as*. s. Fier, *proud*. louanges, *praises*. quitte, *quits*. siége, s runs. montagnes voisines, *neighbouring hills*. chèvres, s'assemblent autour de lui, *gather round him*. ouvrent ds yeux, *stand staring*. quoi, *what*. s'écria, *exclaimed*. lles, *amongst them*. ainsi, *thus*. défiguré, que, *how*. sottes, connoissez peu, *little know*. monde, *world*. voyez-vous, *see*. aujourd'hui, *in our days*. civilisées, *civilised*. porter, . partout où, *wherever*. allons, *go*. ne se moque-t-on pas ous, *are we not mocked*. enfans mêmes, *even children*. insul- *insult*. prennent, *take*. allez, allez, *come, come*. croyez, *ve*. suivez, *follow*. cesser, *cease*. frère, *brother*. imbécille, peuvent, *can*. mortifier, *mortify*. orgueil, *pride*. comment, *w*. soutiendrez-vous, *will you stand*. risées, *laughters*. trou- au, *flock*. Fat, *coxcomb*. se distinguer, *distinguish himself*. manières affectées, *affected manners*. devient, *becomes*. souvent, *often*. con- noissent, *know*.

FABLE CXIV. Ligue, *League*, Rats, *Rats*.

Jeune souris, *young mouse*. la peau veloutée, *a velvet skin*. maître, *master*. gre[illegible] prise, *taken*. Ronge-maille, *Nibble*. maudi[illegible] *cursed cat*. tu me le payeras, *I shall pay, you'll* [illegible] *immediately*. va consulter, [illegible] vieux, [illegible] beaucoup, *much*. [illegible] *hundred* [illegible] de ne crain- [illegible] il fut d'avis, [illegible] députés, *deputies*. [illegible] l'heure marquée, [illegible] *attacked*. croqué, [illegible] *have*. cruauté, [illegible] *shall not be so*. [illegible]

do not want him. chevaux, *horses.* suffisent, *suffice.* porter, *carry.* farine, *flour.* grain, *corn.* avez raison, *are in the right.* tout-à-fait, *altogether.* inutile, *useless.* ne fait que braire, *does nothing but bray.* troubler, *trouble.* repos, *repose.* voisins, *neighbours.* plaît, *please.* accompagnerai, *I'll accompany.* consent, *consents.* se mettent en marche, *set out.*

Pour ne pas fatiguer, *not to tire.* baudet, *ass.* faire paroître frais, *make appear fresh.* lui lient les pieds, *tie his feet.* lui passent, *insert.* perche, *pole.* entre, *between.* les jambes, *his legs.* chacun, *each.* porte, *carries.* bout, *end.* épaule, *shoulder.* personne, *person.* vit, *saw.* éclata de rire, *burst out into laughter.* pauvres gens que vous êtes, *you poor people you.* quelle farce jouez-vous, *what farce are you acting.* plus, *most.* portez, *carry.* avez raison, *are right.* rougissant de, *blushing at.* reconnois, *acknowledge.* à l'instant, *immediately.* délie, *unties.* bête, *beast.* conduit, *conducts.* devant, *before.* aimoit, *loved.* porté, *carried.* se plaint, *complains.* patois, *gibberish.* de ce qu'on, *that they.* faisoit marcher, *made walk.* n'écoute pas, *does not listen to.* plaintes, *complains.* monte, *gets.*

N'y pensez pas, *do not think.* jeune étourdi, *young heedless man.* voyageur, *traveller.* passoit, *passed.* même chemin, *this way.* n'avez-vous pas honte, *are you not ashamed.* laisser marcher, *let walk.* après, *after.* vieillard, *old man.* n'en peut plus, *is quite spent.* descendez, *get down.* grand, *tall.* robuste, *robust.* à vous, *yours.* suivre, *follow.* à la barbe grise, *grey beard's.* monter, *get upon.* ayez un peu de, *have a little.* serez satisfait, *shall be satisfied.* garçon, *boy.* met pied à terre, *alights.* quelle barbarie, *what barbarity.* jeune femme, *young woman.* après, *after.* tandis que, *whilst.* vieux pénard, *old dotard.* est assis, *sits.* comme, *like.* évêque, *bishop.* pense, *fancies.* bien sage, *very wise.* crut, *thought.* avoir tort, *to be in the wrong.* prit, *took.* en croupe, *behind him.* se plaignit, *complained.* à *in.* tour, *turn.* traiter ainsi, *use thus.* servi, *served.* si long-temps, *so long.* écrasez, *squash.* avance, *go on.* obéit, *obeys.*

Rencontrent, *meet.* chacun, *every one.* trouve à gloser, *finds a faults.* gens-ci, *people.* fous, *fools.* n'en peut plus, *is quite spent.* ajoute, *adds.* mourra, *will die.* poids, *weight.* doute, *doubt.* ont envie de ne vendre que, *have a mind to sell only.* peau, *skin.* parbleu, *zookers.* colère, *passion.* bien fou est celui, *he is a fool indeed.* prétend plaire, *pretends to please.* tout le monde, *every body.* cependant, *however.* voyons, *let us see.* ne puis, *cannot.* en venir à bout, *bring it about.* descendent

vith. sottise, *folly*.
ux s'accorder, *it is better to agree*. perdre quelque
nething. s'exposer, *expose one's-self*. à se ruiner, *to*
ocès, *law suits*.

CXXVI. Hibou présomptueux, *presumptuous Owl*.

:, *young*. aussi vain que, *as vain as*. petit-maître de
Parisian coxcomb. s'étant vu par hasard, *having acciden-*
en himself. claire fontaine, *clear fountain*. conçut, *conceived*.
haute, *highest*. nuit, *night*. bois, *wood*. ce seroit dommage,
ould be a pity. si la race des oiseaux les plus accomplis étoit
nte, *were the race of the more accomplished birds extinct*. telle,
h. plein, *full*. pensées orgueilleuses, *proud thoughts*. alla
ouver, *went to*. aigle, *eagle*. demander, *ask*. fille, *daughter*.
demande, *demand*. reçue, *received*. comme, *as*. pouvez, *may*.
aisément, *easily*. deviner, *guess*. dédain, *disdain*. méritoit, *de-*
served. roi, *king*. tout surpris, *quite surprised*. sûrement, *surely*.
badinez, *jest*. ne peut être, *cannot be*. compagne d'un chat-hu-
ant, *an owl's mate*. n'aimez que, *love but*. ténèbres, *darkness*.
n'aime que, *only loves*. lumière, *light*. cependant, *however*. vou-
lez, *will*. demain matin, *to-morrow morning*. venir me trouver,
come and meet me. au lever, *at the rising*. soleil, *sun*. milieu,
middle. firmament, *sky*. nous arrêterons. *we'll settle*. y consens,
agree to it. galant, *suitor*. n'y manquerai pas, *shall not fail*. jus-
qu'au revoir, *till our next meeting*. lendemain, *next day*. vola,
flew. ébloui, *dazzl*[illegible] rter les rayons, *could not*
bear its rays. tom[illegible] poursuivi,
pursued. témoins, [illegible] *om thence*.
s'écha[illegible] *made k*[illegible], *old oak*.
[illegible] estiné, *de-*
[illegible]
[illegible] *lways*. con-
[illegible] qualités, *qua-*
[illegible] *render them-*

[illegible] Ely.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] égal,
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] goût,
[illegible]
[illegible]
[illegible] vols
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

comme la nôtre, *like ours.* regard, *look.* beaux
s, *fine sparkling eyes.* crois, *believe.* grand ami, *great*
lles, *ears.* pareilles aux nôtres, *like ours.* alloit, *was*
er, *speak.* quand, *when.* son, *tone.* voix, *voice.* m'a fait
la fuite, *frighted me away.* fils, *son.* l'avez échappé
caped it narrowly.* doucereux, *winning.* chat, *cat.*
countenance. cache, *conceals.* haine, *hatred.* contre,
. mange, *eats.* quand, *when.* peut, *can.* attraper, *catch.*
ntraire, *on the contrary.* coq, *cock.* servira, *will serve.*
être, *perhaps.*
ne faut jamais juger, *we must never judge.* gens, *people.*
, *by.*

FABLE CXXIX. Poissons, *Fishes.* Cormoran, *Cormorant.*

Vieux, *old.* ayant la vue courte, *being short sighted.* hors d'état, *unable.* voir, *see.* proie, *prey.* au fond, *at the bottom.* eau, *water.* fit-il, *did he do.* s'avisa, *bethought himself.* vit, *saw.* carpe, *carp.* étang, *pond.* commère, *gossip.* n'ayez pas peur, *be not afraid.* viens exprès, *come purposely.* ici, *here.* donner, *give.* avis salutaire, *salutary advice.* quelque égard, *any concern.* frères, *brothers.* sœurs, *sisters.* allez dès ce, *go this very.* leur dire de ma part, *to acquaint them from me.* maître, *owner.* déterminé, *determined.* pêcher, *fish.* dans huit jours, *a week hence.* nage sur le champ, *swims immediately.* annoncer, *to tell.* nouvelle, *news.* on court, *they run.* s'assemble, *assemble.* députe, *send.* oiseau, *bird.* même, ... remercier, *thank.* de ce qu'il les avoit avertis, *for ... warned them.* prier, *beg.* donner, *give.* moyens, ... gar... *of escaping it.* ... ans ... *ts.* rendent Amb... *amb...* ... ire, *tell.* ce mil... give ... r, *pleasure.* ils ... ment ferons- ... *don't trouble* ... *ll.* n'ont qu'à, ... eau, *water.* je ... re ... obo ... sû ...

vrai

pourrons

les

en

alla,

earned.

théo-

ruines,

savoir,

Tour,

homme,

ami de

judging

pratiquant

. garenne, *warren*. peuplée, *full*. aussitôt, *im*-
é, *alarmed*. se sauva, *slunk*. trous, *holes*. Mitis,
ollowed. se posta, *posted himself*. aupres, *near*,
w. remuant, *shaking*. queue, *tail*. alongeant,
corps, *body*. serrant, *joining*. oreilles, *ears*.
sent. députés, *deputies*. parurent, *appeared*. endroit
it, *narrowest place*. entrée, *entrance*. après avoir exa-
r *having examined*. griffes, *claws*. cherchez-vous,
ci, *here*. rien, *nothing*. viens seulement, *only come*.
study. mœurs, *manners*. en qualité de philosophe, *as*
philosopher. parcours, *travel over*. pays, *countries*. m'in-
inquire about. coutumes, *customs*. lois, *laws*. chaque
every species. Rapportèrent, *related*. étrangers,
er. si, *so*. maintien, *countenance*. fourrure majestueuse,
uic fur. vouloit seulement, *only wanted*. rechercher, *seek*
r. sagesse, *wisdom*. en, *to*. venoit, *came*. beaucoup d'autres
x, *many other places*. extrêmement, *extremely* amusante,
sing. Bramin, *Bramine*. par conséquent, *consequently*. s'avoit
de de, *was far from*. croquer, *eating*. puisque, *since*. fut,
b. de ne point manger, *not to eat*. chair, *flesh*. beau, *fine*.
chá, *moved*. résolu, *resolved*. sortir, *go out*. faire connoissance,
acquainted. gardez-vous en bien, ...
d out. vieux, *old*. rusé, *sly*. long-temps, *a long time*. ...
ker. ce prétendu philosophe ...
pretended philosopher. voulez, *will*. ... ne sortirez
... *will not go out*. trous, *holes*. malgre ...
... saluer, *to salute*. étrangla, ... au premier salut,
at the first salutation. se sauvèrent, ... trous, *holes*. très-
effrayés, *much frightened*. ...
Menez-vous de, ... empressemens, *eagerness*. partent,
often proceed. ... *heart*.

XXXII ... Caméléon.

[illegible] semblable, *like* [illegible]
[illegible] petit, *a small* [illegible]
[illegible] *blue*. [illegible]
[illegible] *all*. [illegible]
[illegible] démenti, [illegible]
[illegible] en allèrent venir aux mains, [illegible]
[illegible] *happily*. troisième, *third* [illegible]
[illegible] Calmez-vous, *be quiet*. un [illegible]
[illegible] jugez, *judge*. de quoi s'agit-il, [illegible]
[illegible] *this gentleman*. soutient, [illegible]
[illegible] ni, *neither*. noir, *black*. badinez, [illegible]
[illegible] grave arbitre, *grave arbitrator*. [illegible]
[illegible] verrez, *shall see*. alors [illegible]
[illegible] blanc comme de la neige, *as white* [illegible]
[illegible] tout étonnés, *quite astonished*. allez, [illegible]
[illegible] sage, *wise*. avez tous trois tor[illegible]
[illegible] *in the wrong and in the right*. considéré[illegible]
[illegible] apprenez à être modérés, *learn to* [illegible]
[illegible] *every thing*.

Il ne faut jamais soutenir [illegible] *we must never* [illegible]
[illegible] chacun, *every one*. la sienn[illegible]
[illegible] tout le m[illegible]
[illegible] vérité, [illegible]

FABLE CXXXIII. [illegible]

ɔligé, *obliged.*

next-day. vint, *came.* gens, *people.* çà, *well.* us *breakfast.* vos poulets sont-ils tendres, *are* ender. jambons, *hams.* ont très-bonne mine, *look* sont à votre service, *you are welcome to them.* *ely.* reçois, *receive.* cœur, *heart.* déjeûne très-bien, *ery good breakfast.* chiens, *dogs.* chevaux, *horses.* *vants.* gens, *people.* commande, *commands.* maison, ange, *eats.* boit, *drinks.* vin, *wine.* rit, *laughs,*

ɔjeûner fini, *breakfast being over.* chacun, *every one.* se e, gets *ready.* cors, *horns.* font, *make.* un tel tintamarre, *a thundering noise.* étourdi, *stunned.* on commerce, *they* chasse, *hunting.* adieu, *farewell.* potager, *kitchen garden.* endant, *in the mean while.* gît, *lies.* gros chou, *large cabbage.* guette, *they watch.* lance, *dislodge.* se sauve, *make his escape.* , *through.* grande ouverture, *great gap.* l'on avoit fait, *had* *een made.* haie, *hedge.* faire passer, *make pass.* chevaux, *horses.* insi, *so.* fit, *made.* gens, *people.* plus de dégat, *more havock.* ys, *country.* n'auroient pu faire, *could have done.*

Il vaut mieux savoir perdre, *it is better to know how to lose.* bagatelle, *trifle.* se plaindre, *complaining.* de s'exposer, *to expose one's self.* à faire, *to make.* perte, *loss.* parce que, *because.* l'on prend, *we take.* quelquefois pires, *sometime worse.* mal, *evil.* dont on se plaint, *of which we complain.*

---

rpent, *Serpent,* Grenouille, *Frog.*

old. ne pouvoit pas aller, *could no* *ch of.* nourriture, *food.* sur le point ... malheureuse, *unhappy.* orce, *strength.* jeunesse, pendant, *however.* en- uver, *find.* de quoi se lentement, *slowly.* au *here.* il y avoit, *there* *place.* délices, *delight.* très-triste, *very* quoi, *whereu* e qu'il cher de faim, *avant.* i oin

[illegible] Hélas, *alas.* j'ai [illegible] autrefois, [illegible] pouvois, *was* [illegible] malheureux, *so un-* [illegible] *any thing.* vivre, [illegible] *very sincerely.* [illegible] d'avoir mangé, *if* [illegible] viens, *come.* ici, *here,* [illegible] montrer, *show.* [illegible] esclave; *slave.* obéir, [illegible] partout où il vous plaira, *when-* [illegible]

[illegible] accepté, *accept.* aiment à [illegible] moment, *ge-* [illegible] courte durée, *short duration.* [illegible] mesdames, *Ladies.* rampant, [illegible] *should serve.* long-temps, [illegible] où je mourrai de faim, [illegible] croque, *eats.* sotte, *foolish.*

Il ne faut jamais se fier, *we must never trust.* quelque, *whatever.* d'amitié qu'il fasse, *of friendship he makes.* car, *for.* malgré, *in spite of.* belles paroles, *fine words.* ne cherche qu'à tromper, *only wants to cheat.* mêmes, *very.* trahisons cachées, *hidden treasons.* corbeau, *raven.* sera toujours, *will always be.*

FABLE CXXXV. Négociant, *M[illegible]* Voisin, *Neighbour.*

Certain, *a certain.* Perse, *Persian* [illegible] n'importe, *it matters* [illegible] *journey.* mit en dépot [illegible] fer, *iron.* n'ayant [illegible] retourna, *returned.* [illegible] *thing.* fit, *did.* [illegible] *friend.* fâché, [illegible] [illegible]

house. enferme à clef, *locks up*. chambre, *room*. lende-
day invita, *invited*. père, *father*. à souper, *to supper*.
excuse. supplie, *beseech*. plaisirs, *pleasures*. sont per-
moi, *are fled from me*. on m'a dérobé, *they have stolen*.
ai que, *have but* dis-je, *do I say*. hélas, *alas*. ne l'ai
ve *him no longer*. fâché, *sorry*. d'entendre, *to hear*.
ss. unique, *only*. doit être, *must be*. très-sensible, *very*
. je dirai, *I'll tell*. hier au soir, *yesterday evening*. quand,
partis, *went*. d'ici, *from hence*. chat-huant, *owl*. enleva,
away. me prenez-vous, *do you take me*. imbécille, *sim-*
. de me vouloir faire accroire, *to want to make me believe*.
l mensonge, *such a lye*. quoi, *what* hibou, *owl*. ne pèse
au plus que, *weighs at most but*. deux ou trois livres, *two*
three pounds. peut-il enlever, *can he carry away*. enfant, *boy*.
se, *weighs*. au moins, *at least*. cinquante, *fifty*. chose, *thing*.
paroît, *seems*. ne peux dire, *cannot tell*. comment, *how*. cela se
fit, *it was done*. ai vu, *have seen*. de, *with*. yeux, *eyes* dis-je,
I tell. d'ailleurs, *besides*. pourquoi, *why*. trouvez-vous étrange,
do you find strange. pays, *country*. où, *where*. seul, *single*. mange,
eats. un quintal, *a hundred*. demi, *half*. cela, *this*. trouva, *found*.
n'avoit pas affaire à un sot, *had no fool to deal with*. rendit, *re-*
turned. échange, *exchange*.

De vouloir faire croire, *to attempt to make believe*. quand,
...s, conte, *story*. outré, *overstretched*. on a tort, *it is wrong*.
combattre, *combat*. raisonnemens, *reasonings*.

FABLE CXXXVI. Abeille, *Bee*. Araignée, *Spider*.

Disputoient, *were d*[illegible] coup de chaleur, *much*
heat, à qui des deux, [illegible] *excelled*
[illegible] puis [illegible] *of bei*[illegible]
[illegible] *can f*[illegible]
[illegible] *ight*
[illegible] do[illegible]
[illegible] *steal*.
[illegible]
[illegible] truit, [illegible]
[illegible] *and*
[illegible] ne fa[illegible]
[illegible] moin[illegible]
[illegible] *garden*
[illegible]

, *quite surprised*. ne crois pas, *don't believe*.
g *creature*. a perdu l'esprit, *is out of her senses*.
s-en, *let us refer the matter*. arbre, *tree*. de, *with*.
ant pris, *being taken*. bien pis encore, *still worse*.
à l'abri, *shelter man*. orages, *storms*. chaleur,
in. été, *summer*. trouve, *finds*. ombre, *shade*. pro-
fleurs, *flowers*. cependant, *nevertheless*. après
thousand. manant, *clown*. me fait tomber à terre,
ground. à coup de hache, *with an ax*. coupe, *cuts*.
eu, *fire*. réserve, *reserves*. corps, *body*, pour être
wed. planches, *planks*. se voyant, *seeing himself*.
onvaincu, *convicted*. suis bien sot, *am a fool indeed*.
en to. ratodeuse, *doting beast*. jaseur, *prattler*. aussi-
ately. foula aux pieds, *trampled upon*. écrasa, *crushed*

t, *strongest*. a toujours raison, *is always in the right*.
oppresses. plus foible, *weakest*. parce que, *because*.
er. sourdes, *deaf*. voix, *voice*. vérité, *truth*.

CXXXVIII. Rat de Ville, *City Rat*. Rat des Champs, *Country Rat*.

quent. rendre visite, *render a visit*. ancien compère,
eer. soyez le bien venu, *be welcome*. dînerez, *shall dine*.
d'hui, *to day*. ici, *here*. volontiers, *willingly*. suis las,
ed. bonne chère, *good cheer*. fais, *make*. à, *in*. court, *runs*.
te, *brings*. quelques petits morceaux, *some little pieces*.
ge pourri, *rotten cheese*. peu, *little bit*. lard, *bacon*. ne
que grignoter, *does nothing but nibble*. étoit accoutumé,
used. faire, *make*. me[illegible] chère, *better cheer*. étant fini,
g ever. venez ce soi[illegible] *come this evening and sup*. vous
rez, *you'll see*. qu'il [illegible] entre, [illegible] repas, *meals*.
[illegible] en [illegible] cher [illegible] *friend*. plains,
[illegible] *rely*. [illegible] *don't know*.
[illegible] *can do* [illegible] pas mourir de
[illegible] *will*. rest[illegible] *shall always*
[illegible] *shall li*[illegible] ement, *splendidly*
[illegible] fere[illegible] vite, partons,
[illegible] gnard, [illegible] tar[illegible] *long*.
[illegible]
[illegible]

[illegible] dindon, *turkey*. frère, [illegible] *bake*. rôti, *roast meat*. [illegible] pigeonneau, *pigeon* [illegible] campagne, *country*. [illegible] *thus praised*. mets, [illegible] *ime*. avaler, *swallow*. [illegible] *opens*. porte, *bear*. [illegible] *fast*. peuvent, *can*. [illegible] *trembled*. membres, [illegible] *a hundred times*. n'avoit pû [illegible] oublié, *forgot*. moi- [illegible] *time*. se retire, *with-* [illegible] *immediately*. rappelle, [illegible] *remainder*. nuit, *night*. [illegible] gerons, *shall eat*. dessert, [illegible] *guests*. assez mangé, [illegible] encore effrayé, *frighted*. il faut que je retourne, *I must return home*. n'envie pas, *don't envy*. abondance, [illegible] délicatesse, *delicacy*. repas, *meals*. préfère, *prefer*, *pieces of crust*. friandises, *dainties*. fi, *fy upon*. plaisir, [illegible] crainte, *fear*. peut, *can*. corrompre, *corrupt*. [illegible] cre, *nothing*, paix, *peace*. accompagnée, *accompanied*, [illegible] *care*. craintes, *fears*. inquiétudes, *uneasiness*.

[illegible] CXXXIX. Animaux, *Animals* [illegible] *Sick*. Peste, *Plague*. [illegible]

Parmi, *among*. enlevoit, *swept away* [illegible] *day*. après que, *after*. continué, *con-* [illegible] *time* relâche, *abatement*. tint con[illegible] *a council* [illegible] *dear friends*. crois, *believe*. ciel, [illegible] per- [illegible] fortune, *misfortune*. péchés, *sins* [illegible] plus coupable, *most guilty*. se [illegible] [illegible] applaudirent, *appl-* [illegible] ou consensement unani- [illegible] [illegible] utes, *faults*. ch[illegible] Beaucoup de, *much* [illegible] pécheur, *great sinne-* [illegible] *many sheep*. fait, [illegible] une fois, *may on-* [illegible] *shepherd*. [illegible] s'il le faut, [illegible] coupable, [illegible] [illegible] que, [illegible]

ving eaten. aussi, *too*. justifie, *justifies*. selon,
suistes, *casuists*. n'a point de loi, *has no law*.
us judged. applaudi, *applauded*. de, *by*. bêtes,

r. léopard, *leopard*. ours, *bear*. loup, *wolf*.
confessed. plusieurs, *many*. semblables à celles,
nises, *committed*. ce ne sont que, *they are but*.
enial sins. moi-même, *myself*. que, *may*. me le
rgive it me. enlevé, *carried away*. fanfaron,
llow. faisoit tant de bruit, *made so much noise*.
ins, *every morning*. eveilloit, *awoke*. voisinage,
maudit, *cursed*. ne laissoit pas dormir, *did not*
içons, *let us go on*. enfin, *at last*. pauvre âne,
it, *came*. à, *in*. tour, *turn*. beaucoup de, *much*.
, *remember*. portant des choux, *carrying cab-*
hé, *market*. quelques feuilles, *some leaves*. mou-
n, *was starving*. très-fâché, *very sorry*. larcin,
, *hope*. transporté de, *transported with*. zèle, *zeal*.
er. pouvez, *can*. après avoir commis, *after having*
aussi énorme, *so enormous*. seul, *alone*. maux, *evils*.
suffer. quoi, *what*. maître, *master*. baudet, *ass*.
trembling. membres, *limbs*. coquin, *rascal*. mour-
ie. là-dessus, *whereupon*. féroces, *fierce*. se jetèrent,
elves. mirent en pièces, *torn in pieces*. dévorèrent,

gens, *there are people*. souvent punis, *often punished*.
s *small faults*. tandis que d'autres, *whilst others*,
quelquefois, *sometimes escape*. châtimens, *chastise-*
ment, *deserve*. pl[illegible]

Son.

[illegible]

customers.
[illegible] fourni[illegible]
bientôt
[illegible]

[illegible] vieux pénard, *old* [illegible]

[illegible] évêque, *bishop.* pense, [illegible] avoir tort, *to be* [illegible] se plaignit, [illegible] *thus.* servi, [illegible] avance, *go on.*

[illegible] trouve à gloser, [illegible] n'en peut plus, *is* [illegible] poids, *weight.* [illegible] *have a mind to sell* [illegible] bien fou est [illegible] *to please.* tout [illegible] voyons, *let us see.* [illegible] *about.* descendent